

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit
- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Juppiter cōnfessus est.

Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus^N PerPas Alcumēnās Juppiter
- [-7] Mūtāvit sēsē^A Pr in^{Prp} fōrmam ejus^G Pr conjugis,
- [-6] Prō^{Prp} patriā Amphitruō dum^{Kon} dēcernit cum^{Prp} hostibus.
- [-5] Habitū Mercurius ei^D Pr subservit Sōsiae.
ihm
to him
- [-4] Is^N Pr advenientis^A PrAkt servum ac^{Kon} dominum frūstrā^{Adv} habet.
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque^{Kon} invicem^{Adv}
und wechselseitig
and in turn
- [-2] Raptant prō^{Prp} moechīs. Blepharō captus^N PerPas arbiter
für ergriffen
for having been captured
- [-1] Uter^N Pr sit nōn^{Pt} quit Amphitruō dēcernere.
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] Omnem^{AdjA} rem nōscunt. geminōs illa^N Pr ēnītitur.
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut^{Kon} vōs^N_{Pr} in^{Prp} vestrīs^{AdjAbl} vultis mercimōniīs
wie as ihr you in in euren your
- [2] emundīs^{Abl} vēndundīsque^{AblKon} mē^A_{Pr} laetum^{AdjA} lucrīs
zum Kaufen for buying zum Verkaufen und for selling and mich me froh glad
- [3] afficere atque^{Kon} adjuvāre in^{Prp} rēbus omnibus^{AdjAbl}
und and in in allen all
- [4] et^{Kon} ut^{Kon} rēs ratiōnēsque^{Kon} vestrōrum^G_{Pr} omnium^G_{Pr}
und and dass that der Euren of you aller all
- [5] bene^{Adv} expedire vultis peregrīque et^{Kon} domi^{Adv}
gut well auswärts und abroad and und and zuhause at home
- [6] bonōque^{AdjAblKon} atque^{Kon} amplō^{AdjAbl} auctāre perpetuō^{AdjAbl} lucrō
gut und with good and und and reichlichem ample dauerndem perpetual
- [7] quāsque^{AKon}_{Pr} incēpistis rēs quāsque^{AKon}_{Pr} inceptābitis,
welche und which things and welche und which things and
- [8] et^{Kon} ut^{Kon} bonīs^{AdjAbl} vōs^A_{Pr} vestrōsque^{AdjAKon} omnīs^{AdjA} nūntiīs
und and dass that guten with good euch you die eurigen und yours and alle all
- [9] mē^A_{Pr} afficere vultis, ea^A_{Pr} afferam, ea^A_{Pr} ut^{Kon} nūntiem
mich me diese those things diese those things dass so that
- [10] quae^A_{Pr} maximē^{AdvSup} in^{Prp} rem vestram^{AdjA} communem^{AdjA} sient,
welches which am meisten most in in euren your gemeinsamen common
- [11] nam^{Kon} vōs^N_{Pr} quidem^{Pt} id^A_{Pr} jam^{Adv} scītis concessum^A_{PerPas} et^{Kon} datum^A_{PerPas}
denn for ihr you doch indeed dies that schon already zugestanden having been granted und and gegeben having been given
- [12] mī^D_{Pr} esse ab^{Prp} dīs aliīs, nūntiīs praesim et^{Kon} lucrō:
mir to me von from anderen, other, und and
- [13] haec^A_{Pr} ut^{Kon} mē^A_{Pr} vultis approbāre annītier,
dieses these things dass that mich me
- [14] lucrum ut^{Kon} perenne^{AdjN} vōbīs^D_{Pr} semper^{Adv} suppetat
dass that dauernder perpetual euch for you immer always
- [15] ita^{Adv} huic^D_{Pr} faciētis fābulae silentium
so thus diesem to this
- [16] itaque^{Kon} aequi^{AdjN} et^{Kon} iūsti^{AdjN} hīc^{Adv} eritis omnēs^{AdjN} arbitri.
folglich and so Gerechte fair und and Rechte just hier here alle all
- [17] Nunc^{Adv} cuius^G_{Pr} iussū veniō et^{Kon} quam<sup>Pr ob^{Prp} rem vēnerim
nun now wessen of whom und and welcher what wegen on account of</sup>
- [18] dīcam simulque^{AdvKon} ipse^N_{Pr} ēloquar nōmen meum.^{AdjA}
zugleich und at the same time and selbst myself meinen. my.
- [19] Jovis iussū veniō, nōmen Mercuriōst^D_{PrPräAkt} mihi.^D_{Pr}
Merkur ist to Mercury is mir. to me.
- [20] pater hūc^{Adv} mē^A_{Pr} mīsit ad^{Prp} vōs^A_{Pr} orātum^A_{Spn} meus,^{AdjN}
hierher hither mich me zu to euch you mein, my,

- [21] tam^{Pt} etsi, Kon pro^{Prp} imperiō vōbīs^D quod^{Pr} dictum^A PerPas foret,
obwohl wenn auch, für euch was gesagt
so even if, in accordance with to you what having been said
- [22] scībat factūrōs, A quippe^{Pt} quī^N intellēxerat
machen werdet, ja der
about to do, indeed who
- [23] verērī vōs^A sē^A et^{Kon} metuere, ita^{Adv} ut^{Kon} aequum^{AdjN} est Jovem;
euch sich und so wie angemessen
you him self and so as right
- [24] vērūm^{Kon} profectō^{Adv} hoc^A petere mē^A precārīō^{Adv}
aber in der Tat dies mich bittweise
but indeed this me by entreaty
- [25] ā^{Prp} vōbīs^{Abl} jussit, lēniter, Adv dictis^{Abl} PerPas bonīs. AdjAbl
von euch sanft, mit gesagten guten.
from you gently, with said words with said words good.
- [26] etenim^{Kon} ille, N cujus^G hūc^{Adv} jussū veniō, Juppiter
denn nämlich jener, dessen hierher
for indeed he, of whom hither
- [27] nōn^{Pt} minus^{AdvKmp} quam^{Kon} vestrum^G quīvīs^N formīdat malum:
nicht weniger als von euch irgend wer
not less than of you anyone
- [28] hūmānā^{AdjAbl} mātrem nātus, N hūmānō^{AdjAbl} patre,
menschlicher geboren, menschlichem
human having been born, human
- [29] mīrārī nōn^{Pt} est aequum, AdjN sibi^D si^{Kon} praetimet;
nicht angemessen, für sich wenn
not fair, for himself if
- [30] atque^{Kon} ego^N quoque^{Pt} etiam, Adv quī^N Jovis sum filius,
und ich auch auch, der
and I also, also, who
- [31] contāgiōne mei^G patris metuō malum.
meines
of my
- [32] propterea^{Adv} pāce adveniō et^{Kon} pācem ad^{Prp} vōs^A ferō:
daher und zu euch
therefore and to you
- [33] jūstam^{AdjA} rem et^{Kon} facilem^{AdjA} esse ōrātam^A PerPas ā^{Prp} vōbīs^{Abl} volō,
gerechte und leichte erbeten von euch
just and easy having been asked from you
- [34] nam^{Kon} jūstae^{AdjD} ab^{Prp} jūstīs^{AdjAbl} jūstus^{AdjN} sum ōrātor datus. N PerPas
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.
for just by the just just having been given.
- [35] nam^{Kon} injūsta^{AdjN} ab^{Prp} jūstīs^{AdjAbl} impetrārī nōn^{Pt} decet,
denn Ungerechtes von Gerechten nicht
for unjust by the just not
- [36] jūsta^{AdjA} autem^{Pt} ab^{Prp} injūstīs^{AdjAbl} petere īnsipientia est;
das Gerechte aber von den Ungerechten
just things but from the unjust
- [37] quippe^{Pt} illi^N inīquī^{AdjN} jūs ignōrant neque^{Kon} tenent.
ja jene Ungerechten und nicht
indeed those unjust nor
- [38] nunc^{Adv} jam^{Adv} hūc^{Adv} animum omnēs^{AdjV} quae^A loquār advertite.
nun schon hierher ihr alle was
now already hither all what things
- [39] dēbētis velle quae^A velīmus: meruimus
was
the things which
- [40] et^{Kon} ego^N et^{Kon} pater de^{Prp} vōbīs^{Abl} et^{Kon} rē pūblicā; AdjAbl
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;
- [41] nam^{Kon} quid^A ego^N memorem, ut^{Kon} aliōs^A in^{Prp} tragoediīs
denn was ich wie andere in
for why I how others in

- [42] vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
- [43] Mārtē Bellōnam, commemorāre quae^A_{Pr} bona^{AdjA}
welche Gutes
which things good things
- [44] vōbīs^D_{Pr} fēcissent, quīs^{Abl}_{Pr} benefactīs meus^{AdjN} pater,
euch durch welche mein
for you by which my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
- [46] sed^{Kon} mōs numquam^{Adv} ille^N_{Pr} illī^D_{Pr} fuit patrī meō^{AdjD},
aber niemals jener jenem meinem,
but never that to that my,
- [47] ut^{Kon} exprobrāret quod<sup>Pr bonīs^{AdjD} faceret bonī^{AdjG},
dass that was den Guten Gutes;
that what to good men of good;</sup>
- [48] grātum^{AdjN} arbitrātur esse id^A_{Pr} ā^{Prp} vōbīs^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr}
angenehm dies von euch sich
pleasing that from you for himself
- [49] meritōque^{AdvKon} vōbīs^D_{Pr} bona^{AdjA} sē^A_{Pr} facere quae^A_{Pr} facit.
mit Recht und euch Gutes sich welches
deservedly and for you good things himself which things
- [50] Nunc^{Adv} quam^A_{Pr} rem ōrātum^A_{Spn} hūc^{Adv} vēnī prīmum^{Adv} prōloquar,
nun welche hierher zuerst
now what hither first
- [51] post^{Prp} argūmentum hujus^G_{Pr} ēloquar tragoediae.
nach dieser
after of this
- [52] quid?^A_{Pr} contrāxistis frontem, quia^{Kon} tragoediam
was? weil
what? because
- [53] dīxī futūram^A_{Fu1Akt} hanc?^A_{Pr} deus sum, commūtāverō.
zukünftig diese?
about to be this?
- [54] eandem^A_{Pr} hanc^A_{Pr} si^{Kon} vultis, faciam ex^{Prp} tragoediā
dieselbe diese, wenn aus
the same this, if out of
- [55] cōmoedia ut^{Kon} sit omnibus^{AdjAbl} īsdem^{AdjAbl} versibus.
so dass allen denselben
so that with all the same
- [56] utrum^{Kon} sit an^{Kon} nōn?^{Pt} vultis? sed^{Kon} ego^N_{Pr} stultior^{AdjNKmp},
ob oder nicht? aber ich dümmer,
whether or not? but I more foolish,
- [57] quasi^{Kon} nesciam vōs^A_{Pr} velle, qui^N_{Pr} dīvus siem
als ob euch da
as if you who
- [58] teneō quid^A_{Pr} animī vestri^G_{Pr} super^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē siet:
was eures über dieser
what of yours about this
- [59] faciam ut^{Kon} commixta^N_{PerPas} sit: sit tragicōmoedia.
dass vermischt
that having been mixed
- [60] nam^{Kon} mē^A_{Pr} perpetuō^{AdjAbl} facere ut^{Kon} sit cōmoedia,
denn mich dauernd
for me continually dass that
- [61] rēgēs quō^{Adv} veniant et^{Kon} dī, nōn^{Pt} pār^{AdjN} arbitror.
wohin und nicht angemessen
whither and not equal
- [62] quid^A_{Pr} igitur?^{Pt} quoniam^{Kon} hīc^{Adv} servus quoque^{Pt} partīs habet,
was also? weil hier auch
what then? since here also
- [63] faciam sit, proinde^{Adv} ut^{Kon} dīxī, tragicōmoedia.
demgemäß wie
accordingly as

- [64] nunc^{Adv} hoc^A mē^A ōrāre ā^{Prp} vōbīs^{Abl} jussit Juppiter,
nun now dies this mich me von from euch you
- [65] ut^{Kon} conquīstōrēs singula^{AdjA} in^{Prp} subsellia
dass that einzeln each in into
- [66] eant per^{Prp} tōtam^{AdjA} caveam spectātōribus,
durch through ganze whole
- [67] si^{-Kon} cui^D favitōrēs dēlēgātōs^A vīderint,
wenn if wem to anyone bestellte having been assigned
- [68] ut^{Kon} īs^D in^{Prp} caveā pignus capiantur togae;
dass that jenen from them in in
- [69] sive^{Kon} qui^N ambissent palmam hīs^D histriōnibus
sei es or if wer those who diesen for these
- [70] seu^{Kon} cuiquam^D artificī, seu^{Kon} per^{Prp} scrīptās^A litterās
oder auch or if irgendeinem to anyone oder auch or if durch by means of geschriebene written
- [71] seu^{Kon} qui^N ipse^N ambisset seu^{Kon} per^{Prp} internūntium,
oder auch or if wer who selbst himself oder auch or if durch through
- [72] sive^{Kon} adeō^{Adv} aedīlēs perfidiōsē^{Adv} cui^D duint,
sei es or if sogar even treulos treacherously jemandem to anyone
- [73] sirempse^{AdjA} lēgem jussit esse Juppiter,
dieselbe the same
- [74] quasi^{Kon} magistrātum sibi^D alterīve^{DKon} ambiverit.
als ob as if für sich for himself oder dem anderen or to another
- [75] virtūte dīxit vōs^A victōrēs vīvere,
euch you
- [76] nōn^{Pt} ambiōne neque^{Kon} perfidiā: quī^N minus^{AdvKmp}
nicht und nicht warum weniger
not nor how less
- [77] eadem^N histriōnī sit lēx quae^N summō^{AdjD} virō?
dieselbe the same wie which dem höchsten to the highest
- [78] virtūte ambire oportet, nōn^{Pt} favitōribus.
nicht not
- [79] sat^{Adv} habet favitōrum semper^{Adv} quī^N rēctē^{Adv} facit,
genug enough immer always wer who richtig rightly
- [80] si^{-Kon} illīs^D fidēs est quibus^D est ea^N rēs in^{Prp} manū.
wenn if jenen for those denen to whom diese that in in
- [81] hoc^A quoque^{Pt} etiam^{Adv} mihi^D in^{Prp} mandātis is^N dedit,
dies this auch also auch also mir to me in in der he
- [82] ut^{Kon} conquīstōrēs fierent histriōnibus:
dass that
- [83] qui^N sibi^D mandāset dēlēgātī^N ut^{Kon} plauderent
wer who für sich for himself Abgesandte delegates dass that

[84]	quīve ^{NKon} _{Pr}	quō ^{Adv}	placēret	alter	fēcisset	minus ^{AdvKmp}
	oder wer or who	wodurch in order that				weniger, less,
[85]	ejus ^G _{Pr}	ōrnāmenta	et ^{Kon}	corium	utī ^{Kon}	concīderent.
	dessen his		und and		dass that	
[86]	mīrārī	nōlim	vōs ^A _{Pr}	quāpropter ^{Adv}	Juppiter	
		euch, you,		weshalb wherefore		
[87]	nunc ^{Adv}	histriōnēs	cūret;	nē ^{Kon}	mīrēminī:	
	nun now			nicht do not		
[88]	ipse ^N _{Pr}	hanc ^A _{Pr}	āctūrust	Juppiter	cōmoediam.	
	selbst himself	diese this				
[89]	quid? ^A _{Pr}	admīrātī ^N _{PerPas}	estis?	quasi ^{Kon}	vērō ^{Pt}	novum ^{AdjN}
	was? what?	verwundert having been amazed		als ob as if	wirklich indeed	neu new
[90]	nunc ^{Adv}	prōferātur,	Jovem	facere	histriōniam;	
	nun now					
[91]	etiam ^{Adv}	histriōnēs	annō	cum ^{Kon}	in ^{Prp}	prōscaeniō hīc ^{Adv}
	auch, also,			als when	auf in	hier here
[92]	Jovem	invocārunť,	vēnit,	auxiliō	is ^N _{Pr}	fuit.
					er he	
[93]	[praetereā ^{Adv}	certō ^{Adv}	prōdit	in ^{Prp}	tragoediā.]	
	[außerdem [besides	gewiss surely		in in		
[94]	hanc ^A _{Pr}	fābulam,	inquam,	hīc ^{Adv}	Juppitēr	hodiē ^{Adv} ipse ^N _{Pr} aget,
	diese this			hier here	heute today	selbst himself
[95]	et ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	ūnā ^{Adv}	cum ^{Prp}	illō ^{Abl} _{Pr}	nunc ^{Adv} vōs ^N _{Pr} animum advertite,
	und and	ich I	zusammen together	mit with	jenem. him.	nun now
[96]	dum ^{Kon}	hujus ^G _{Pr}	argūmentum	ēloquar	cōmoediae.	
	während while	dieser of this				
[97]	Haec ^N _{Pr}	urbs est	Thēbae.	in ^{Prp}	illīsce ^{Abl} _{Pr}	habitat aedibus
	diese this			in in	diesen those there	
[98]	Amphitruō,	nātus ^N _{PerPas}	Argīs	ex ^{Prp}	Argō	patre,
		geboren having been born		aus from		
[99]	quīcum ^{AblPrp} _{Pr}	Alcumēna	est	nūpta ^N _{PerPas}	Ēlectrī	filia.
	mit welchem with whom			verheiratet, married,		
[100]	is ^N _{Pr}	nunc ^{Adv}	Amphitruō	praefectust	legiōnibus,	
	der he	jetzt now				
[101]	nam ^{Kon}	cum ^{Prp}	Tēloboīs	bellum est	Thēbānō ^{AdjD}	poplō.
	denn for	mit with			dem thebanischen to the Theban	
[102]	is ^N _{Pr}	prius ^{Adv}	quam ^{Kon}	hinc ^{Adv}	abiit ipsemet ^N _{Pr}	in ^{Prp} exercitum,
	der he	früher sooner	als than	von hier from here	selbst himself	in into
[103]	gravidam ^{AdjA}	Alcumēnam	fēcit	uxōrem	suam ^{AdjA}	
	schwanger pregnant				seine. his.	
[104]	nam ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	vōs ^A _{Pr}	nōvisse	crēdō	jam ^{Adv} ut ^{Kon} sit pater meus ^{AdjN} ,
	denn for	ich I	euch you		schon already	wie how
						mein, my,

- [105] quam^{Adv} liber^{AdjN} hārum^G rērum multārum^{AdjG} siet
wie frei dieser vielen
how free of these many
- [106] quantusque^{AdjNKon} amātor sit quod^N complacitum^N est semel^{Adv}
wie groß und was gefallen einmal.
how great and what having been pleasing once.
- [107] is^N amārē occēpit Alcumēnam clam^{Adv} virum
der Pr amārē Alcumēnam heimlich virum
he unknown to
- [108] ūsūramque^{Kon} ejus^G corporis cēpit sibi^D
ihres Pr corporis cēpit sibi, D
of her for himself,
- [109] et^{Kon} gravidam^{AdjA} fēcit is^N eam^A compressū suō^{AdjAbl}
und schwanger fēcit is Pr eam Pr compressū suō.
and pregnant he he her seine eigene.
his own.
- [110] nunc^{Adv} dē^{Prp} Alcumēnā ut^{Kon} rem teneātis rēctius^{AdvKmp}
nun über Alcumēnā ut Kon rem teneātis rēctius,
now about so that richtiger,
more rightly,
- [111] utrimque^{Adv} est grāvīda, ^{AdjN} et^{Kon} ex^{Prp} virō et^{Kon} ex^{Prp} summō^{AdjAbl} Jove.
beiderseits est grāvīda, AdjN et Kon ex Prp virō et Kon ex Prp summō AdjAbl Jove.
on both sides schwanger, und aus und aus dem höchsten
pregnant, and from and from highest
- [112] et^{Kon} meus^{AdjN} pater nunc^{Adv} intus^{Adv} hīc^{Adv} cum^{Prp} illā^{Abl} cubat,
und mein pater nunc Adv intus Adv hīc Adv cum Prp illā Abl Pr cubat,
and my jetzt innen hier mit jener
now inside here with her
- [113] et^{Kon} haec^N ob^{Prp} eam^A rem nox est facta^N longior^{AdjNKmp}
und diese Pr ob Pr eam Pr rem nox est facta N longior, AdjNKmp
and this on account of that gemacht länger,
having been made longer,
- [114] dum^{Kon} cum^{Prp} illā^{Abl} quācum^{AblPrp} vult voluptātem capit;
während mit jener mit welcher
while with her with whom
- [115] sed^{Kon} ita^{Adv} assimilāvit sē^A quasi^{Kon} Amphitruō siet.
aber so assimilāvit sē, A Pr quasi Kon Amphitruō siet.
but so sich, als ob
himself, as if
- [116] nunc^{Adv} nē^{Kon} hunc^A ōrnātum vōs^N meum^{AdjA} admīrēminī,
nun nicht diesen ōrnātum vōs N meum AdjA admīrēminī,
now lest this ihr you meinen
my
- [117] quod^{Kon} ego^N hūc^{Adv} prōcessī sīc^{Adv} cum^{Prp} servīlī^{AdjAbl} schemā:
weil ich hierher prōcessī sīc Adv cum Prp servīlī AdjAbl schemā:
because I hither so thus mit knechtischer
servile
- [118] veterem^{AdjA} atque^{Kon} antīquam^{AdjA} rem novam^{AdjA} ad^{Prp} vōs^A prōferam,
alt atque Kon antīquam AdjA rem novam AdjA ad Prp vōs A Pr prōferam,
old und uralt neu zu euch
and and ancient new to you
- [119] propterea^{Adv} ōrnātus^N in^{Prp} novum^{AdjA} incessī modum.
deshalb ōrnātus N in Prp novum AdjA incessī modum.
therefore geschmückt in neue
having been adorned into new
- [120] nam^{Kon} meus^{AdjN} pater intus^{Adv} nunc^{Adv} est eccum^{ij} Juppiter;
denn mein pater intus Adv nunc Adv est eccum ij Juppiter;
for my inside now look here
- [121] in^{Prp} Amphitruōnis vertit sēsē^A imāginem
in Prp Amphitruōnis vertit sēsē A Pr imāginem
into sich selbst
himself
- [122] omnēsque^{AdjNKon} eum^A esse cēnsent servī qui^N vident:
alle und eum A esse cēnsent servī qui N vident:
and ihn him die
and him who
- [123] ita^{Adv} versipellem^{AdjA} sē^A facit quando^{Adv} libet.
so versipellem AdjA sē A facit quando Adv libet.
thus wandlungsfähig sich wenn
a shape shifter himself whenever
- [124] ego^N servī sūmpsī Sōsiaē mī^D imāginem,
ich servī sūmpsī Sōsiaē mī D imāginem,
I mir for me

- [125] qui^N_{Pr} cum^{Prp} Amphitruōne abīvit hinc^{Adv} in^{Prp} exercitum,
 der mit von hier in
 who with from here into
- [126] ut^{Kon} praeservīre amanti^D meo^{AdjD} possem patrī
 damit liebenden meinem
 so that loving my
- [127] atque^{Kon} ut^{Kon} nē^{Kon} qui^N_{Pr} essem, familiārēs quaerent,
 und damit nicht, wer
 and that not, who
- [128] versārī crēbro^{Adv} hīc^{Adv} cum^{Kon} vidērent mē^A_{Pr} domī^{Adv}
 häufig hier als mich zu Hause;
 often here when me at home;
- [129] nunc^{Adv} cum^{Kon} esse crēdent servum et^{Kon} cōservum suum^{AdjA}
 nun, da und ihren,
 now, when and their own,
- [130] hau^{Pt} quisquam^N_{Pr} quaeret qui^N_{Pr} siem aut^{Kon} quid^A_{Pr} vēnerim.
 keineswegs irgendwer wer oder was
 not anyone who or what
- [131] Pater nunc^{Adv} intus^{Adv} suō^{AdjAbl} animō mōrem gerit:
 jetzt innen seinem
 now inside with his
- [132] cubat complexus^N PerPas cujus^G_{Pr} cupiēns^N PrāAkt maximē^{AdvSup} est;
 umarmt habend deren whose begehrend am meisten
 having embraced whose desiring very much
- [133] quae^N_{Pr} illi^D_{Pr} ad^{Prp} legiōnem facta^N PerPas sunt memorat pater
 welche ihr bei getan
 which to him to things done
- [134] meus^{AdjN} Alcumēnae: illa^N_{Pr} illum^A_{Pr} cēnsset virum
 mein jene ihn
 my she him
- [135] suum^{AdjA} esse, quae^N_{Pr} cum^{Prp} moechō est. ibi^{Adv} nunc^{Adv} meus^{AdjN} pater
 ihren die mit dort jetzt mein
 her own who with there now my
- [136] memorat, legiōnēs hostium ut^{Kon} fugāverit,
 wie
 how
- [137] quō^{Adv} pactō sit dōnīs dōnātus^N PerPas plūrimīs. AdjAblSup
 auf welche Weise beschenkt sehr vielen.
 in what way having been gifted very many.
- [138] ea^N_{Pr} dōna, quae^N_{Pr} illīc^{Adv} Amphitruōnī sunt data^N PerPas
 jene die welche dort gegeben,
 those which there given,
- [139] abstulimus: facile^{Adv} meus^{AdjN} pater quod^A_{Pr} vult facit.
 leicht mein was
 easily my what
- [140] nunc^{Adv} hodie^{Adv} Amphitruō veniet hūc^{Adv} ab^{Prp} exercitū
 nun heute hierher vom
 now today hither from
- [141] et^{Kon} servus, cujus^G_{Pr} ego^N_{Pr} hanc^A_{Pr} ferō imāginem.
 und dessen ich diese
 and whose I this
- [142] nunc^{Adv} internōsse ut^{Kon} nōs^A_{Pr} possītis facilius, AdvKmp
 jetzt dass uns leichter,
 now so that us more easily,
- [143] ego^N_{Pr} hās^A_{Pr} habēbō usque^{Adv} hīc^{Adv} in^{Prp} petasō pinnulās;
 ich diese stets hier in
 I these all the way here in
- [144] tum^{Adv} meo^{AdjD} patrī autem^{Pt} torulus inerit aureus^{AdjN}
 dann meinem aber golden
 then my but now golden
- [145] sub^{Prp} petasō: id^N_{Pr} signum Amphitruōnī nōn^{Pt} erit.
 unter dieses nicht
 under that not

- [146] ea^A_{Pr} signa nēmo hōrum^G_{Pr} familiārium^{AdjG}
jene those dieser of these Haus Leute
of household members
- [147] vidēre poterit: vērūm^{Kon} vōs^N_{Pr} vidēbitis.
aber but ihr you
- [148] sed^{Kon} Amphitruōnis illi^D_{Pr} est servus Sōsia
aber but jenem to that one
- [149] ā^{Prp} portū illic^{Adv} nunc^{Adv} hūc^{Adv} cum^{Prp} lanternā advenit.
vom from dort there jetzt now hierher hither mit with
- [150] abigam jam^{Adv} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} advenientem^A_{PräAkt} ab^{Prp} aedibus.
schon now ich I den that man ankommend coming von from
- [151] adeste: erit operae pretium hīc^{Adv} spectantibus^D_{PräAkt}
hier here den Zuschauern for those watching
- [152] Jovem et^{Kon} Mercurium facere hīc^{Adv} histriōniam.
und and hier here

Akt I

I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: Qui^N_{Pr} mē^{Abl}_{Pr} alter^{AdjN} est audāciōr^{AdjNKmp} homō aut^{Kon} qui^N_{Pr} cōnfidentior^{AdjNKmp}
wer who als mir than me ein anderer other kühner bolder oder or der who zuversichtlicher, more confident,
- [154] juventūtis mōrēs qui^N_{Pr} sciam, qui^N_{Pr} hoc^A_{Pr} noctis sōlus^{AdjN} ambulem?
die who die who so viel this allein alone
- [155] quid^A_{Pr} faciam nunc, Adv si^{Kon} trēsvirī mē^A_{Pr} in^{Prp} carcerem compēgerint?
was what jetzt, now, wenn if mich me into
- [156] inde^{Adv} crās^{Adv} quasi^{Kon} ē^{Prp} prōmptariā^{AdjAbl} cellā dēprōmar ad^{Prp} flagrum,
dann from there morgen tomorrow gleichsam as if aus out of der Vorrats for storage zu to
- [157] nec^{Kon} causam liceat dīcere mihi, ^D_{Pr} neque^{Kon} in^{Prp} erō quicquam^N_{Pr} auxili
noch nor mir, to me, und nicht nor bei in irgend etwas anything
- [158] siet, nec^{Kon} quisquam^N_{Pr} sit quīn^{Kon} mē^A_{Pr} omnēs^N_{Pr} esse dignum^{AdjA} dēputent.
und nicht nor irgend jemand anyone dass nicht but that mich me alle all würdig worthy
- [159] ita^{Adv} quasi^{Kon} incūdem mē^A_{Pr} miserum^{AdjA} hominēs octō^{AdjN} validi^{AdjN} caedant:
so als ob as if mich me elend wretched acht eight kräftige strong
- [160] ita^{Adv} peregrē^{Adv} adveniēns^N_{PräAkt}
so so auswärts abroad ankommend arriving
- [161] hospitio pūblicitus^{Adv} accipiar.
öffentlich publicly
- [162] haec^N_{Pr} erī immodestia coēgit, mē^A_{Pr}
dies this mich me
- [163] qui^N_{Pr} hoc^{Abl}_{Pr} noctis ā^{Prp} portū
der who so viel this vom from
- [164] ingrātīs^{Adv} excitāvit.
wider Willen unwillingly

- [165] nōnne^{Pt} idem^N_{Pr} hūc^{Adv} lūcī^{Adv} mē^A_{Pr} mittere potuit?
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich
surely the same hither by daylight me
- [166] opulentō^{AdjD} hominī^N hōc^{Abl}_{Pr} servitus dūra^{AdjN} est,
dem wohlhabenden hierin hart
for wealthy in this hard
- [167] hōc^{Adv} magis^{AdvKmp} miser^{AdjN} est dīvitis^{AdjG} servus:
um so mehr elend des Reichen
by this more wretched of a rich man
- [168] noctēsque^{Kon} diēsque^{Kon} assiduō^{AdjAbl} satis^{Adv} superque^{AdvKon} est
ständig genug mehr und
constantly enough and more
- [169] quod^N_{Pr} factō aut^{Kon} dictō adest opus, quiētus^{AdjN} nē^{Kon} sīs.
was which oder or ruhig at rest nicht lest
- [170] ipse^N_{Pr} dominus dīves^{AdjN} operis et^{Kon} labōris expers^{AdjN},
selbst reich, und frei,
himself rich, and free from,
- [171] quodcumque^N_{Pr} hominī accidit libēre^{Adv} posse rētur:
was auch immer frei,
whatever freely,
- [172] aequum^{AdjN} esse putat, nōn^{Pt} reputat labōris quid^N_{Pr} sit.
gerecht nicht was
fair not what
- [173] nec^{Kon} aequum^{AdjN} anne^{Kon} inīquum^{AdjN} imperet cōgitābit.
noch gerecht oder ob ungerechtes
nor right or whether unfair
- [174] ergo^{Adv} in^{Prp} servitūte expetunt multa^{AdjA} inīqua^{AdjA}:
also therefore in vieles Ungerechtes:
therefore in many unjust things:
- [175] habendum^A_{Fu1PasGdv} et^{Kon} ferundum^A_{Fu1PasGdv} hoc^A_{Pr} onust cum^{Prp} labōre.
zu haben und zu tragen dieses mit
to be had and to be borne this with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust^{AdvKmp} mē^A_{Pr} querī illō^{Abl}_{Pr} modō servitūtem:
besser mich auf jene
better me in that
- [177] hodiē^{Adv} qui^N_{Pr} fuerim liber^{AdjN},
heute der frei,
today who free,
- [178] eum^A_{Pr} nunc^{Adv} potīvit pater servitūtis,
den jetzt
him now
- [179] hic^N_{Pr} qui^N_{Pr} verna nātust^N_{PerPas} queritur.
dieser der geboren ist
this who having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum vērō^{Pt} verna numerō mihi^D_{Pr} in^{Prp} mentem fuit,
doch mir in
indeed to me into
- [181] dīs advenientem^A_{PrAkt} grātiās prō^{Prp} meritīs agere atque^{Kon} alloquī?
ankommend für und
arriving for and
- [182] nē^{Kon} illi^N_{Pr} edepolij sī^{Kon} meritō meō^{AdjAbl} referre studeant grātiām,
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem
indeed they by Pollux if my
- [183] aliquem^A_{Pr} hominem allēgent qui^N_{Pr} mihi^D_{Pr} advenienti^D_{PrAkt} ōs occillet probē^{Adv},
irgendeinen der mir ankommend gründlich,
some who to me arriving properly,
- [184] quoniam^{Kon} bene^{Adv} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} fēcērunt ingrāta^{AdjA} ea^A_{Pr} habuī atque^{Kon} irrita^{AdjA}.
weil gut welche in mir undankbar diese und
since well which things on me ungrateful those and
void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit ille^N_{Pr} quod^{Kon} vulgō^{Adv} hau^{Pt} solent, ut^{Kon} quid^N_{Pr} sē^A_{Pr} sit dignum^{AdjN} sciat.
jener was gewöhnlich nicht dass was sich würdig
that man what commonly not so that what himself worthy

- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod^{Kon} numquam^{Adv} opīnātus^{N PerPas} fuī neque^{Kon} alius^{AdjN} quisquam^{N Pr} cīvium
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht nor ein anderer other irgend jemand anyone
- [187] sibi^{D Pr} ēventūrum^{A Fu1Akt} id^{N Pr} contigīt, ut^{Kon} salvi^{AdjN} poterēmur domī^{Adv}
sich to himself sich ereignen werdend, about to happen, dies that dass that heil safe daheim. at home.
- [188] victōrēs^{AdjN} victīs^{Abl PerPas} hostibus legiōnēs reveniunt domum,
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] duellō exstinctō^{Abl PerPas} maximō^{AdjAblSup} atque^{Kon} internecātīs^{Abl PerPas} hostibus.
ausgelöscht having been extinguished sehr groß very great und and ausgerottet having been slain
- [190] quod^{N Pr} multa^{AdjA} Thēbānō^{AdjD} poplō acerba^{AdjA} objēcit fūnera,
was which viele many dem thebanischen Theban bittere bitter
- [191] id^{N Pr} vi et^{Kon} virtūte militum victum^{N PerPas} atque^{Kon} expugnātum^{N PerPas} oppidum est
dieses that und and besiegt having been conquered und and erstürmt having been taken
- [192] imperiō atque^{Kon} auspiciō mei^{G Pr} erī Amphitruōnis maximē^{AdvSup}
und and meines of my am meisten. especially.
- [193] praedāque^{Kon} agrōque^{Kon} adōriāque^{Kon} affēcit populārīs^{AdjA} suōs^{AdjA}
Mitbürger fellow citizens seine his own
- [194] rēgīque^{Kon} Thēbānō^{AdjD} Creōnī rēgnum stabilīvit suum^{AdjA}
thebanischen Theban sein. his own.
- [195] mē^{A Pr} ā^{Prp} portū praemisit domum, ut^{Kon} haec^{A Pr} nūntiem uxōrī suae^{AdjD}
mich von me from damit so that dieses these things seiner, his own,
- [196] ut^{Kon} gesserit rem pūblicam^{AdjA} ductū imperiō auspiciō suō.
dass that öffentliche public
- [197] ea^{A Pr} nunc^{Adv} meditābor quō^{Adv} modo illi^{D Pr} dīcam, cum^{Kon} illō^{Abl Pr} advēnerō.
dieses these things jetzt now auf welche Weise how ihr to that one wenn when mit jenem that man
- [198] si^{Kon} dīxerō mendācium, solēns^{N PräAkt} meō^{AdjAbl} mōre fēcerō.
wenn if gewohnt seiend being accustomed meiner by my
- [199] nam^{Kon} cum^{Kon} pugnābant maxumē^{AdvSup} ego^{N Pr} tum^{Adv} fugiēbam maximē^{AdvSup}
denn for als when am meisten, most, ich I da then am meisten; most;
- [200] vērūm^{Kon} quasi^{Kon} affuerim tamen^{Adv} simulābō atque^{Kon} audīta^{A PerPas} ēloquar.
aber but als ob as if dennoch nevertheless und and das Gehörte things heard
- [201] sed^{Kon} quō^{Adv} modō et^{Kon} verbīs quibus^{Abl Pr} mē^{A Pr} deceat fābulārier,
aber but auf welche Weise how und and mit welchen by which mich me
- [202] prius^{Adv} ipse^{N Pr} mēcum^{AblPrp} etiam^{Adv} volō hīc^{Adv} meditārī. sīc^{Adv} hoc^{A Pr} prōloquar.
vorher first selbst myself mit mir with me auch also hier here so thus dieses this
- [203] Prīncipiō^{Adv} ut^{Kon} illō^{Abl Pr} advēnimus, ubi^{Kon} prīmum^{Adv} terram tetigimus,
zunächst in the beginning als as dort there wo when zuerst first
- [204] continuo^{Adv} Amphitruō dēlēgit virōs prīmōrum prīncipēs;
sofort immediately
- [205] eōs^{A Pr} lēgat, Tēloboīs jubet sententiam ut^{Kon} dīcant suam^{AdjA}
jene them dass that ihre eigene: their own:

[206]	si ^{Kon} sine ^{Prp} vī et ^{Kon} sine ^{Prp} bellō velint rapta ^A PerPas et ^{Kon} raptōrēs trādere,	wenn ohne und ohne das Geraubte und if without and without stolen things and
[207]	si ^{Kon} quae ^{Pr} asportāssent reddere, sē ^A Pr exercitum extemplo ^{Adv} domum	wenn was er sofort if which things himself immediately
[208]	reductūrum ^A Fu1Akt abitūrōs ^A Fu1Akt agrō Argīvōs ^{AdjA} pācem atque ^{Kon} ōtium	zurückführen werde, weggehen würden die Argiver, und about to lead back, about to go away the Argives, and
[209]	dare illīs ^D Pr sīn ^{Kon} aliter ^{Adv} sient animātī ^N PerPas neque ^{Kon} dent quae ^A Pr petat,	jenen; wenn aber anders gestimmt und nicht was to them; but if otherwise animated and not which things
[210]	sēsē ^A Pr igitur ^{Kon} summā ^{AdjAbl} vī virisque ^{Kon} eōrum ^G Pr oppidum oppugnāssere.	sich selbst also höchster ihrer himself therefore with highest of them
[211]	haec ^A Pr ubi ^{Kon} Tēloboīs ordine iterārunt quōs ^A Pr praefēcerat	dieses als welche these things when whom
[212]	Amphitruō, magnanimī ^{AdjN} virī frētī ^N PerPas virtūte et ^{Kon} vīribus	hochherzige gestützt seiend und magnanimous relying and
[213]	superbē ^{Adv} nimis ^{Adv} ferōciter ^{Adv} lēgātōs nostrōs ^{AdjA} increpant,	hochmütig zu sehr wild unsere proudly too fiercely our
[214]	respondent bellō sē ^A Pr et ^{Kon} suōs ^A Pr tūtārī posse, proinde ^{Adv} utī ^{Kon}	sich und die Ihrigen demgemäß dass themselves and their own accordingly as
[215]	properē ^{Adv} suīs ^{AdjAbl} dē ^{Prp} finibus exercitūs dēdūcerent.	schnell eigenen aus quickly their own from
[216]	haec ^A Pr ubi ^{Kon} lēgātī pertulēre, Amphitruō castrīs ilicō ^{Adv}	dieses als gleich these things when immediately
[217]	prōdūcit omnem ^{AdjA} exercitum. contrā ^{Adv} Tēloboae ex ^{Prp} oppidō	gesamten dagegen aus all against out of
[218]	legiōnēs ēdūcunt suās ^{AdjA} nimis ^{Adv} pulchrīs ^{AdjAbl} armīs praeditās ^{AdjA}	ihre allzu prächtigen ausgestattet. their own too with fine endowed.
[219]	postquam ^{Kon} utrimque ^{Adv} exitum ^N PerPas est maximā ^{AdjAblSup} cōpiā,	nachdem beiderseits ausgerückt sehr großer after when on both sides it was gone out with very great
[220]	dispertītī ^N PerPas virī, dispertītī ^N PerPas ordinēs,	aufgeteilt aufgeteilt divided divided
[221]	nōs ^N Pr nostrās ^{AdjA} mōre nostrō ^{AdjAbl} et ^{Kon} modō īnstrūximus	wir unsere unserem und we our own our own and
[222]	legiōnēs, item ^{Adv} hostēs contrā ^{Prp} legiōnēs suās ^{AdjA} īnstruant.	ebenso gegen ihre likewise against their own
[223]	deinde ^{Adv} utrīque ^N Pr imperātōrēs in ^{Prp} medium exeunt,	dann beide in then both into
[224]	extrā ^{Prp} turbam ordinum colloquuntur simul ^{Adv}	außerhalb zugleich. outside together.
[225]	convenit, victī ^N PerPas utrī ^N Pr sint eō ^{Abl} Pr proeliō,	die Besiegten welche von beiden in jenem the defeated which of the two in that
[226]	urbem agrum ārās focōs sēque ^{AKon} Pr utī ^{Kon} dēderent.	und sich selbst dass themselves and that

- [227] postquam^{Kon} id^N_{Pr} āctum^N_{PerPas} est, tubae contra^{Adv} utrimque^{Adv} occanunt,
nachdem dieses vollbracht entgegen beiderseits
after when that it having been done in reply on both sides
- [228] cōnsonat terra, clāmōrem utrimque^{Adv} efferunt.
beiderseits
on both sides
- [229] imperātōr utrimque^{Adv} hinc^{Adv} et^{Kon} illinc^{Adv} Jovī
beiderseits, hier und dort,
on both sides, on this side and on that side,
- [230] vōta suscipere, <utrimque>^{Adv} hortārī exercitum.
<beiderseits>
<on both sides>
- [231] prō^{Prp} sē^{Abl}_{Pr} quisque^N_{Pr} id^A_{Pr} quod<sup>Pr quisque^N_{Pr} et^{Kon} potest et^{Kon} valet
für sich selbst jeder das was jeder und und
for himself each that which each and and</sup>
- [232] ēdit, ferrō ferit, tēla frangunt, boat
- [233] caelum fremitū virum, ex^{Prp} spīritū atque^{Kon} anhelitū
aus und
from and
- [234] nebula cōnstat, cadunt vulnerum vī virī.
- [235] dēnique^{Adv} ut^{Kon} volumus, nostra^{AdjN} superat manus:
schließlich, wie unsere
finally, as our
- [236] hostēs crēbrī^{AdjN} cadunt, nostrī contra^{Adv} ingruunt,
zahlreich dagegen
numerous in return
- [237] vincimus vī ferōcēs.^{AdjA}
die Wilden.
the fierce.
- [238] sed^{Kon} fugam in^{Prp} sē^A_{Pr} tamen^{Adv} nēmo convertitur
aber auf sich dennoch
but into himself nevertheless
- [239] nec^{Kon} recēdit locō quīn^{Kon} statim^{Adv} rem gerat;
und nicht ohne dass sofort
nor but that immediately
- [240] animam āmittunt prius^{Adv} quam^{Kon} locō dēmigrent:
eher als
before than
- [241] quisque^N_{Pr} ut^{Kon} steterat jacēt optinetque^{Kon} ordinem.
jeder wie
each as
- [242] hoc^A_{Pr} ubi^{Kon} Amphitruō erus cōnspicātus^N_{PerPas} est,
dieses als bemerkt habend
this when having caught sight
- [243] ilicō^{Adv} equitēs jubet dexterā indūcere.
sofort
immediately
- [244] equitēs pārent citī^{Adv} ab^{Prp} dexterā maximō^{AdjAblSup}
rasch: von sehr großem
quick: from very great
- [245] cum^{Prp} clāmōre involant impetū alacrī^{AdjAbl},
mit lebhaftem,
with eager,
- [246] foedant et^{Kon} prōterunt hostium cōpiās
und
and
- [247] jūre injūstās.^{AdjA}
ungerechte.
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam^{Adv} etiam^{Adv} quicquam^A_{Pr} adhūc^{Adv} verbōrum est prōlocūtus^N_{PerPas} perperam^{Adv}:
niemals auch irgend etwas bis her gesprochen habend falsch:
never also anything till now spoken out wrongly:

- [249] namque^{Kon} ego^N_{Pr} fuī^{illi^D}_{Pr} in^{Prp} rē^{praesenti^{AdjAbl}} et^{Kon} meus^{AdjN} cum^{Kon} pugnātum^N_{PerPas} est,
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden
for indeed I to him in present and my, when fought
pater.
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē^A_{Pr} in^{Prp} fugām; ibi^{Adv} nostris^{AdjD} animus additust:^N_{PerPas}
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
themselves into there for our men has been added:
- [251] vertentibus^{Abl}_{PrAkt} Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,
drehend
turning
- [252] ipsusque^{NKon}_{Pr} Amphitruō rēgem Pterelam sua^{AdjAbl} obruncāvit manū.
selbst und mit seiner
himself and his own
- [253] haec^N_{Pr} illi^D_{Pr} est pugnāta^N_{PerPas} pugna usque^{Adv} ā^{Prp} māni ad^{Prp} vesperum,
diese jenem gekämpft worden durchweg von bis zum
this for him fought all the way from to
- [254] hoc^A_{Pr} adeō^{Adv} hoc^A_{Pr} commemini^{magis, AdvKmp} quia^{Kon} illō^{AdjAbl} diē imprānsus^{AdjN} fuī,
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen
this indeed this more, because that unfed
- [255] sed^{Kon} proelium id^N_{Pr} tandem^{Adv} dirēmit nox interventū suō^{AdjAbl}.
aber dies endlich ihr eigenem.
but it at last its own.
- [256] postrīdiē^{Adv} in^{Prp} castra ex^{Prp} urbe ad^{Prp} nōs^A_{Pr} veniunt flentēs^N_{PrAkt} prīncipēs:
am folgenden Tag in aus zu uns weinend
next day into out of to us weeping
- [257] vėlātīs^{Abl}_{PerPas} manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum^{AdjA},
mit verhüllten ihre eigene,
with veiled their own,
- [258] dēduntque^{Kon} sē^A_{Pr} dīvīna^{AdjA} hūmānaque^{AdjAKon} omnia^A_{Pr} urbem et^{Kon} liberōs
sich, göttliche menschliche und alle, und
themselves, divine human and all, and
- [259] in^{Prp} diciōnem atque^{Kon} in^{Prp} arbitrātum cūncti^{AdjD} Thēbānō^{AdjD} poplō.
in und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban
- [260] post^{Prp} ob^{Prp} virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta^N_{PerPas} aurea^{AdjN} est,
nach wegen virtutem er sein Amphitruon's Teller geschenkt worden goldene
after on account of having been gifted golden
- [261] qui^N_{Pr} Pterela pōtitāre rēx est solitus^N_{PerPas} haec^N_{Pr} sic^{Adv} dicam erae.
welche Pterela pōtitāre rex est gewohnt gewesen. dieses so
who accustomed. these thus
- [262] nunc^{Adv} pergam erī imperium exsequī et^{Kon} mē^A_{Pr} domum capessere.
nun und mich
now and me
- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, ij illic^{Adv} hūc^{Adv} itūrust.^N_{FuIAkt} ībō ego^N_{Pr} illic^{Adv} obviam^{Adv}
ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,
ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] neque^{Kon} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} hominem hodiē^{Adv} ad^{Prp} aedīs hās^A_{Pr} sinam umquam^{Adv} accēdere;
und nicht ich diesen heute zu diese jemals
nor I this today to these ever
- [265] quando^{Kon} imāgō est hujus^G_{Pr} in^{Prp} mē, certum^{AdjN} est hominem ēlūdere.
da dieses in fest
since of this in certain
- [266] et^{Kon} enim^{Pt} vērō^{Pt} quoniam^{Kon} fōrmam cēpī hujus^G_{Pr} in^{Prp} mēd^{Abl}_{Pr} et^{Kon} statum,
und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und
and indeed truly since of this in me and
- [267] decet et^{Kon} facta mōrēsque^{Kon} hujus^G_{Pr} habēre mē^A_{Pr} similis^{AdjA} item^{Adv}.
auch und dieses mich ähnlich ebenso.
and of this me similar likewise.
- [268] itaque^{Kon} mē^A_{Pr} malum^{AdjA} esse oportet, callidum^{AdjA} astūtum^{AdjA} admodum^{Adv}
folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr
and so me bad clever, crafty very

- [269] atque^{Kon} hunc^{A_{Pr}} tēlō suō^{AdjAbl} sibī^{D_{Pr}} malitiā ā^{Prp} foribus pellere.
und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von
and him, his own for himself, from
- [270] sed^{Kon} quid^{A_{Pr}} illūc^{Adv} est? caelum aspectat. observābō quam^{A_{Pr}} rem agat.
aber was dorthin
but what there welche what
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol^{ij} sī^{Kon} quicquamst^{N_{PrPräAkt}} aliud^{AdjA} quod^{N_{Pr}} crēdam aut^{Kon} certō^{Adv} sciam,
gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss
certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- [272] crēdō ego^{N_{Pr}} hāc^{AdjAbl} noctū Nocturnum obdormivisse ēbrium.^{AdjA}
ich in dieser betrunken.
I this drunk.
- [273] nam^{Kon} neque^{Kon} sē^{A_{Pr}} Septentriōnēs quōquam^{Adv} in^{Prp} caelō commovent,
denn und nicht sich irgendwohin im
for nor themselves anywhere in
- [274] neque^{Kon} sē^{A_{Pr}} Lūna quōquam^{Adv} mūtāt atque^{Kon} uti^{Kon} exorta^{N_{PerPas}} est semel^{Adv},
und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,
nor herself anywhere as as having risen once,
- [275] nec^{Kon} Jugulae neque^{Kon} Vesperūgō neque^{Kon} Vergiliae occidunt.
weder noch noch
nor nor nor
- [276] ita^{Adv} statim^{Adv} stant signa, neque^{Kon} nox quōquam^{Adv} concēdit diē.
so sofort und nicht irgend wohin
so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, Nox, ut^{Kon} occēpistī, gere patrī mōrem meō.^{AdjAbl}
wie
as meinem:
my:
- [278] optumō^{AdjAbl} optumē^{Adv} optumam^{AdjA} operam dās, datam^{A_{PerPas}} pulchrē^{Adv} locās.
dem Besten am besten die beste gegeben schön
for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} ego^{N_{Pr}} hāc^{AdjAbl} nocte longiōrem^{AdjAKmp} mē^{A_{Pr}} vīdisse cēnseō,
und nicht ich in dieser länger mich
nor I this longer me
- [280] nisi^{Kon} item^{Adv} ūnam^{A_{Pr}} verberātus^{N_{PerPas}} quam^{A_{Pr}} pependī perpetem;^{AdjA}
außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;
unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] eam^{A_{Pr}} quoque^{Adv} edepol^{ij} etiam^{Adv} multō haec^{N_{Pr}} vīcit longitūdine.
jene auch bei Pollux auch diese
her also by Pollux also this
- [282] crēdō edepol^{ij} equidem^{Adv} dormire Sōlem, atque^{Kon} appōtum^{Adv} probē^{Adv},
bei Pollux in der Tat und und
by Pollux indeed having drunk gründlich;
properly;
- [283] mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} invitāvit sēsē^{A_{Pr}} in^{Prp} cēnā plūsculum.^{Adv}
wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.
wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin^{Pt} vērō^{Pt} verberō? deōs esse tuī^{G_{Pr}} similīs^{AdjA} putās?
sagst du so ? wahrlich, deiner ähnlich
do you say ? indeed, of you like
- [285] ego^{N_{Pr}} pol^{ij} tē^{A_{Pr}} istīs^{Abl_{Pr}} tuīs^{AdjAbl} prō^{Prp} dictis et^{Kon} male^{Adv} factis, furcifer,
ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
I by Pollux you those yours for and badly
- [286] accipiam; modo^{Adv} sis venī hūc^{Adv} inveniēs infortūnium.
nur hierher:
only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi^{Adv} sunt isti^{N_{Pr}} scortātōrēs, qui^{N_{Pr}} sōlī^{AdjN} invitī^{AdjN} cubant?
wo jene die allein widerwillig
where those who alone unwilling
- [288] haec^{N_{Pr}} nox scīta^{N_{PerPas}} est exercendō^{Abl_{Ger}} scortō conductō^{Abl_{PerPas}} male.^{Adv}
diese bekannt gemacht gemietet schlecht.
this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus^{AdjN} pater nunc^{Adv} prō^{Prp} hujus^{G_{Pr}} verbīs rēctē^{Adv} et^{Kon} sapienter^{Adv} facit,
mein jetzt für dessen richtig und klug
my now for of this rightly and wisely

- [290] qui^N_{Pr} complexus^N_{PerPas} cum^{Prp} Alcumēnā cubat amāns^N_{PrÄkt} animō obsequēns.^N_{PrÄkt}
 der who umarmt habend mit with liebend folgsam. yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ībō ut^{Kon} erus quod^A_{Pr} imperāvit Alcumēnae nūntiem.
 damit so that was what
- [292] sed^{Kon} quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est homō, quem^A_{Pr} ante^{Prp} aedīs videō hoc^G_{Pr} noctis? nōn^{Pt} placet.
 aber but wer who dieser this den whom vor before so viel of this nicht not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nūllust^{AdjN} hōc^{Adv} metūculōsus^{AdjN} aequē.^{Adv} Mī^D_{Pr} in^{Prp} mentem venit,
 keiner ist so than this furchtsam fearful gleich. equally. mir to me in into
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic^{Adv} homō hodiē^{Adv} hoc^{Adv} dēnuō^{Adv} vult pallium dētēxere.
 dort that heute today dieses Mal this wieder again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet homō: dēlūdā ego^N_{Pr} illum.^A_{Pr} Periī, dentēs prūriunt;
 ich I ihn. that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē^{Adv} advenientem^A_{PrÄkt} hic^N_{Pr} mē^A_{Pr} hospitio pugneō acceptūrus^N_{Fu1Akt} est.
 gewiss certainly ankommenden arriving dieser this mich me im Begriff zu empfangen about to receive
- [297] crēdō misericors^{AdjN} est: nunc^{Adv} propterea^{Adv} quod^{Kon} mē^A_{Pr} meus^{AdjN} erus
 mitleidig merciful jetzt now deshalb therefore weil because mich me mein my
- [298] fēcit ut^{Kon} vigilārem, hic^N_{Pr} pugnīs faciet hodiē^{Adv} ut^{Kon} dormiam.
 dass that dieser this heute today dass that
- [299] oppidō^{Adv} interiī. obsecrō hercle, ij quantus^{AdjN} et^{Kon} quam^{Adv} validus^{AdjN} est.
 überaus utterly bei Herkules, by Hercules, wie groß how great und and wie how kräftig strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē^{Adv} adversum^{Adv} fābulābor, ut^{Kon} hic^N_{Pr} auscultet quae^A_{Pr} loquar;
 deutlich clearly gegenüber toward damit so that dieser this one was the things which
- [301] igitur^{Pt} magis^{AdvKmp} modum in^{Prp} majōrem^{AdjAKmp} in^{Prp} sēsē^A_{Pr} concipiet metum.
 also therefore now mehr more in into größeres greater in into sich selbst himself
- [302] agite, pugnī, jam^{Adv} diū^{Adv} est quod^{Kon} ventrī victum nōn^{Pt} datis:
 schon now lange long dass that nicht not
- [303] jam^{Adv} prīdem^{Adv} vidētur factum,^N_{PerPas} heri^{Adv} quod^{Kon} hominēs quattuor^{AdjA}
 schon now vor langer Zeit long ago getan zu sein, having been done, gestern yesterday dass that vier four
- [304] in^{Prp} sopōrem collocāstis nūdōs. Formidō male,^{Adv}
 in into schlimm, badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne^{Kon} ego^N_{Pr} hīc^{Adv}_{Pr} nōmen meum^{AdjA} commūtem et^{Kon} Quīntus fiam ē^{Prp} Sōsiā;
 nicht dass lest ich I hier here meinen my und and aus from
- [306] quattuor^{AdjA} virōs sopōrī sē^A_{Pr} dedisse hic^N_{Pr} autumat:
 vier four sich themselves dieser this one
- [307] metuō nē^{Kon} numerum augeam illum.^A_{Pr} em, ij nūnciam^{Adv} ergō:^{Kon} sīc^{Adv} volō.
 dass lest jene. that one. da, look, jetzt now also: therefore: so thus
- [308] Cingitur: certē^{Adv} expedit sē.^A_{Pr} Nōn^{Pt} feret quīn^{Kon} vāpulet.
 gewiss certainly sich. himself. nicht not ohne dass but that
- [309] Quis^N_{Pr} homo? Quisquis^N_{Pr} homō hūc^{Adv} profectō^{Adv} vēnerit, pugnōs edet.
 wer who wer auch immer whoever hierher hither wirklich surely

- [310] Apage,^{Ij} nōn^{Pt} placet mē^A hoc^G noctis ēsse: cēnāvī modo;^{Adv}
fort, nicht mich so viel soeben;
away with it, not me of this just now;

[311] proin^{Kon} tū^N istam^{AdjA} cēnam largīre, sī^{Kon} sapis, ēsuriētib^D.^{PrAkt}
daher du jene wenn den Hungrigen.
therefore then you that if to the hungry.

[312] [MERCURIUS DEUS]: Hau^{Pt} malum^{AdjN} huic^D est pondus pugnō. Periī, pugnōs ponderat.
keineswegs schlecht diesem est pondus pugnō. Periī, pugnōs ponderat.
not bad to this one

[313] Quid^N sī^{Kon} ego^N illum^A tractim^{Adv} tangam, ut^{Kon} dormiat? Servāverīs,
was wenn ich ihn sacht damit
what if I that man bit by bit so that

[314] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} continuās^{AdjA} hās^A trīs^{AdjA} noctēs pervigilāvī. Pessimēst,^{AdvSup}
denn aufeinander folgende diese drei äußerst schlecht ist,
for continuous these three very bad it is,

[315] [MERCURIUS DEUS]: facimus nēquiter,^{Adv} ferīre mālām^{AdjA} male^{Adv} discit manus;
schlecht, Schlimmes schlecht
wickedly, cheek badly

[316] aliā^{AdjAbl} fōrmā eum^A esse oportet quem^A tū^N pugnō lēgerīs.
in anderer Form ihn den du
by another him whom you

[317] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō mē^A interpolābit meumque^{AdjAKon} ōs finget dēnuō.^{Adv}
jener mich mein und von neuem.
that me my and anew.

[318] [MERCURIUS DEUS]: Exossātum^A ōs esse oportet quem^A probē^{Adv} percusserīs.
ausgebeint den gründlich
having been deboned whom properly

[319] [SOSIA SERVUS]: Mīrum^{AdjN} nī^{Kon} hic^N mē^A quasi^{Kon} mūrēnam exossāre cōgitat.
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam
a wonder if not this one me as if

[320] ultrō^{Adv} istunc^A qui^N exossat hominēs. periī, sī^{Kon} mē^A aspexerit.
freiwillig jenen da der wenn mich
of his own accord that one who if me

[321] [MERCURIUS DEUS]: Olet homō quīdam^{AdjN} malō^{AdjAbl} suō^{AdjAbl} ei, ij numnam^{Pt} ego^N obolū?
irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich
certain with his own harm. ah, whether indeed I

[322] Atque^{Kon} hau^{Pt} longē^{Adv} abesse oportet, vērum^{Kon} longē^{Adv} hinc^{Adv} āfuit.
und keineswegs weit aber weit von hier
and not far but far from here

[323] [SOSIA SERVUS]: Illic^{Adv} homō superstitiōsust.^{AdjN} Gestunt pugnī mihi.^D
dort abergläubisch ist. mir.
that superstitious he is. for me.

[324] Sī^{Kon} in^{Prp} mē^A exerciturus^N quaesō in^{Prp} parietem ut^{Kon} prīmum^{Adv} domēs.
wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst
if into me about to train you are, into so that first

[325] [MERCURIUS DEUS]: Vōx mī^D ad^{Prp} aurīs advolāvit. Nē^{Pt} ego^N homō infēlix^{AdjN} fuī,
mir an wahrlich ich unglücklich
to me to indeed I unhappy

[326] qui^N nōn^{Pt} ālās intervelli: volucrem^{AdjA} vōcem gestitō.
der nicht geflügelte
who not winged

[327] Illic^{Adv} homō ā^{Prp} mē^{Abl} sibi^D malam^{AdjA} rem arcessit jūmentō suō.^{AdjAbl}
dort von mir für sich schlechte Last tier.
that from me for himself bad his own.

[328] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} equidem^{Pt} ūllum^{AdjA} habeo jūmentum. Onerandus^N est pugnīs probē.^{Adv}
nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.
not indeed any to be burdened properly.

[329] Lassus^{AdjN} sum hercle, ij nāvī ut^{Kon} vectus^N hūc^{Adv} sum: etiam^{Adv} nunc^{Adv} nauseō;
müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt
weary by Hercules, as having been carried hither also now

[330] vix^{Adv} incēdō inānis,^{AdjN} nē^{Kon} ire posse cum^{Prp} onere existimēs.
kaum leer, damit nicht mit
hardly empty, lest with

- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē^{Adv} enim^{Pt} hic^N_{Pr} nescio quis^N_{Pr} loquitur. Salvus^{AdjN} sum nōn^{Pt} mē^A_{Pr} videt:
gewiss surely denn indeed dieser this man wer who heil safe nicht not mich me
- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem^A_{Pr} loquī autumat; mihi^D_{Pr} certō^{Adv} nōmen Sōsiaest.^N_{PrPräAkt}
irgend einen ich weiß nicht someone unknown mir to me gewiß certainly Sosia ist. Sosia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc^{Adv} enim^{Pt} mihi^D_{Pr} dextrā^{AdjAbl} vōx aurīs, ut^{Kon} vidētur, verberat.
von hier from here denn indeed mir to me an der rechten Seite with the right wie as
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis^G_{Pr} nē^{Kon} vicem hodiē^{Adv} hīc^{Adv} vāpulem, quae^N_{Pr} hunc^A_{Pr} verberat.
der Stimme of the voice dass nicht lest heute today hier here die which diesen this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē^{AdvSup} eccum^{ij} incēdit ad^{Prp} mē^A_{Pr} Timeō, tōtus^{AdjN} torpeō.
am besten very well siehe da look here zu to mir. me. ganz entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} edepol^{ij} nunc^{Adv} ubi^{Adv} terrārum sim sciō, si^{Kon} quis^N_{Pr} roget,
nicht bei Pollux by Pollux jetzt now wo where wenn if jemand anyone
- [337] neque^{Kon} miser^{AdjN} mē^A_{Pr} commovēre possum prae^{Prp} formīdine.
und nicht nor elend wretched mich me vor because of
- [338] īlicet, ^{Adv} mandāta erī^G_{Pr} periērunt ūnā^{Adv} et^{Kon} Sōsia.
es ist aus, its over, des Herrn of the master zugleich together und and
- [339] vērūm^{Kon} certum^{AdjN} est cōnfidenter^{Adv} hominem contrā^{Adv} colloquī,
aber but sicher certain zuversichtlich confidently entgegen against
- [340] quī^N_{Pr} possim vidēri huic^D_{Pr} fortis, ^{AdjN} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} abstineat manum.
damit so that diesem to this man tapfer, brave, von from mir me damit so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō^{Adv} ambulās tū^N_{Pr} quī^N_{Pr} Vulcānum in^{Prp} cornū conclūsum^A_{PerPas} geris?
wohin whither du, you, der who in in eingeschlossen having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid^A_{Pr} id^N_{Pr} exquīris tū^N_{Pr} quī^N_{Pr} pugnīs ōs exossās hominibus?
was what dies that du, you, der who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne^{Pt} ēs an^{Kon} liber^{AdjN}? Utcumque^{Adv} animō collibitum^N_{PerPas} est meō^{AdjAbl}.
oder or frei? free? wie auch immer in whatever way gefallen having been pleasing meinem. my.
- [344] Āin^{Pt} vērō^{Pt} Ajō enim^{Pt} vērō^{Pt} Verberō. Mentīre nunc.^{Adv}
sagst du so? do you say? doch? indeed? denn indeed doch. indeed. jetzt. now.
- [345] At^{Kon} jam^{Adv} faciam ut^{Kon} vērūm^{AdjA} dīcās dīcere. Quid^A_{Pr} eō^{Abl}_{Pr} est opus?
aber but schon now dass that Wahres true was what daran by that
- [346] Possum scīre, quō^{Adv} profectus, ^N _{PerPas} cuius^G_{Pr} sīs aut^{Kon} quid^N_{Pr} vēnerīs?
wohin whither aufgebrochen, having set out, wessen whose oder or was what
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc^{Adv} eō, erī^G_{Pr} sum servus. numquid^{Pt} nunc^{Adv} ēs certior^{AdjNKmp}?
hierher hither des Herrn of the master etwa anything jetzt now gewiſer? more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr} hodiē^{Adv} sceleste, comprimam linguam. Hau^{Pt} potēs:
ich I dir to you diese that heute, today, keineswegs not
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene^{Adv} pudicēque^{AdvKon} asservātur. Pergin^{Pt} argūtārier?
gut well züchtig und and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid^N_{Pr} apud^{Prp} hāsce^A_{Pr} aedīs negōtī est tibi^D_{Pr}? Immo^{Pt} quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est?
was what bei at diesen hier these dir? to you? vielmehr rather was what to you

- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs^{AdjA} singulōs^{AdjA} semper^{Adv} locat.
nächtliche einzelne immer
nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene^{Adv} facit: quia^{Kon} nōs^N Pr erāmus peregrī^{AdjN} tūtātus^N PerPasPräAkt domī^{Adv}
gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;
well because we foreign, has protected at home;
- [353] at^{Kon} nunc^{Adv} abi sānē^{Adv} advēnisse familiārēs dīcītō.
aber jetzt gewiß,
but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam^{Pr} tū^N Pr familiārīs^{AdjN} sīs: nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs,
wie du vertraut wenn nicht sofort von hier
what sort you familiar unless at once from here
- [355] familiāris, accipiēre faxo hau^{Pt} familiāriter^{Adv}.
keineswegs vertraulich.
not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc^{Adv} inquam habitō ego^N Pr atque^{Kon} hōrunc^G Pr servus sum. At^{Kon} scīn^{Pt} quō^{Adv} modō?
hier ich und auch von diesen aber auf welche
here I and of these but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego^N Pr hodiē^{Adv} tē^A Pr superbum^{AdjA} nisi^{Kon} hinc^{Adv} abīs. Quōnam^{Adv} modo?
ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn
I today you proud, unless from here in what way then
- [358] Auferēre, nōn^{Pt} abībīs, si^{Kon} ego^N Pr fustem sūmpserō.
nicht wenn ich
not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Pt} mē^A Pr esse hujus^G Pr familiā^G Pr familiārem praedicō.
warum nicht mich dieses der Familie
indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam^{Adv} mox^{Adv} vāpulāre vīs, nisi^{Kon} āctūtum^{Adv} hinc^{Adv} abīs.
wie bald wenn nicht sofort von hier
how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn^N Pr domō prohibēre peregrē^{Adv} mē^A Pr advenientem^A PrÄkt postulās?
du ? als Fremdling mich ankommend
you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin^N Pr tua^{AdjN} domust^N PrÄkt Ita^{Adv} inquam. Quis^N Pr erus est igitur^{Pt} tibi^D Pr
dies ? dein Haus ist? so wer also dir?
this ? your is house? so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī^N Pr nunc^{Adv} praefectus^N PrÄkt Thēbānīs^{AdjAbl} legiōnibus,
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban
- [364] quīcum^{AblPrp} Pr nūpta^N PerPas est Alcumēna. Quid^A Pr ais? quid^N Pr nōmen tibi^D Pr est?
mit welchem verheiratet was was dir
with whom married what what to you
- [365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum^A PerPas patre.
gezeugt
having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē^{Pt} tū^N Pr istīc^{Adv} hodiē^{Adv} malō tuō^{AdjAbl} compositis^{Abl} PerPas mendāciīs
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged
- [367] advēnistī, audāciāi cōlumen, cōnsūtīs^{Abl} PerPas dolīs.
zusammen genähten
with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immō^{Pt} equidem^{Pt} tunicīs cōnsūtīs^{Abl} PerPas hūc^{Adv} adveniō, nōn^{Pt} dolīs.
vielmehr in der Tat tatsächlich zusammen genäht hierher nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} mentiris etiam^{Adv} certō^{Adv} pedibus, nōn^{Pt} tunicīs venīs.
aber auch: gewiss nicht
but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} profectō^{Pt} Nunc^{Adv} profectō^{Pt} vāpulā ob^{Prp} mendācium.
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
so so surely. now surely on account of
- [371] Nōn^{Pt} edepolij volō profectō^{Pt} At^{Kon} polij profectō^{Pt} ingrātīs.
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux surely. but by Pollux surely

[372] [MERCURIUS DEUS]: hoc^N_{Pr} quidem^{Pt} profectō^{Pt} certum^{AdjN} est, nōn^{Pt} est arbitrārium.^{AdjN}
dies this doch indeed in der Tat surely sicher certain nicht not frei gestellt. at discretion.

[373] [SOSIA SERVUS]: Tuam^{AdjA} fidem obsecrō. Tūn^N_{Pr} tē^A_{Pr} audēs Sōsiam esse dīcere,
deine your du ? dich do you ? you

[374] [MERCURIUS DEUS]: qui^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum? Perī. Parum^{Adv} etiam,^{Adv} praeut^{Kon} futūrum^N_{FuIAkt} est, praedicās.
wer who ich I zu wenig too little auch, also, im Vergleich wie compared to how sein werdend about to be

[375] cujus^G_{Pr} nunc^{Adv} ēs? Tuus,^{AdjN} nam^{Kon} pugnis ūsū fēcistī tuum.^{AdjA}
wessen whose jetzt now dein, yours, denn for deinen. yours.

[376] [SOSIA SERVUS]: pro^{Prp} fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam^{Adv} clāmās, carnifex?
bei der by auch still

[377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid^A_{Pr} vēnistī? Ut^{Kon} esset quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} pugnis caederēs.
was what damit so that wen whom du you

[378] Cujus^G_{Pr} ēs? Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō^{Adv} istōc^{Abl}_{Pr} magis,^{AdvKmp}
wessen whose also therefore durch dieses by that mehr, more,

[379] quia^{Kon} vaniloquus^{AdjN}_{PrAkt} vāpulābis: ego^N_{Pr} sum, nōn^{Pt} tū^N_{Pr} Sōsia.
weil because Schwätzer bist du, babblers you are, ich I nicht not du, you,

[380] [SOSIA SERVUS]: Ita^{Pt} dī faciant, ut^{Kon} tū^N_{Pr} potius^{Adv} sīs atque^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} ut^{Kon} verberem.
so so dass that du you eher rather und and ich I dich you dass that

[381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam^{Adv} muttīs? Jam^{Adv} tacēbō. Quis^N_{Pr} tibi^D_{Pr} erust?^N_{PrAkt} Quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} volēs.
auch still schon now wer who dir to you Herr ist ?? master is? wen whom du you

[382] Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} quī^N_{Pr} nunc^{Adv} vocāre? Nēmō^N_{Pr} nisi^{Kon} quem^A_{Pr} jusserīs.
was what also? therefore? wen who jetzt now niemand no one außer unless wen whom

[383] Amphitruōnis tē^A_{Pr} esse ajēbās Sōsiam. Peccāveram,
dich you

[384] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} Amphitruōnis socium nē^{Kon} mē^A_{Pr} esse voluī dīcere.
denn for dass nicht not mich me

[385] [MERCURIUS DEUS]: Scībam equidem^{Pt} nūllum^{AdjA} esse nōbīs^D_{Pr} nisi^{Kon} mē^A_{Pr} servum Sōsiam.
in der Tat indeed keinen none für uns for us außer unless mich me

[386] fūgit tē^A_{Pr} ratiō. Utinam^{Pt} istūc^A_{Pr} pugnī fēcissent tuī.^{AdjG}
dir you möge doch would that dies da that deine. your.

[387] Ego^N_{Pr} sum Sōsia ille^N_{Pr} quem^A_{Pr} tū^N_{Pr} dūdum^{Adv} esse ajēbās mihi.^D_{Pr}
ich I jener that den whom du you eben a little ago mir. to me.

[388] [SOSIA SERVUS]: Obsecrō ut^{Kon} per^{Prp} pācem liceat tē^A_{Pr} alloquī, ut^{Kon} nē^{Kon} vāpulem.
dass that durch through dich you dass that nicht not

[389] [MERCURIUS DEUS]: Immo^{Pt} indūtiae parumper^{Adv} fiant, si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs loquī.
vielmehr on the contrary kurz for a little wenn if etwas anything

[390] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} loquar nisi^{Kon} pāce factā,^{Abl}_{PerPas} quando^{Kon} pugnis plūs^{Adv} valēs.
nicht not außer unless gemacht seiend, having been made, da since mehr more

[391] [MERCURIUS DEUS]: Dīc si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs, nōn^{Pt} nocēbō. Tuae^{AdjD} fidē crēdō? Meae.^{AdjD}
wenn if etwas anything nicht not deiner to your meiner. to mine.

- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} si^{Kon} fallēs? Tum^{Pt} Mercurius Sōsiae^D_{Pr} irātus^{AdjN} siet.
was what wenn if dann then dem Sōsia to Sōsia zornig angry
- [393] Animum adverte. nunc^{Adv} licet mihi^D_{Pr} libere^{Adv} quidvis^A_{Pr} loquī.
jetzt now mir to me frei freely was auch immer anything
- [394] Amphitruōnis ego^N_{Pr} sum servus Sōsia Etiam^{Adv} dēnuō? ^{Adv}
ich I auch also von neuem ?? again?
- [395] Pācem fēcī, foedus fēcī. vēra^{AdjA} dīcō. Vāpulā.
Wahres truths
- [396] Ut^{Kon} libet quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} libet fac, quoniam^{Kon} pugnis plūs^{Adv} valēs;
wie as was whatever dir to you weil since mehr more
- [397] vērūm, ^{Kon} utut^{Kon} ēs factūrus, ^N ^{Fu1Akt} hoc^A_{Pr} quidem^{Pt} hercle^{ij} hau^{Pt} reticēbō tamen. ^{Adv}
aber, but, wie auch immer however im Begriff zu tun, about to do, dies this jedenfalls indeed bei Herkules by Hercules keineswegs not dennoch. however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} vivus^{AdjN} hodie^{Adv} numquam^{Adv} faciēs quīn^{Kon} sim Sōsia.
du you mich me lebend alive heute today niemals never ohne daß but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol^{ij} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} aliēnābis numquam^{Adv} quīn^{Kon} noster^{AdjN} siem;
gewiß certainly bei Pollux by Pollux du you mich me niemals never ohne daß but that unser ours
- [400] nec^{Kon} nōbīs^D_{Pr} praeter^{Prp} mē^A_{Pr} alius^{AdjN} quisquam^N_{Pr} est servus Sōsia.
und nicht nor bei uns for us außer besides mich me anderer another irgend jemand anyone
- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic^N_{Pr} homo sānus^{AdjN} nōn^{Pt} est. Quod^N_{Pr} mihi^D_{Pr} praedicās vitium, id^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est.
dieser this gesund sane nicht not was which to me das that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid^N_{Pr} malum, ^{AdjN} nōn^{Pt} sum ego^N_{Pr} servus Amphitruōnis Sōsia?
was, what, zum Teufel, evil, nicht not ich I
- [404] nonne^{Pt} hāc^{AdjAbl} noctū nostra^{AdjN} nāvis hūc^{Adv} ex^{Prp} portū Persicō^{AdjAbl}
nicht etwa ? surely dieser this unsere our hierher hither aus out of persischen Persian
- [405] vēnit, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} advēxit? nōnne^{Pt} mē^A_{Pr} hūc^{Adv} erus mīsit meus? ^{AdjN}
die which mich me nicht etwa ? surely mich me hierher hither mein? my?
- [406] nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} nunc^{Adv} stō ante^{Prp} aedis nostrās? ^{AdjA} nōn^{Pt} mī^D_{Pr} est lanterna in^{Prp} manū?
nicht etwa ? surely ich I jetzt now vor before unsere? our? nicht not mir to me in in
- [407] nōn^{Pt} loquor, nōn^{Pt} vigilō? nōnne^{Pt} hic^N_{Pr} homo modo^{Adv} mē^A_{Pr} pugnis contudit?
nicht not nicht not nicht etwa ? surely dieser this soeben just now mich me
- [408] fēcit hercle, ^{ij} nam^{Kon} etiam^{Adv} misero^{AdjD} nunc^{Adv} mihi^D_{Pr} mālae dolent.
bei Herkules, by Hercules, denn for auch also dem Elenden wretched jetzt to me mir now
- [409] quid^N_{Pr} igitur^{Pt} ego^N_{Pr} dubitō, aut^{Kon} cūr^{Adv} nōn^{Pt} intrō eō in^{Prp} nostram^{AdjA} domum?
was what also therefore now ich I oder or warum why nicht not in into unsere our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid^N_{Pr} domum vestram? ^{AdjA} Ita^{Pt} enim^{Pt} vērō. ^{Pt} Quīn^{Kon} quae^N_{Pr} dīxistī modo^{Adv}
was, what, euer eigenes? your? ja so nämlich for in der Tat. indeed. warum nicht nay rather was which soeben just now
- [411] omnia^A_{Pr} ementitus equidem^{Pt} Sōsia Amphitruōnis sum.
alles all in der Tat indeed
- [412] nam^{Kon} noctū hāc^{AdjAbl} solūta^N ^{PerPas} est nāvis nostra^{AdjN} ē^{Prp} portū Persicō, ^{AdjAbl}
denn for dieser this gelöst worden seiend having been loosed unser our aus out of persischen, Persian,
- [413] et^{Kon} ubi^{Kon} Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus,
und and wo where

- [414] et^{Kon} legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō^{Abl}_{Ger} cēpimus,
und
and
- [415] et^{Kon} ip^N_{Pr}sus Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam in^{Prp} proeliō.
und selbst
and himself in
in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet^N_{Pr} mihi^D_{Pr} nōn^{Pt} crēdō, cum^{Kon} illaec^N_{Pr} autumāre illum^A_{Pr} audiō;
ich selbst mir nicht wenn jene ihn
I myself to me not when that one that man
- [417] hic^N_{Pr} quidem^{Pt} certē^{Adv} quae^N_{Pr} illīc^{Adv} sunt rēs gestae^N_{PerPas} memorat memoriter.^{Adv}
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] sed^{Kon} quid^A_{Pr} ais? quid^A_{Pr} Amphitruōnī ā^{Prp} Tēloboīs est datum?^N_{PerPas}
aber was was von gegeben?
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: Pterela rēx qui^N_{Pr} pōtitāre solitus^N_{PerPas} est paterā aureā.^{AdjAbl}
der pōtitāre gewohnt gewesen goldenen.
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: Ēlocūtus^N_{PerPas} est. ubi^{Adv} patera nunc^{Adv} est? Est in^{Prp} cistulā;
gesagt wo jetzt in
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: Amphitruōnis ob^N_{PerPas}signātā signō est. Signī dīc quid^N_{Pr} est?
versiegelt was
having been sealed what
- [422] Cum^{Prp} quadrīgīs Sōl exoriēns.^N_{PrāAkt} quid?^N_{Pr} mē^A_{Pr} captās, carnufex?
mit aufgehend. was ?? mich
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: Argūmentīs vīcit, aliud^{AdjA} nōmen quaerundum^N_{Fu1PasGdv} est mihi.^D_{Pr}
ein anderes zu suchen sei für mich.
another to be sought for me.
- [424] nesciō unde^{Adv} haec^A_{Pr} hic^{Adv} spectāvit. jam^{Adv} ego^N_{Pr} hunc^A_{Pr} dēci^N_{Pr}piam probē,^{Adv}
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
whence these things here now I this man properly;
- [425] nam^{Kon} quod^A_{Pr} egomet^N_{Pr} sōlus^{AdjN} fēcī, nec^{Kon} quisquam^N_{Pr} ali^N_{Pr}us^{AdjN} affuit,
denn was ich selbst allein und nicht irgend jemand anderer
for which thing I myself alone and not anyone else
- [426] in^{Prp} tabernāclō, id^N_{Pr} quidem^{Pt} hodiē^{Adv} numquam^{Adv} poterit dīcere.
in dies doch heute niemals
in that indeed today never
- [427] si^{Kon} tū^N_{Pr} Sōsia ēs, legiōnēs cum^{Kon} pugnābant maximē,^{AdvSup}
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] quid^A_{Pr} in^{Prp} tabernāclō fēcistī? victus^N_{PerPas} sum, si^{Kon} dīxerīs.
was im besiegt sum, wenn
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: Cadus erat vīnī, inde^{Adv} implēvī hirneam. Ingressus^N_{PerPas} viam.
daraus ist aufgebrochen
from there he has entered
- [430] Eam^A_{Pr} ego^N_{Pr} ut^{Kon} māt^N_{Pr}re fuerat nātum,^A_{PerPas} tum^{Adv} vīnī ēdūxī merī.
diese ich, wie geboren, damals
her I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: Factum^N_{PerPas} est illud,^N_{Pr} ut^{Kon} ego^N_{Pr} illīc^{Adv} vīnī hirneam ēbiberim merī.
getan jenes, dass ich dort
having been done that, that I there
- [432] mīra^{AdjN} sunt nisi^{Kon} latuit intus^{Adv} illīc^{Adv} in^{Prp} illāc^{Abl}_{Pr} hirneā.
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid^N_{Pr} nunc?^{Adv} vincōn^{Pt} argūmentīs, tē^A_{Pr} nōn^{Pt} esse Sōsiam?
was jetzt ?? dich nicht
what now? you not

- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū^N_{Pr} negās mēd^A_{Pr} esse? Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} nī^{Kon} negem, quī^N_{Pr} egomet^N_{Pr} siem?
 du you mich me was why ich I wenn nicht if not da ich who ich selbst I myself
- [435] Per^{Prp} Jovem jūrō mēd^A_{Pr} esse neque^{Kon} mē^A_{Pr} falsum^{AdjA} dīcere.
 bei by mich me und nicht and not mich me falsch false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At^{Kon} ego^N_{Pr} per^{Prp} Mercurium jūrō, tibi^D_{Pr} Jovem nōn^{Pt} crēdere;
 aber but ich I bei by dir to you nicht not
- [437] nam^{Kon} injūrātō^D_{PerPas} sciō plūs^{AdvKmp} crēdet mihi^D_{Pr} quam^{Kon} jūrātō^D_{PerPas} tibi^D_{Pr}.
 denn for ungeeignet to the unsworn mehr more mir to me als than beeidigt to the sworn dir. you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis^N_{Pr} ego^N_{Pr} sum saltem^{Adv} si^{Kon} nōn^{Pt} sum Sōsia? tē^A_{Pr} interrogō.
 wer who ich I wenigstens, at least, wenn if nicht not dich you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi^{Kon} ego^N_{Pr} nōlim Sōsia esse, tū^N_{Pr} estō sānē^{Adv} Sōsia;
 wenn when ich I du you gewiß surely
- [440] nunc^{Adv} quando^{Kon} ego^N_{Pr} sum, vāpulābis, nī^{Kon} hinc^{Adv} abīs, ignōbilis.^{AdjN}
 jetzt, now, da since ich I wenn nicht unless von hier from here Nichtsnutz. ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē^{Adv} edepol, ij cum^{Kon} illum^A_{Pr} contemplō et^{Kon} fōrmam cognōscō meam^{AdjA},
 gewiß certainly bei Pollux, by Pollux, wenn when ihn that man und and meine, my,
- [442] quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum ego^N_{Pr} sum, saepe^{Adv} in^{Prp} speculum īspexī, nimis^{Adv} similest mei^G_{Pr},
 wie in what nach to ich I oft often into allzu too meiner; of me;
- [443] itidem^{Adv} habet petasum ac^{Kon} vestitum: tam^{Adv} cōnsimilest atque^{Kon} ego^N_{Pr},
 ebenso likewise und and so so wie auch as ich; I;
- [444] sūra, pēs, statūra, tōnsus^N_{PerPas} oculī, nāsum vel^{Kon} labra,
 Haarschnitt, shorn, oder or
- [445] mālae, mentum, barba, collus: tōtus.^{AdjN} quid^N_{Pr} verbīs opust?
 ganz. whole. was what
- [446] si^{Kon} tergum cicātrīcōsum^{AdjN}, nihil^N_{Pr} hōc^{Abl}_{Pr} similīst similīus.^{AdjNKmp}
 wenn if vernalbt, scarred, nichts nothing diesem than this ähnlicher. more similar.
- [447] sed^{Kon} cum^{Kon} cōgitō, equidem^{Pt} certō^{Adv} īdem^N_{Pr} sum quī^N_{Pr} semper^{Adv} fuī.
 aber but wenn when freilich indeed gewiß surely derselbe the same der who immer always
- [448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās^{AdjA}, sānē^{Adv} sapiō et^{Kon} sentiō.
 unsere; our; gewiß surely und and
- [449] nōn^{Pt} ego^N_{Pr} illī^D_{Pr} obtemperō quod^{Kon} loquitur. pultābō forīs^{Adv}.
 nicht not ich I jenem to him was what an der Tür. at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo^{Adv} agis tē^A_{Pr}? Domum. Quadrīgās si^{Kon} nunc^{Adv} īscendās Jovis
 wohin whither dich ?? yourself? wenn if jetzt now
- [451] atque^{Kon} hinc^{Adv} fugiās, ita^{Adv} vix^{Adv} poteris effugere īfortūnium.
 und and von hier from here so thus kaum scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne^{Pt} erae meae^{AdjD} nūntiāre quod^{Kon} erus meus^{AdjN} jussit licet?
 etwa nicht surely ? meiner my was what mein my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae^{AdjD} si^{Kon} quid^N_{Pr} vīs nūntiāre: hanc^A_{Pr} nostram^{AdjA} adīre nōn^{Pt} sinam.
 der Deinen to yours wenn if etwas anything diese this woman unsere ours nicht not
- [454] nam^{Kon} si^{Kon} mē^A_{Pr} irrītāssis, hodiē^{Adv} lumbifragium hinc^{Adv} auferēs.
 denn for wenn if mich me heute today von hier from here

[455]	[SOSIA SERVUS]:	Abeō	potius. ^{Adv}	dī	immortālēs, ^{AdjN}	obsecrō	vestram ^{AdjA}	fidem,	
			eher. rather.		unsterblichen, immortal,		eure your		
[456]		ubi ^{Adv}	ego ^N _{Pr}	perī?	ubi ^{Adv}	immūtātus ^N _{PerPas}	sum?	ubi ^{Adv}	ego ^N _{Pr} fōrmam perdidī?
		wo where	ich I		wo where	verwandelt having been changed		wo where	ich I
[457]		an ^{Kon}	egomet ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}	illīc ^{Adv}	relīquī,	sī ^{Kon}	forte ^{Adv}	oblītus ^N _{PerPas} fuī?
		oder or	ich selbst I myself	mich me	dort there		wenn if	zufällig by chance	vergessen habend having forgotten
[458]		nam ^{Kon}	hic ^N _{Pr}	quidem ^{Pt}	omnem ^{AdjA}	imāginem	meam, ^{AdjA}	quae ^N _{Pr}	antehāc ^{Adv} fuerat, possidet.
		denn for	dieser this	man indeed	die ganze whole		meine, my,	welche which	vorher before now
[459]		vīvō	fit	quod ^N _{Pr}	numquam ^{Adv}	quisquam ^N _{Pr}	mortuō	faciet	mihi. ^D _{Pr}
				was that which	niemals never	irgendjemand anyone			mir. for me.
[460]		ībō	ap ^{Prp}	portum	atque ^{Kon}	haec ^A _{Pr}	utī ^{Kon}	sunt	facta ^N _{PerPas} erō dīcam meō; ^{AdjD}
			zu to		und and	diese these things	wie as		gemacht having been done meinem; my;
[461]		nisi ^{Kon}	etiam ^{Adv}	is ^N _{Pr}	quoque ^{Pt}	mē ^A _{Pr}	ignōrābit:	quod ^A _{Pr}	ille ^N _{Pr} faxit Juppiter,
		wenn nicht unless	auch also	er he	auch also	mich me		dies that	jener he
[462]		ut ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	hodiē ^{Adv}	rāsō ^{Abl} _{PerPas}	capite	calvus ^{AdjN}	capiam	pilleum.
		dass so that	ich I	heute today	mit rasiertem having been shaved		kahl bald		

Szene I.ii

[463]	[MERCURIUS DEUS]:	Bene ^{Adv}	prōsperē ^{Adv}	hoc ^N _{Pr}	hodiē ^{Adv}	operis	prōcessit	mihi. ^D _{Pr}	
		gut well	glücklich successfully	dies this	heute today			mir: for me:	
[464]		āmōvī	ā ^{Prp}	foribus	maximam ^{AdjASup}	molestiam,			
			von from		die größte greatest				
[465]		patrī	ut ^{Kon}	licēret	tūtō ^{Adv}	illam ^A _{Pr}	amplexārier.		
			damit so that		sicher safely	jene her			
[466]		jam ^{Adv}	ille ^N _{Pr}	illūc ^{Adv}	ad ^{Prp}	erum	cum ^{Prp}	Amphitruōnem	advēnerit,
		schon now	jener that one	dorthin thither	zu to		mit with		
[467]		nārrābit	servum	hinc ^{Adv}	sēsē ^A _{Pr}	ā ^{Prp}	foribus	Sōsiam	
				von hier from here	sich selbst himself	von from			
[468]		āmōvisse;	ille ^N _{Pr}	adeō ^{Adv}	illum ^A _{Pr}	mentīrī	sibi ^D _{Pr}		
			jener that one	geradezu indeed	den him		sich for himself		
[469]		crēdet,	neque ^{Kon}	crēdet	hūc ^{Adv}	prōfectum, ^A _{PerPas}	ut ^{Kon}	jusserat.	
			und nicht and not		hierher hither	aufgebrochen, having set out,	wie as		
[470]		errōris	ambō ^{AdjA}	ego ^N _{Pr}	illōs ^A _{Pr}	et ^{Kon}	dēmentiae		
			beide both	ich I	jene those	und and			
[471]		complēbō	atque ^{Kon}	omnem ^{AdjA}	Amphitruōnis	familiam,			
			und and	die ganze all					
[472]		adeō ^{Adv}	usque, ^{Adv}	satietātem	dum ^{Kon}	capiet	pater		
		so sehr even	bis hin, all the way,		bis until				
[473]		illius ^G _{Pr}	quam ^A _{Pr}	amat.	igitur ^{Pt}	dēmum ^{Adv}	omnēs ^{AdjN}	scient	
		dessen of that one	die welche whom		folglich therefore	erst at last	alle all		
[474]		quae ^N _{Pr}	facta ^N _{PerPas}	dēnique ^{Adv}	Alcumēnam	Juppiter			
		was which things	getan. having been done.		schließlich finally				

- [475] redigēt antīquam^{AdjA} conjugī in^{Prp} concordiam.
alte former in into
- [476] nam^{Kon} Amphitruō āctūtum^{Adv} uxōrī turbās conciet
denn for sofort at once
- [477] atque^{Kon} insimulābit eam^A Pr^{Pr} probri; tum^{Adv} meus^{AdjN} pater
und and sie her dann then mein my
- [478] eam^A Pr^{Pr} sēditionem illi^D Pr^{Pr} in^{Prp} tranquillum cōnferet.
jene that jenem to her in into
- [479] nunc^{Adv} dē^{Prp} Alcumēnā dūdum^{Adv} quod^A Pr^{Pr} dīxī minus^{Adv},
nun now über about vorhin a while ago was what weniger, less,
- [480] hodiē^{Adv} illa^N Pr^{Pr} pariet filiōs geminōs^{AdjA} duōs^{AdjA}
heute today jene she Zwillinge twin zwei two
- [481] alter^N Pr^{Pr} decumō^{AdjAbl} post^{Prp} mēse nāscētur puer
der eine one zehnten in the tenth nach after
- [482] quam^A Pr^{Pr} sēminātust^N PerPas^{PerPas} alter^N Pr^{Pr} mēse septumō^{AdjAbl};
als after which gezeugt worden ist, having been sown, der andere the other siebten; seventh;
- [483] eōrum^G Pr^{Pr} Amphitruōnis alter^N Pr^{Pr} est, alter^N Pr^{Pr} Jovis:
von jenen of them der eine one der andere the other
- [484] vērū^{Kon} minōrī^{AdjDKmp} puerō major^{AdjNKmp} est pater,
aber but dem kleineren to the younger größerer greater
- [485] minor^{AdjNKmp} majōrī^{AdjDKmp} jamne^{Pt} hoc^A Pr^{Pr} scītis quid^N Pr^{Pr} siet?
kleiner smaller dem größeren. to the greater. schon ? now ? dies this was what
- [486] sed^{Kon} Alcumēnae hujus^G Pr^{Pr} honōris grātiā^{Prp}
aber but dieses of this um willen for the sake
- [487] pater cūrāvit ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} fētū fieret,
mit einem by one dass that
- [488] ūnō^{AdjAbl} ut^{Kon} labōre absolvat aerumnās duās^{AdjA}.
mit einer by one damit that zwei. two.
- [489] [et^{Kon} nē^{Kon} in^{Prp} suspiciōne pōnātur stuprī et^{Kon}
[und [and damit nicht lest in in und
- [490] clandestina^{AdjN} ut^{Kon} celetur consuetio]
heimliche and dass secret] intimacy connection.]
- [491] quamquam^{Kon} ut^{Kon} jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīxī, resciscet tamen^{Pt}
obwohl, although, wie as schon now vorhin a while ago doch nevertheless
- [492] Amphitruō rem omnem^{AdjA} quid^N Pr^{Pr} igitur^{Pt} nēmō^N Pr^{Pr} id^A Pr^{Pr} probro
ganze. whole. was what folglich? therefore? niemand no one dies that
- [493] profectō^{Adv} dūcet Alcumēnae; nam^{Kon} deum
in der Tat surely denn for
- [494] nōn^{Pt} pār^{AdjN} vidētur facere, dēlictum suum^{AdjA}
nicht not angemessen equal sein eigenes his own
- [495] suamque^{AdjAKon} ut^{Kon} culpam expetere in^{Prp} mortālem ut^{Kon} sinat.
und sein eigenes and his own dass that an upon dass so that

- [496] **ōrātiōnem comprimam: crepuit** forīs.^{Adv}
an der Tür.
at the door.
- [497] **Amphitruō subditivus**^{AdjN} **eccum**^{ij} **exit** forās.^{Adv}
unter geschoben
substituted siehe da
look him nach draußen
outside
- [498] **cum**^{Prp} **Alcumēnā uxōre ūsūrariā.**^{AdjAbl}
mit
with leihweise.
on loan.

Szene I.iii

- [499] [IUPPITER DEUS]: **Bene**^{Adv} **valē, Alcumēna, cūrā rem commūnem,**^{AdjA} **quod**^{Pr} **facis;**
gut
well gemeinsame,
common, was
which
- [500] **atque**^{Kon} **imperce**^{Adv} **quaesō: mēnsēs jam**^{Adv} **tibi**^D^{Pr} **esse** **āctōs**^A^{PerPas} **vidēs.**
und
and milde
earnestly schon
now dir
for you **abgelaufen**
having been spent
- [501] **mihi**^D^{Pr} **necesse**^{AdjN} **est ire** **hinc;**^{Adv} **vērūm**^{Kon} **quod**^N^{Pr} **erit nātūm**^N^{PerPas} **tollitō.**
mir
for me **notwendig**
necessary von hier;
from here; aber
but was
what **geboren**
born
- [502] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^N^{Pr} **istūc**^N^{Pr} **est, mi**^{AdjD} **vir, negōtī,** **quod**^{Pr} **tū**^N^{Pr} **tam**^{Adv} **subitō**^{Adv} **domō**
was
what dies da
that **mein**
my dass
that du
you so
so plötzlich
suddenly
- [503] **abeās?** **Edepol**^{ij} **hau**^{Pt} **quod**^N^{Pr} **tui**^G^{Pr} **mē**^A^{Pr} **neque**^{Kon} **domi**^{Adv} **distaedeat;**
bei Pollux
by Pollux nicht
not dass
that deiner
of you mich
me und nicht
and not zu Hause
at home
- [504] [IUPPITER DEUS]: **sed**^{Kon} **ubi**^{Kon} **summus**^{AdjNSup} **imperātor nōn**^{Pt} **adest ad**^{Prp} **exercitum,**
aber
but wenn
when **oberster**
highest nicht
not zu
to
- [505] **citius**^{AdvKmp} **quod**^N^{Pr} **nōn**^{Pt} **factō**^{Abl}^{PerPas} **est ūsus fit quam**^{Kon} **quod**^N^{Pr} **factō**^{Abl}^{PerPas} **est opus.**
schneller
more quickly was
that which nicht
not **getan**
having been done als
than was
that which **getan**
having been done
- [506] [MERCURIUS DEUS]: **Nimis**^{Adv} **hic**^N^{Pr} **scītust**^N^{PerPas} **sȳcophanta,** **qui**^N^{Pr} **quidem**^{Pt} **meus**^{AdjN} **sit pater.**
allzu
too much dieser
this **gewitzt ist**
clever he is der
who doch
indeed **mein**
my
- [507] **observātōte eum,**^A^{Pr} **quam**^{Adv} **blandē**^{Adv} **mulierī palpābitur.**
ihn,
him, wie
how schmeichelnd
coaxingly
- [508] [ALCUMENA MATRONA]: **Ēcastor**^{ij} **tē**^A^{Pr} **experior quanti**^G^{Pr} **faciās uxōrem tuam.**^{AdjA}
bei Castor
by Castor dich
you wie viel wert
of what value **deine.**
your.
- [509] [IUPPITER DEUS]: **Satin**^{Pt} **habēs, si**^{Kon} **fēminārum**^G^{Pr} **nūlla**^{AdjN} **est quam**^A^{Pr} **aequē**^{Adv} **dīligam?**
genug ?
enough ? wenn
if der Frauen
of women **keine**
none die
whom ebenso
equally
- [510] [MERCURIUS DEUS]: **Edepol**^{ij} **nē**^{Pt} **illa**^N^{Pr} **si**^{Kon} **istīs**^{AdjAbl} **rēbus tē**^A^{Pr} **sciāt operam dare,**
bei Pollux
by Pollux nicht
indeed jene
that woman wenn
if **an diesen**
to those dich
you
- [511] **ego**^N^{Pr} **faxim tēd**^A^{Pr} **Amphitruōnem esse mālīs, quam**^{Kon} **Jovem.**
ich
I dich
you als
rather than
- [512] [ALCUMENA MATRONA]: **Experīrī istūc**^A^{Pr} **māvellem mē**^A^{Pr} **quam**^{Kon} **mī**^D^{Pr} **memorārier.**
dieses da
that thing mich
me als dass
rather than mir
to me
- [513] **prius**^{Adv} **abīs quam**^{Kon} **lectūs ubi**^{Kon} **cubuistī concaluit locus.**
früher
sooner als
than wo
where
- [514] **heri**^{Adv} **vēnistī mediā**^{AdjAbl} **nocte, nunc**^{Adv} **abīs. hoccin**^{NPt}^{Pr} **placet?**
gestern
yesterday **mitten**
in the middle jetzt
now dies ?
this ?
- [515] [MERCURIUS DEUS]: **Accēdam atque**^{Kon} **hanc**^A^{Pr} **appellābō et**^{Kon} **supparasitābor patrī.**^D^{Pr}
und
and diese
this woman und
and dem Vater.
for father.

- [516] numquam^{Adv} edepol^{ij} quemquam^{A Pr} mortālem^{AdjA} crēdō ego^{N Pr} uxōrem suam^{AdjA}
niemals bei Pollux irgendeinen sterblich ich seine
never by Pollux anyone mortal I his own
- [517] sīc^{Adv} efflictim^{Adv} amāre, proinde^{Adv} ut^{Kon} hic^{N Pr} tē^{A Pr} efflictim^{Adv} dēperit.
so verzwweifelt ebenso wie dieser dich verzwweifelt
thus desperately accordingly as this man you desperately
- [518] [IUPPITER DEUS]: Carnufex, nōn^{Pt} ego^{N Pr} tē^{A Pr} nōvī? abīn ē^{Prp} cōnspectū meō?^{AdjAbl}
nicht ich dich aus meinem?
not I you from my?
- [519] quid^{N Pr} tibi^{D Pr} hanc^{A Pr} cūratiō est rem, verberō, aut^{Kon} muttitiō?
was dir diese oder
what to you this or
- [520] quoi^{D Pr} ego^{N Pr} jam^{Adv} hōc^{Abl Pr} scīpiōne. . . Āh^{ij} nōlī. Muttitō modo.^{Adv}
wem ich schon mit diesem ach nur.
to whom I now with this ah only.
- [521] [MERCURIUS DEUS]: Nēquiter^{Adv} paene^{Adv} expedit^{Prp} prīma^{AdjN} parasitātīō.
schlecht beinahe erste
wickedly almost first
- [522] [IUPPITER DEUS]: Vērūm^{Kon} quod^{A Pr} tū^{N Pr} dīcis, mea^{AdjV} uxor, nōn^{Pt} tē^{A Pr} mī^{D Pr} irāscī decet.
aber was du meine nicht dich mir
but that you my not you at me
- [523] clanculum^{Adv} abiī: ā^{Prp} legiōne operam hanc^{A Pr} surrupuī tibi,^{D Pr}
heimlich von diese dir,
secretly from this for you,
- [524] ex^{Prp} mē^{Abl Pr} prīmō^{Adv} prīma^{AdjN} ut^{Kon} scīrēs, rem ut^{Kon} gessissem pūblicam.^{AdjA}
von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche.
from me first first so that that public.
- [525] ea^{A Pr} tibi^{D Pr} omnia^{A Pr} enārrāvī. nisi^{Kon} tē^{A Pr} amārem plūrimum,^{AdvSup}
diese dir alles wenn nicht dich am meisten,
these things to you all unless you very much,
- [526] nōn^{Pt} facerem. Facitne ut^{Kon} dīxī? timidam^{AdjA} palpō percutit.
nicht so wie die Schüchterne
not as the timid one
- [527] Nunc,^{Adv} nē^{Kon} legiō persentiscat, clam^{Adv} illūc^{Adv} redeundum^{N Gdv} est mihi,^{D Pr}
jetzt, damit nicht heimlich dorthin
now, lest lest secretly to there mir,
for me,
- [528] nē^{Kon} mē^{A Pr} uxōrem praevertisse dicant prae^{Prp} rē pūblicā.^{AdjAbl}
nicht mich uxōrem öffentlichen Sache.
lest me before public.
- [529] [ALCUMENA MATRONA]: Lacrimantem^{A PrAkt} ex^{Prp} abitū concinnās tū^{N Pr} tuam^{AdjA} uxōrem. Tacē,
weinend aus du deine
weeping from you your
- [530] [IUPPITER DEUS]: nē^{Kon} corrumpe oculōs, redibō āctūtum.^{Adv} Id^{N Pr} āctūtum^{Adv} diū^{Adv} est.
nicht do not sofort. dies sofort lange
do not at once. that at once for long
- [531] Nōn^{Pt} ego^{N Pr} tē^{A Pr} hīc^{Adv} libēns^{N PrAkt} relinquo neque^{Kon} abeō abs^{Prp} tē^{Abl Pr} Sentiō,
nicht ich dich hier gern und nicht von dir.
not I you here willing and not from you.
- [532] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} quā^{Abl Pr} nocte ad^{Prp} mē^{A Pr} vēnistī, eādem^{Abl Pr} abīs. Cūr^{Adv} mē^{A Pr} tenēs?
denn an welcher zu mir mit derselben warum mich
for on which to me by the same why me
- [533] [IUPPITER DEUS]: tempus est: exīre ex^{Prp} urbe prius^{Adv} quam^{Kon} lūcēscat volō.
aus früher als
from sooner than
- [534] nunc^{Adv} tibi^{D Pr} hanc^{A Pr} pateram, quae^{N Pr} dōnō mī^{D Pr} illī^{D Pr} ob^{Prp} virtūtem data^{N PerPas} est,
jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben
now to you this which to me to him on account of having been given
- [535] Pterela rēx qui^{N Pr} pōtitāvit, quem^{A Pr} ego^{N Pr} meā^{AdjAbl} occidī manū,
der den ich mit meiner
who whom I with my
- [536] Alcumēna, tibi^{D Pr} condōnō. Facis ut^{Kon} aliās^{AdjA} rēs solēs.
dir so dass andere
to you as other

- [537] [ALCUMENA MATRONA]: ēcastor^{ij} **condignum**^{AdjN} **dōnum**, quālest^N_{Pr} qui^N_{Pr} **dōnum dedit**.
bei Castor by Castor angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is der who
- [538] [MERCURIUS DEUS]: Immo^{Pt} sīc^{Adv} **condignum**^{AdjN} **dōnum**, quālest^N_{Pr} cui^D_{Pr} **dōnō datumst**.^N_{PerPas}
vielmehr rather so: thus: angemessenes worthy wie beschaffen of what sort it is wem to whom ist gegeben. has been given.
- [539] [IUPPITER DEUS]: **Pergin** autem?^{Pt} nōnne^{Pt} ego^N_{Pr} **possum, furcifer, tē**^A_{Pr} **perdere?**
aber? but? etwa nicht surely ich I dich you
- [540] [ALCUMENA MATRONA]: **Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā**.^{AdjAbl}
meiner. of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: **Faciam** ita^{Adv} ut^{Kon} **vīs. Ex**^{Prp} **amōre** hic^N_{Pr} admodum^{Adv} quam^{Adv} **saevus**^{AdjN} **est**.
so thus wie as aus from dieser this man sehr very wie how wild fierce
- [542] **Numquid**^{Pt} **vīs?** Ut^{Kon} cum^{Kon} **absim** me^A_{Pr} **amēs, mē**^A_{Pr} **tuam**^{AdjA} **tē**^A_{Pr} **absentem**^{AdjA} **tamen**.^{Pt}
etwa irgend etwas anything? dass that wenn when mich me mich me deinen yours dich you abwesend absent dennoch. nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: **Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc**^N_{Pr} **jam**.^{Adv} **Abī prae**,^{Adv} **Sōsia,**
dies this schon. now. voran, ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: **jam**^{Adv} ego^N_{Pr} **sequar.** numquid^{Pt} **vīs?** Etiam^{Adv} ut^{Kon} **āctūtum**^{Adv} **adveniās. Licet,**
schon now ich I etwa irgend etwas anything? auch: yes: dass that sofort at once
- [545] **prius**^{Adv} **tuā**^{AdjAbl} **opīniōne** hīc^{Adv} **aderō: bonum**^{AdjA} **animum habē.**
zuerst sooner deiner than your hier here guten good
- [546] **nunc**^{Adv} **tē**,^A_{Pr} **nox, quae**^N_{Pr} **mē**^A_{Pr} **mānsistī, mittō** ut^{Kon} **concēdās** **diē**,^D_{Pr}
jetzt now dich, you, die who mich me damit so that dem Tag, to the day,
- [547] ut^{Kon} **mortālīs**^{AdjD} **illūcēscat lūce clārā**^{AdjAbl} et^{Kon} **candidā**.^{AdjAbl}
damit so that den Sterblichen for mortals hellen bright und and schneeweißen. white.
- [548] **atque**^{Kon} **quantō**,^{Adv} **nox, fuistī longiōr**^{AdjNKmp} **hāc**^{Abl}_{Pr} **proximā**,^{AdjAbl}
und and um wieviel, by how much, länger longer als dieser than this nächsten, latest,
- [549] **tantō**^{Adv} **brevior**^{AdjNKmp} **diēs** ut^{Kon} **fiat faciam,** ut^{Kon} **aequē**^{Adv} **disparet,**
um so sehr by so much kürzer shorter so dass that dass so that gleich mäßig equally
- [550] **et**^{Kon} **diēs** ē^{Prp} **nocte accēdāt. ībō et**^{Kon} **Mercurium subsequar.**
und and aus from und and

Akt II

Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: **Age** ī tū^N_{Pr} **secundum**.^{Adv} **Sequor, subsequor** **tē**.^A_{Pr}
du you als Zweiter. next. dich. you.
- [552] **Scelestissimum**^{AdjASup} **tē**,^A_{Pr} **arbitror.** Nam^{Kon} quam^A_{Pr} **ob**^{Prp} **rem?**
den schlimmsten most wicked one dich you denn for weshalb why on account of
- [553] **Quia**^{Kon} **id**,^A_{Pr} **quod**^N_{Pr} **neque**^{Kon} **est** **neque**^{Kon} **fuit** **neque**^{Kon} **futūrum**^N_{Fu1Akt} **est**
weil because das jenige that welches which weder neither noch nor noch nor zukünftig seiend about to be
- [554] **mihi**^D_{Pr} **praedicās.** **Eccerē**,^{ij} **jam**^{Adv} **tuātim**^{Adv}
mir to me sieh da, look here, schon now auf deine Art in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: **facīs,** ut^{Kon} **tuīs**^{AdjD} **nūlla**^{AdjN} **apud**^{Prp} **tē**,^A_{Pr} **fidēs sit.**
dass so that den Deinen for yours keine no bei at dir you

- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid^N_{Pr} **est?** quō^{Adv} **modō?** jam^{Adv} quidem^{Pt} hercle^{ij} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} istam^A_{Pr}
was what auf welche in what schon now doch indeed bei Hercules ich I dir to you jene that
- [557] **scelestam,**^{AdjA} **scelus,** linguam **abscīdam.** Tuus^{AdjN} **sum,**
schändliche, wicked, dein yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde^{Adv} ut^{Kon} **commodumst**^{AdjN} **libet** quidque^{NKon}_{Pr} **faciās;**
demgemäß accordingly wie as es ist angemessen it is fitting und and was auch immer whatever
- [559] **tamen**^{Adv} quīn^{Kon} **loquār** haec^A_{Pr} uti^{Kon} **facta**^N_{PerPas} **sunt** hīc,^{Adv}
dennoch nevertheless dass but that dieses alles these wie as **getan** having been done hier, here,
- [560] **numquam**^{Adv} **ūllō**^{AdjAbl} **modō** mē^A_{Pr} **potēs dēterrēre.**
niemals never auf irgendeine by any mich me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: **Scelestissime,**^{AdjVSup} **audēs** mihi^D_{Pr} **praedicāre** id,^A_{Pr}
Du Allerschlimmster, most wicked one, mir to me dies, that,
- [562] **domi**^{Adv} **tē**^A_{Pr} **esse** nunc,^{Adv} quī^N_{Pr} hīc^{Adv} **adēs?** **Vēra**^{AdjA} **dīcō.**
zu Hause at home dich you jetzt, now, der who hier here **Wahres** true things
- [563] **Malum** quod^A_{Pr} tibi^D_{Pr} **dī dabunt,** atque^{Kon} ego^N_{Pr} **hodiē**^{Adv}
die welche which to you und auch and also ich I heute today
- [564] **dabō.** Istūc^N_{Pr} tibist^D_{PrPräAkt} in^{Prp} **manū,** nam^{Kon} **tuus**^{AdjN} **sum.**
jenes that dir ist is for you in in denn for **dein** yours
- [565] **Tūn**^{NPt}_{Pr} mē^A_{Pr} **verberō,** **audēs** **erum lūdificārī?**
du ? you ? mich, me,
- [566] **tūne**^{NPt}_{Pr} id^A_{Pr} **dīcere** **audēs,** quod^A_{Pr} **nēmō**^N_{Pr} **umquam**^{Adv} **homō** antehāc^{Adv}
du ? you ? dies that was which niemand no one jemals ever früher before now
- [567] **vīdit** nec^{Kon} **potest fierī,** **tempore** **ūnō**^{AdjAbl}
noch and not einer one
- [568] **homō** īdem^N_{Pr} **duōbus**^{AdjAbl} **locīs** ut^{Kon} **simul**^{Adv} **sit?**
derselbe the same an zwei in two dass that at the same time zugleich
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō^{Adv} ut^{Kon} **loquor** **rēs ita**^{Adv} **est.** Juppiter **tē**^A_{Pr}
in der Tat surely wie as so thus dich you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: **perdat.** Quid^N_{Pr} **malī** **sum,** **ere,** **tuā**^{AdjAbl} **ex**^{Prp} **rē** **prōmeritus?**^N_{PerPas}
was what deiner by your aus out of verdient habend? having earned?
- [571] **Rogāsne,**^{Pt} **improbe,**^{AdjV} **etiam,**^{Adv} quī^N_{Pr} **lūdōs** **facis** mē^A_{Pr} **mē?**
Schuft, wicked one, auch, also, der who mit mir? me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Merito^{Adv} **maledīcās** mihi,^D_{Pr} sī^{Kon} **nōn**^{Pt} id^N_{Pr} **ita**^{Adv} **factum**^N_{PerPas} **est.**
mit Recht deservedly mir, me, wenn if nicht not dies that so thus **gemacht** having been done
- [573] **vērūm**^{Kon} **hau**^{Pt} **mentior,** **rēsque**^{Kon} uti^{Kon} **facta**^A_{PerPas} **dīcō.**
aber but keineswegs not wie as **getan** having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: **Homō** hīc^N_{Pr} **ēbrius**^{AdjN} **est,** ut^{Kon} **opīnor.**
dieser this betrunken drunk wie as
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam^{Pt} **ita**^{Adv} **essem.** **Optās** quae^A_{Pr} **facta.**^A_{PerPas}
ach wenn doch would that so so das was which **getan.** having been done.
- [575a] **Egone?**^{NPt}_{Pr} **Tū**^N_{Pr} **istic.**^{Adv} **ubi**^{Adv} **bibisti?**
ich ?? I ?? du you dort bei dir. right there. wo where

- [576] Nusquam^{Adv} equidem^{Pt} bibī. Quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} sit
nirgends in der Tat was dies
nowhere indeed what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem^{Pt} deciēns^{Adv} dīxī:
in der Tat zehnmal
indeed ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: domi^{Adv} ego^N_{Pr} sum, inquam, ecquid^N_{Pr} audīs?
zu Hause ich irgend etwas
at home I anything
- [578] et^{Kon} apud^{Prp} tē^A_{Pr} assum Sōsia īdem.^N_{Pr}
und bei dir derselbe.
and at you the same.
- [579] satin^{AdvPt} hoc^N_{Pr} plānē,^{Adv} satin^{AdvPt} disertē,^{Adv}
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc^{Adv} videor
jetzt
now
- [579b] tibi^D_{Pr} locūtus^N_{PerPas} esse? Vah, ij
dir gesprochen habend pfui,
to you having spoken bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage tē^A_{Pr} ā^{Prp} mē.^{Abl}_{Pr} Quid^N_{Pr} est negōtī?
dich von mir. was
you from me. what
- [581] Pestis tē^A_{Pr} tenet. Nam^{Kon} cūr^{Adv} istūc^A_{Pr}
dich denn warum dieses da
you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? equidem^{Pt} valeō et^{Kon} salvus^{AdjN}
in der Tat und heil
indeed and safe
- [583] sum rēctē,^{Adv} Amphitruō. At^{Kon} tē^A_{Pr} ego^N_{Pr} faciam
richtig, aber dich ich
rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: hodiē^{Adv} proinde^{Adv} ac^{Kon} meritus^N_{PerPas} ēs,
heute so wie verdient habend
today accordingly as having deserved
- [584] ut^{Kon} minus^{AdvKmp} valeās et^{Kon} miser^{AdjN} sīs,
dass weniger und elend
so that less and wretched
- [584a] salvus^{AdjN} domum si^{Kon} redierō: jam^{Adv}
heil safe wenn schon
safe if now
- [585] sequere sīs, erum qui^N_{Pr} lūdificās
den
who
- [585a] dictīs^{Abl}_{PerPas} dēlīrantibus,^{Abl}_{PrAkt}
mit Worten gesagten verwirrenden,
with words raving,
- [586] qui^N_{Pr} quoniam^{Kon} erus quod^A_{Pr} imperāvit nēglēxistī persequī,
du der weil since was which
who since which
- [587] nunc^{Adv} venīs etiam^{Adv} ultrō^{Adv} irrīsum^A_{Spn} dominum: quae^N_{Pr} neque^{Kon} fierī
jetzt auch von selbst unasked Dinge die weder
now also unasked which and not
- [588] possunt neque^{Kon} fandō^{Abl}_{Ger} umquam^{Adv} accēpit quisquam^N_{Pr} prōfers, carnifex;
noch and not jemals irgend jemand
and not ever anyone
- [589] cujus^G_{Pr} ego^N_{Pr} hodiē^{Adv} in^{Prp} tergum faxo ista^N_{Pr} expetant mendācia.
deren ich heute auf onto diese da
of whom I today onto those things

- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima^{AdjNSup} istaec^{NPr} miseria est servō bonō,^{AdjD}
allerschlimmste most wretched jene that there guten, good,
- [591] apud^{Prp} erum qui^{NPr} vērā^{AdjA} loquitur, si^{Kon} id^{NPr} vī vērū^{AdjN} vincitur.
bei at der who Wahres true things wenn if dies that Wahre truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} id^{NPr} malum, pactō potest nam,^{Kon} mēcum^{AbIPrp} argūmentis putā,
auf welche Weise in what way das, that, denn, for, mit mir with me
- [593] fierī, nunc^{Adv} uti^{Kon} tū^{NPr} et^{Kon} hīc^{Adv} sīs et^{Kon} domī? id^{NPr} dīcī volō.
jetzt now dass that du you sowohl and hier here als auch and zu Hause? at home? dies that
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō^{Adv} et^{Kon} hīc^{Adv} et^{Kon} illīc.^{Adv} hoc^A cuivīs^{DPr} mīrārī licet,
in der Tat indeed und and hier here und and dort. there. dies this for anyone
- [595] neque^{Kon} tibi^{DPr} istūc^{NPr} mīrum^{AdjN} mīrum^{AdjN} magis^{Adv} vidētur quam^{Kon} mihi.^{DPr}
und nicht nor dir to you dies da that verwunderlich strange verwunderlich strange mehr more als than mir. to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō^{Adv} modō? Nihilō, inquam, mīrum^{AdjN} magis^{Adv} tibi^{DPr} istūc^{NPr} quam^{Kon} mihi;^{DPr}
auf welche Weise in what verwunderlich strange mehr more to you dir to you dies da that als than mir; to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque^{Kon} ita^{Adv} mē^A di ament, crēdēbam prīmō^{Adv} mihimet^{DPr} Sōsiae,
und nicht, nor, so so mich me zuerst at first mir selbst to myself
- [598] dōnec^{Kon} Sōsia illic^{Adv} egomet^{NPr} fēcit sibi^{DPr} uti^{Kon} crēderem.
bis until dort there ich selbst I myself for himself sich so that dass
- [599] ordine omne^{AdjA} uti^{Kon} quicque^{NPr} āctum^{NPerPas} est, dum^{Kon} apud^{Prp} hostīs sēdimus,
alles, everything, so wie as whatever each thing having been done während while bei among
- [600] ēdissertāvit. tum^{Adv} fōrmam ūnā^{Adv} abstulit cum^{Prp} nōmine.
dann then zugleich together mit with
- [601] neque^{Kon} lac lactis magis^{Adv} est simile^{AdjN} quam^{Kon} ille^{NPr} ego^{NPr} similest mei.^{GPr}
und nicht nor mehr more ähnlich similar als than jener that ich I meiner. of me.
- [602] nam^{Kon} ut^{Kon} dūdum^{Adv} ante^{Prp} lūcem ā^{Prp} portū mē^A praemisistī domum-
denn for wie as a little ago vor before von from mich me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid^{NPr} igitur?^{Pt} Prius^{Adv} multō^{AdjAbl} ante^{Prp} aedīs stābam quam^{Kon} illō^{AbIPrp} advēneram.
was what also? therefore now? früher earlier um viel by much vor before als than dorthin there
- [604] Quās,^A malum, nūgās? satīn^{Pt} tū^{NPr} sānus^{AdjN} ēs? Sīc^{Adv} sum ut^{Kon} vidēs.
welche, which, genug? enough? du you bei Sinnen sane so thus wie as
- [605] Huic^{DPr} hominī nescio quid^{NPr} est malī mala objectum^{NPerPas} manū,
diesem to this etwas what hingehalten having been applied
- [606] postquam^{Kon} ā^{Prp} mē^{AbIPrp} abiit. Fateor, nam^{Kon} sum obtūsus^{NPerPas} pugnis pessimē.^{AdvSup}
nachdem after when von from mir me denn for stumpf geschlagen having been blunted äußerst schlimm. very badly.
- [607] Quis^{NPr} tē^A verberāvit? Egomet^{NPr} mēmet,^A qui^{NPr} nunc^{Adv} sum domī.^{Adv}
wer who dich you ich selbst I myself mich selbst, me myself, der who jetzt now zu Hause. at home.
- [608] Cave quicquam,^A nisi^{Kon} quod^{NPr} rogābō tē,^A mihi^{DPr} responderīs.
irgend etwas, anything, außer unless was what dich, you, mir to me
- [609] omnium^G prīmum^{Adv} iste^{NPr} qui^{NPr} sit Sōsia, hoc^A dīcī volō.
von allen of all zuerst first jener da that der who dies this
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus^{AdjN} est servus. Mihi^{DPr} quidem^{Pt} ūnō^{AdjAbl} tē^A plūs^{AdvKmp} etiam^{Adv} est quam^{Kon} volō,
dein your mir to me doch indeed um einen by one dich you mehr more auch also als than

- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque^{Kon} postquam^{Kon} sum^N nātus^{PerPas} habuī nisi^{Kon} tē^A servum Sōsiam.
und nicht nachdem geboren außer dich
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At^{Kon} ego^N nunc, Adv Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum^{AdjA}
aber ich jetzt, deinen
but I now, your
- [613] praeter^{Prp} mē^A alterum, AdjA inquam, adveniēns^N faciam ut^{Kon} offendās domī, Adv
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,
besides me another, arriving so that at home,
- [614] Dāvō prōgnātum^A patre eōdem^{AdjAbl} quō^{Abl} ego^N sum, fōrmā, aetāte item^{Adv}
gezeugt dem selben wie ich ebenso
having been born the same as which I likewise
- [615] quā^{Abl} ego^N sum. quid^N opust verbis? geminus^{AdjN} Sōsia hīc^{Adv} factus^N tibi. D^{Pr}
wie ich was was Zwilling Sōsia hier gemacht ist dir.
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia^{AdjA} memorās mīra. AdjA sed^{Kon} vīdistī^{Pt} uxōrem meam? AdjA
zu viel Wunder Dinge. aber meine?
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn^{Kon} intrō^{Adv} ire in^{Prp} aedīs numquam^{Adv} licitum^N est. Quis^N tē^A prohibuit?
warum denn nicht hinein in niemals erlaubt gewesen wer dich
indeed inside into never having been permitted who you
- [618] Sōsia ille, N^{Pr} quem^A jam^{Adv} dūdum^{Adv} dīcō, is^N quī^N mē^A contudit.
jener, den schon vorhin der welcher mich
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N istic^{Adv} Sōsia est? Ego, N^{Pr} inquam. quotiēns^{Adv} dīcendum^N est tibi? D^{Pr}
wer da bei dir ist, ich, wie oft zu sagen dir?
who there I, how often to be said to you?
- [620] Sed^{Kon} quid^N ais? num^{Pt} obdormīvistī dūdum^{Adv} Nusquam^{Adv} gentium.
aber was etwa vorhin? nirgends
but what whether a little ago? nowhere
- [621] Ibi^{Adv} forte^{Adv} istum^A sī^{Kon} vīdissēs quendam^A in^{Prp} somnīs Sōsiam-
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn^{Pt} soleō ego^N somnīculōse^{Adv} eri imperia persequī.
nicht ich schläfrig drowsily
not I drowsily
- [623] vigilāns^N vīdī, vigilāns^N nunc^{Adv} tē^A videō, vigilāns^N fābulor,
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend
awake awake now you awake
- [624] vigilāntem^A ille^N mē^A jam^{Adv} dūdum^{Adv} vigilāns^N pugnīs contudit.
wach seienden jener mich schon vorhin wach seiend
awake awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N homō? Sōsia, inquam, ego^N ille. N^{Pr} quae^N nōnne^{Pt} intellegis?
wer wer ich jener. nicht etwa
who who I that. surely
- [626] Quī, N^{Pr} malum, intellegere quisquam^N potis^{AdjN} est? ita^{Adv} nūgās blatis.
wie, irgend jemand fähig so
how, anyone able so so
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērūm^{Kon} āctūtūm^{Adv} nōscēs, cum^{Kon} illum^A nōscēs servum Sōsiam.
aber sofort wenn jenen
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: Sequere hāc^{Abl} igitur^{Pt} mē, A^{Pr} nam^{Kon} mī^D istūc^N prīmūm^{Adv} exquīsītō^{Abl} est
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage
this way therefore now me, for for me that first having been examined
- opus.
- [629] [sed^{Kon} vidē ex^{Prp} nāvī efferantur quae^N imperāvī jam^{Adv} omnia. N^{Pr}
[aber aus welche schon alles.
but out of which now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et^{Kon} memor^{AdjN} sum et^{Kon} dīligēns, AdjN ut^{Kon} quae^N imperēs compāreant;
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche
and mindful and careful, so that which

[631]	nōn ^{Pt}	ego ^N _{Pr}	cum ^{Prp}	vīnō	simītū ^{Adv}	ēbibī	imperium	tuum. ^{AdjA}	
	nicht not	ich I	mit with		gleichzeitig together			deinen. your.	
[632] [AMPHITRUO DUX]:	Utinam ^{Pt}	dī	faxint,	īnfecta ^N _{PerPas}	dicta ^N _{PerPas}	rē	ēveniant	tua. ^{AdjN}]
	ach mögen would that			ungeschehen undone	Gesagtes sayings			deine. your.]

Szene II.ii

[633] [ALCUMENA MATRONA]:	Satin ^{Pt}	parva ^{AdjN}	rēs	est	voluptātum	in ^{Prp}	vītā	atque ^{Kon}	in ^{Prp}	aetāte	agunda ^{Abl} _{Fu1PasGdv}	
	genug ? enough ?	klein small				in in		und also	in in		zu tun to be done	
[634]	praequam ^{Adv}	quod ^N _{Pr}	molestum ^{AdjN}	est?	ita ^{Adv}	cuique ^D _{Pr}	comparātum ^N _{PerPas}	est				
	im Vergleich zu rather than	dem was what	lästig troublesome		so thus	jedem to each	eingerichtet worden having been arranged					
[634a]									in ^{Prp}	aetāte		
									in in			
										hominum;		
[635]	ita ^{Adv}	dīs	est	placitum, ^N _{PerPas}								
	so thus			beschlossen worden, agreed upon,								
[635a]					voluptātem	ut ^{Kon}	maeror	comes	cōnsequātur:			
						so dass so that						
[636]	quīn ^{Pt}	incommodī	plūs ^{AdjNKmp}	malīque ^{Kon}	ilicō ^{Adv}	assit,	bonī	sī ^{Kon}	optigit	quid. ^N _{Pr}		
	ja sogar nay rather		mehr more		sofort on the spot			wenn if		etwas. anything.		
[637]	nam ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	id ^A _{Pr}	nunc ^{Adv}	experior	domō	atque ^{Kon}	ipsa ^{AdjN}	dē ^{Prp}	mē ^{Abl} _{Pr}	sciō,	cui ^D _{Pr}
	denn for	ich I	dies that	jetzt now			und and	ich selbst myself	über about	mich me		der welcher to whom
					voluptās							
[638]	parumper ^{Adv}		datast, ^N _{PerPas}		dum ^{Kon}	virī	mihi ^D _{Pr}	potestās				
	kurz for a moment		ist gegeben worden, has been given,		während while		mir to me					
[638a]									videndī ^G _{Ger}	fuīt		
[639]	noctem	ūnam ^{AdjA}	modo; ^{Adv}	atque ^{Kon}	is ^N _{Pr}	repente ^{Adv}	abiit	ā ^{Prp}	mē ^{Abl} _{Pr}			
		eine one	nur; only;	und auch and	jener he	plötzlich suddenly		von from	mir me			
[639a]										hinc ^{Adv}	ante ^{Prp}	lūcem.
										von hier from here	vor before	
[640]	sōla ^{AdjN}	hīc ^{Adv}	mihi ^D _{Pr}	nunc ^{Adv}	videor,	quia ^{Kon}	ille ^N _{Pr}	hinc ^{Adv}	abest	quem ^A _{Pr}	ego ^N _{Pr}	amō
	allein alone	hier here	mir to me	jetzt now		weil because	jener that man	von hier from here		den whom	ich I	
	praeter ^{Prp}	omnīs.										
	außer beyond											
[641]	plūs ^{AdjNKmp}	aegrī ^{AdjG}	ex ^{Prp}	abitū								
	mehr more	an Kummer of sorrow	aus from									
[641a]					virī,	quam ^{Kon}	ex ^{Prp}	adventū	voluptātis	cēpī.		
						als than	aus from					
[641b]										sed ^{Kon}	hoc ^N _{Pr}	mē ^A _{Pr}
										aber but	dies this	mich me
										beat		
[642]	saltem, ^{Adv}	cum ^{Kon}	perduellis	vīcīt	et ^{Kon}	domum	laudis	compos ^{AdjN}	revēnit:			
	wenigstens, at least,	da when			und and			im Besitz possessor				

[643]	id ^N _{Pr} sōlāciō est. dies that
[644]	absit, dum ^{Kon} modō ^{Adv} laude partā ^{Abl} _{PerPas} solange provided that nur only erworben having been obtained
[645]	domum recipiat sē ^A _{Pr} feram et ^{Kon} perferam usque ^{Adv} sich; himself; und and bis hin continuously
[645a]	abitum ejus ^G _{Pr} animō seines of him
[646]	forti ^{AdjAbl} atque ^{Kon} offirmātō ^{Abl} _{PerPas} id ^N _{Pr} modō ^{Adv} si ^{Kon} mercēdis mit starkem strong und and gefestigten, strengthened, dies this nur only wenn if
[647]	datur mī ^D _{Pr} ut ^{Kon} meus ^{AdjN} victor vir bellī clueat. mir, to me, dass so that mein my
[647a]	satis ^{Adv} mī ^D _{Pr} esse dūcam. genug enough mir for me
[648]	virtūs praemium est optimum; ^{AdjNSup} das beste; best;
[649]	virtūs omnibus ^{AdjAbl} rēbus anteit profectō ^{Adv} allen all in der Tat: surely:
[650]	libertās salūs vīta rēs et ^{Kon} parentēs, und and
[650a]	patria et ^{Kon} prōgnātī ^N _{PerPas} und and die Nachkommen offspring
[651]	tūtantur, servantur:
[652]	virtūs omnia ^N _{Pr} in ^{Prp} sēsē ^A _{Pr} habēt, omnia ^N _{Pr} assunt alles all things in in sich selbst itself alles all things
[653]	bona ^{AdjN} quem ^A _{Pr} penest virtūs. Güter good things den whom
[654] [AMPHITRUO DUX]:	Edepol ^{ij} mē ^A _{Pr} uxōrī exoptātum ^A _{PerPas} crēdō adventūrum ^A _{Fu1Akt} domum, bei Pollux by Pollux mich me erwünscht longed for kommen werde about to come
[655]	quae ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} amat, quam ^A _{Pr} contrā ^{Adv} amō, praesertim ^{Adv} rē gestā ^{Abl} _{PerPas} bene ^{Adv} die who mich me die whom hingegen in return zumal especially vollbrachten having been done gut, well,
[656]	victīs ^{Abl} _{PerPas} hostibus: quōs ^A _{Pr} nēmō ^N _{Pr} posse superārī ratust, ^N _{PerPas} den besieigten with defeated die whom niemand no one hatte geglaubt, has thought,
[657]	eōs ^A _{Pr} auspiciō meo ^{AdjAbl} atque ^{Kon} ductū prīmō ^{AdjAbl} coetū vīcimus. sie them meinen my und and im ersten at the first
[658]	certe ^{Adv} enim ^{Pt} mēd ^A _{Pr} illī ^D _{Pr} expectātum ^A _{PerPas} optātō ^{Abl} _{PerPas} ventūrum ^A _{Fu1Akt} sciō. gewiss certainly nämlich indeed mich me erwartet expected wunsch gemäß as desired kommen werde about to come
[659] [SOSIA SERVUS]:	Quid? ^N _{Pr} mē ^A _{Pr} nōn ^{Pt} rēre expectātum ^A _{PerPas} amīcae ventūrum ^A _{Fu1Akt} meae? ^{AdjD} was? what? mich me nicht not erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine?

- [660] [ALCUMENA MATRONA]: **Meus**^{AdjN} **vir** hic^N **quidem**^{Pt} **est**. **Sequere** hāc^{Abl} **tū**^N **mē**^A **Nam**^{Kon} **quid**^N **ille**^N
mein dieser doch hier lang du mich. denn was jener
my this indeed this way you me. for what that man
revertitur
- [661] **qui**^N **dūdum**^{Adv} **properāre** **sē**^A **aibat?** **an**^{Kon} **ille**^N **mē**^A **temptat** **sciēns**^N
der who soeben sich oder jener mich me **wissend**^{PräAkt}
who a little ago himself or that man me knowing
- [662] **atque**^{Kon} **id**^A **sē**^A **vult experīrī**, **suum**^{AdjA} **abitum** **ut**^{Kon} **dēsiderem?**
und and dies sich seinen damit
and that himself his so that
- [663] **ēcastor**^{ij} **mēd**^A **haud**^{Pt} **invītā**^{AdjAbl} **sē**^A **domum** **recipit** **suam**^{AdjA}
bei Castor me mich keineswegs unwillig sich seine.
by Castor me indeed not unwilling himself his own.
- [664] [SOSIA SERVUS]: **Amphitruō**, **redīre** **ad**^{Prp} **nāvem** **meliust** **nōs**^N **Quā**^{Abl} **grātiā?**
zu wir. aus welchem Grund
to we. by what
- [665] **Quia**^{Kon} **domī**^{Adv} **datūrus**^N **nēmō**^N **est** **prandium** **advenientibus**^{Abl}
weil zu Hause im Begriff zu geben niemand den Ankommenden.
because at home about to give no one for those arriving.
PräAkt
- [666] [AMPHITRUO DUX]: **Quī**^{Adv} **tibi**^D **nunc**^{Adv} **istūc**^N **in**^{Prp} **mentemst?**^A **Quia**^{Kon} **enim**^{Pt} **sērō**^{Adv} **advēnimus**.
wie dir jetzt dies da in den Sinn ist? weil nämlich spät
how to you now that into mind is? because indeed late
- [667] **Quī?**^{Adv} **Quia**^{Kon} **Alcumēnam** **ante**^{Prp} **aedīs** **stāre** **saturam**^{AdjA} **intellegō**.
wie? weil vor gesättigt
how? because before sated
- [668] **Gravidam**^{AdjA} **ego**^N **illanc**^A **hīc**^{Adv} **relīquī** **cum**^{Kon} **abeō**. **Ei**^{ij} **perīi** **miser**^{AdjN}.
schwanger ich jene da hier als when ach Elender.
pregnant I that one here when ah wretched.
- [669] **Quid**^N **tibi**^D **est?** **Ad**^{Prp} **aquam** **praebendam**^A **commodum**^{Adv} **advēnī** **domum**,
was dir zu zu reichen gerade
what to you to to be provided suitably
- [670] [SOSIA SERVUS]: **decumō**^{AdjAbl} **post**^{Prp} **mēnse**, **ut**^{Kon} **ratiōnem** **tē**^A **ductāre** **intellegō**.
am zehnten nach wie dich
in the tenth after as you
- [671] [AMPHITRUO DUX]: **Bonō**^{AdjAbl} **animō** **ēs**. **Scīn**^{Pt} **quam**^{Adv} **bonō**^{AdjAbl} **animō** **sim?** **sī**^{Kon} **situlam** **cēperō**,
guten wie guten wenn
of good how of good if
- [672] [SOSIA SERVUS]: **numquam**^{Adv} **edepol**^{ij} **tū**^N **mihi**^D **dīvīnī**^{AdjG} **crēduis** **post**^{Prp} **hunc**^A **diem**,
niemals bei Pollux du mir der Wahrsagerei nach diesen
never by Pollux you to me of a soothsayer after this
- [673] **nī**^{Kon} **ego**^N **illī**^D **puteō**, **sī**^{Kon} **occepsō**, **animam** **omnem**^{AdjA} **intertrāxerō**.
wenn nicht ich jenem wenn ganz
unless I to that if all
- [674] [AMPHITRUO DUX]: **Sequere** hāc^{Abl} **mē**^A **modo**,^{Adv} **aliū**^{AdjA} **ego**^N **istī**^D **reī** **allēgābō**, **nē**^{Kon} **timē**.
hier lang mich nur; einen anderen ich dieser nicht
this way me only; another I for that do not
- [675] [ALCUMENA MATRONA]: **Magis**^{AdvKmp} **nunc**^{Adv} **mē**^A **meum**^{AdjA} **officium** **facere**, **sī**^{Kon} **huic**^D **eam** **adversum**,^{Adv} **arbitror**.
mehr jetzt mich mein wenn dieser entgegen,
more now me my if to this toward,
- [676] [AMPHITRUO DUX]: **Amphitruō** **uxōrem** **salūtat** **laetus**^{AdjN} **spērātam**^A **suam**,^{AdjA}
froh erwartete seine,
glad hopedfor his own,
- [677] **quam**^A **omnium**^G **Thēbīs** **vir** **ūnam**^{AdjA} **esse** **optimam**^{AdjASup} **dijūdicat**,
welche von allen eine beste
whom of all one best
- [678] **quamque**^{AKon} **adeō**^{Adv} **cīvēs** **Thēbānī**^{AdjN} **vērō**^{Pt} **rūmiferant** **probam**^{AdjA}.
welche und geradezu thebanischen doch tüchtig.
whom and even Theban truly upright.
- [679] **valuistīn**^{Pt} **usque?**^{Adv} **expectātūn**^{APT} **adveniō?** **Hau**^{Pt} **vīdī** **magis**.^{AdvKmp}
durchgehend? keineswegs mehr.
continuously? not more.

- [680] [SOSIA SERVUS]: **expectatūm**^A **eum**^A **salūtat** **magis**^{AdvKmp} **hau**^{Pt} **quicquam**^A **quam**^{Kon} **canem**.
als Erwarteten PerPas ihn him mehr more keineswegs not irgend etwas anything als than
- [681] [AMPHITRUO DUX]: **Et**^{Kon} **cum**^{Prp} **gravidam**^{AdjA} **et**^{Kon} **cum**^{Prp} **tē**^A **pulchrē**^{Adv} **plēnam**^{AdjA} **aspiciō**, **gaudeō**.
und and mit with schwangere pregnant und and mit with dich you schön beautifully voll full
- [682] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō** **ēcastor**,^{ij} **quid**^N **tū**^N **mē**^A **dēridiculī**^G **grātiā**^{Prp}
bei Castor, by Castor, was why du you mich me des Spottes of mockery um willen for the sake of
- [683] **sīc**^{Adv} **salūtās** **atque**^{Kon} **appellās**, **quasi**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **nōn**^{Pt} **vīderīs**
so thus und and als ob as if so eben a little ago nicht not
- [684] **quasi**^{Kon} **quī**^N **nunc**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **recipiās** **tē**^A **domum**^{Adv} **hūc**^{Adv} **ex**^{Prp} **hostibus?**
als ob as if der who jetzt now zuerst first dich yourself heim homeward hierher hither aus from
- [685] [**atque**^{Kon} **mē**^A **nunc**^{Adv} **proinde**^{Adv} **appellās** **quasi**^{Kon} **multō**^{AdjAbl} **post**^{Prp} **vīderīs?**]
[und and mich me jetzt now demgemäß accordingly als ob as if um viel by much nach afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: **Immō**^{Pt} **equidem**^{Pt} **tē**^A **nisi**^{Kon} **nunc**^{Adv} **hodiē**^{Adv} **nusquam**^{Adv} **vīdī** **gentium**.^G **Pr**
vielmehr rather in der Tat indeed dich you außer except wenn now jetzt now heute today nirgend nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: **Cūr**^{Adv} **negās?** **Quia**^{Kon} **vēra**^{AdjA} **didicī** **dīcere**. **Haud**^{Pt} **aequum**^{AdjN} **facit**
warum why weil because wahres true things keineswegs not angemessenes fair
- [688] **quī**^N **quod**^N **didicit** **id**^A **dēdiscit**. **an**^{Kon} **perīclitāminī**
der who was what dieses that oder ob or
- [689] **quid**^N **animī**^G **habeam?** **sed**^{Kon} **quid**^N **hūc**^{Adv} **vōs**^N **rēvertiminī** **tam**^{Adv} **cito?**^{Adv} **Pr**
was what an Sinnes of mind aber but was what hierher hither ihr you so schnell? quickly?
- [690] **an**^{Kon} **tē**^A **auspiciū** **commorātum**^N **est** **an**^{Kon} **tempestās** **continet**
oder ob or dich you aufgehalten having been delayed oder ob or
- [691] **quī**^N **nōn**^{Pt} **abiistī** **ad**^{Prp} **legiōnēs**, **ita**^{Adv} **utī**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **dīxerās?**
der who nicht not zu to so thus wie as so eben a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: **Dūdum?**^{Adv} **quam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **istūc**^N **factum**^N **est?** **Temptās**. **jam**^{Adv} **dūdum**^{Adv}
so eben? a little ago? wie sehr how so eben recently that thing gemacht worden ist having been done schon now so eben, just now,
modo.^{Adv}
eben.
only now.
- [693] **Quī**^{Adv} **istūc**^N **potis**^{AdjN} **est fierī**, **quaesō**, **ut**^{Kon} **dīcis**: **jam**^{Adv} **dūdum**^{Adv} **modo?**^{Adv}
wie how dies that thing möglich possible so dass that schon now so eben, a little ago, eben? only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: **Quid**^N **enim**^{Pt} **cēnsēs?** **te**^A **ut**^{Kon} **dēlūdā** **contrā**^{Prp} **lūsōrem** **meum**,^{AdjA}
was what denn indeed dich you dass that gegen against meinen, my,
- [695] **quī**^N **nunc**^{Adv} **prīmum**^{Adv} **tē**^A **advēnisse** **dīcās**, **modo**^{Adv} **quī**^N **hinc**^{Adv} **abierīs**.
der who jetzt now zuerst first dich you soeben only now der who von hier from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: **Haec**^N **quidem**^{Pt} **dēlīrāmenta** **loquitur**. **Paulisper**^{Adv} **manē**,
dies these doch indeed ein wenig for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: **dum**^{Kon} **ēdormiscat** **ūnum**^{AdjA} **somnum**. **Quaene**^N **pr**^{Pr} **vigilāns**^N **somniat?**
während while einen one wer ? who ? wachend being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: **Equidem**^{Pt} **ēcastor**,^{ij} **vigilō**, **et**^{Kon} **vigilāns**^N **id**^A **quod**^N **factum**^N **est** **fābulor**.
in der Tat indeed bei Castor by Castor und and wachend being awake dieses that was which gemacht worden ist having been done
- [699] **nam**^{Kon} **dūdum**^{Adv} **ante**^{Prp} **lūcem** **et**^{Kon} **istunc**^A **et**^{Kon} **tē**^A **vīdī**. **Quō**^{Adv} **in**^{Prp} **locō?**
denn for so eben a little ago vor before und and diesen da that one und and dich you wo where in in

- [700] Hic^{Adv} in^{Prp} aedibus ubi^{Kon} tū^N_{Pr} habitās. Numquam^{Adv} factum^N_{PerPas} est. Nōn^{Pt} tacēs?
hier here in in wo where du you niemals never gemacht worden ist having been done nicht not
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid^N_{Pr} si^{Kon} ē^{Prp} portū nāvis hūc^{Adv} nōs^A_{Pr} dormientis^A_{PrÄkt} dētulit?
was wenn aus from hierher hither uns us schlafende sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam^{Adv} tū^N_{Pr} quoque^{Pt} assentāris hūic?^D_{Pr} Quid^N_{Pr} vīs fierī?
auch also du you auch also diesem? to this? was what
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn^{Pt} tū^N_{Pr} scīs? Bacchae bacchanti^D_{PrÄkt} si^{Kon} velis adversārier,
nicht du you rasend seiend raving wenn if
- [704] ex^{Prp} insānā^{AdjAbl} insāniōrem^{AdjAKmp} faciēs, feriet saepius,^{AdvKmp}
aus from einer Wahnsinnigen crazy wahnsinnigere more crazy häufiger; more often;
- [705] si^{Kon} obsequāre, ūnā^{Adv} resolvās plāgā. At^{Kon} polij quī^N_{Pr} certa^{AdjN} rēs
wenn if auf einmal with one aber but bei Pollux by Pollux der how sicher sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc^A_{Pr} est objūrgāre, quae^N_{Pr} mē^A_{Pr} hodiē^{Adv} advenientem^A_{PrÄkt} domum^{Adv}
diese this die who mich me heute today ankommenden arriving heim homeward
- [707] nōluerit salūtāre. Irritābis crābrōnēs. Tacē.
- [708] Alcumēna, ūnum^{AdjA} rogāre tē^A_{Pr} volō. Quidvīs^N_{Pr} rogā.
eines one dich you was auch immer whatever
- [709] Num^{Pt} tibi^D_{Pr} aut^{Kon} stultitia accessit aut^{Kon} superat superbia?
etwa dir oder whether to you either oder or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui^{Adv} istūc^N_{Pr} in^{Prp} mentem^A_{PrÄkt} tibi^D_{Pr} ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} mi^{AdjV} vir, percontārier?
wie dies in into den Sinn ist mind is dir aus mir, mein my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia^{Kon} salūtāre advenientem^A_{PrÄkt} mē^A_{Pr} solēbās antīdhāc,^{Adv}
weil because ankommenden arriving mich me früher, before now,
- [712] appellāre, itidem^{Adv} ut^{Kon} pudīcae^{AdjN} suōs^{AdjA} virōs quae^N_{Pr} sunt solent.
ebenso likewise wie as Keusche modest ihre their own die who
- [713] eō^{Abl}_{Pr} mōre expertem^{AdjA} tē^A_{Pr} factam^A_{PerPas} adveniēns^N_{PrÄkt} offendī domī.^{Adv}
durch jenen by that ohne Anteil lacking dich you gemachte having been made ankommend arriving zu Hause. at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastorij equidem^{Pt} tē^A_{Pr} certō^{Adv} heri^{Adv} advenientem^A_{PrÄkt} illicō,^{Adv}
bei Castor by Castor in der Tat indeed dich you gewiss surely gestern yesterday ankommenden arriving sofort, immediately,
- [715] et^{Kon} salūtāvī et^{Kon} valuisse^{Pt} usque^{Adv} exquisivī simul,^{Adv}
und and und and durchgehend continuously gleichzeitig, at the same time,
- [716] mi^{AdjD} vir, et^{Kon} manum prehendi et^{Kon} osculum tetulī tibi.^D_{Pr}
mein my und and und and dir. to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn^{NPt}_{Pr} heri^{Adv} hunc^A_{Pr} salūtāvistī? Et^{Kon} tē^A_{Pr} quoque^{Pt} etiam,^{Adv} Sōsia.
du ? gestern diesen man und dich you auch also, also,
- [718] Amphitruō, spērāvī ego^N_{Pr} istam^A_{Pr} tibi^D_{Pr} paritūram^A_{Fu1Akt} filium;
ich I jene da that woman dir to you gebären werdende about to bear
- [719] vērūm^{Kon} nōn^{Pt} est puerō grāvīda.^{AdjN} Quid^N_{Pr} igitur?^{Pt} Īnsāniā.
aber but nicht not schwanger. pregnant. was what also? therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} sāna^{AdjN} sum et^{Kon} deōs quaesō, ut^{Kon} salva^{AdjN} pariam filium.
in der Tat indeed gesund sane und and dass so that heil safe

- [721] vērū^{Kon} tū^N_{Pr} malum magnum^{AdjA} habēbis, si^{Kon} hic^N_{Pr} suum^{AdjA} officium facit:
aber du große wenn dieser sein eigenes
but you big if this man his own
- [722] ob^{Prp} istūc^A_{Pr} ōmen, ōminātor, capiēs quod^A_{Pr} tē^A_{Pr} condecet.
wegen dieses da was what dich you
because of that that
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim^{Pt} vērō^{Pt} praegnāti^{AdjD} oportet et^{Kon} malum et^{Kon} mālum darī,
denn wirklich der Schwangeren und und
indeed indeed to the pregnant woman and and
- [724] ut^{Kon} quod^A_{Pr} obrōdat sit, animō^D_{Pr} si^{Kon} male^{Adv} esse occēperit.
damit was something which dem Gemüt wenn schlecht
so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} heri^{Adv} hīc^{Adv} vīdisti? Ego^N_{Pr} inquam, si^{Kon} vīs deciēns^{Adv} dīcere.
du mich gestern hier ich, wenn zehnmal
you me yesterday here I, if ten times
- [726] In^{Prp} somnīs fortasse?^{Adv} Immo^{Pt} vigilāns^N_{PräAkt} vigilantem^A_{PräAkt} Vae^{ij} mihi^D_{Pr}
in in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Dēlirat uxor. Ātrā^{AdjAbl} bīlī percita^N_{PerPas} est.
was what dir to you von schwarzer auf geregt worden
what to you with black having been stirred
- [728] nūlla^{AdjN} rēs tam^{Adv} dēlirantīs^A_{PräAkt} hominēs concinnat cito^{Adv}.
keine so wahn redende schnell.
no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} prīmum^{Adv} tibi^D_{Pr} sēnsistī, mulier, implicīscier?
wo zuerst dir to you
when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem^{Pt} ēcastor^{ij} sāna^{AdjN} et^{Kon} salva^{AdjN} sum. Cūr^{Adv} igitur^{Pt} praedicās,
in der Tat bei Castor gesund und heil warum also
indeed by Castor sane and safe why therefore
- [731] [AMPHITRUO DUX]: te^A_{Pr} heri^{Adv} mē^A_{Pr} vīdisse, qui^N_{Pr} hāc^{Abl}_{Pr} noctū in^{Prp} portum advecti^N_{PerPas} sumus?
dich gestern mich die wir in dieser in into her gebracht worden
you yesterday me who on this on this having been carried
- [732] ibi^{Adv} cēnāvī atque^{Kon} ibi^{Adv} quiēvī in^{Prp} nāvī noctem perpetem^{AdjA},
dort und dort in durchgehende,
there and there in everlasting,
- [733] neque^{Kon} meum^{AdjA} pedem hūc^{Adv} tetulī etiam^{Adv} in^{Prp} aedīs, ut^{Kon} cum^{Prp} exercitū
und nicht meinen hierher auch even in dass mit
and not my hither even into when with
- [734] hinc^{Adv} profectus^N_{PerPas} sum ad^{Prp} Tēloboās hostīs eōsque^A_{Kon} ut^{Kon} vīcimus.
von hier auf gebrochen zu jene und als
from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo^{Pt} mēcum^{AblPrp} cēnāvistī et^{Kon} mēcum^{AblPrp} cubuistī. Quid^N_{Pr} est?
vielmehr mit mir und mit mir was
rather with me and with me what
- [736] Vēra^{AdjA} dīcō. Nōn^{Pt} quidem^{Pt} hercle^{ij} dē^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} rē; de^{Prp} aliīs^{AdjAbl} nesciō.
Wahres true things nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] Prīmulo^{AdjAbl} dīlūculō abiistī ad^{Prp} legiōnēs. Quō^{Adv} modō?
ganz früh zu wie
at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē^{Adv} dīcit, ut^{Kon} commemorit: somnium nārrat tibi^D_{Pr}.
richtig so wie dir.
rightly as to you.
- [739] sed^{Kon} mulier, postquam^{Kon} experrēcta^N_{PerPas} ēs, tē^A_{Pr} prōdigialī^{AdjD} Jovī
aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] aut^{Kon} molā salsa^{AdjAbl} hodie^{Adv} aut^{Kon} tūre comprecātam^A_{PerPas} oportuit.
oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae^{ij} capitī tuō^{AdjD} Tuā^{AdjAbl} istūc^N_{Pr} rēfert, si^{Kon} cūrāverīs.
weh woe deinen. durch deine dies da wenn
woe your. by your that if

- [742] Iterum^{Adv} jam^{Adv} hic^{N Pr} in^{Prp} mē^{A Pr} inclēmēter^{Adv} dīcit, atque^{Kon} id^{A Pr} sine^{Prp} malō.
wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace^{N Pr} tū^{N Pr} dīc: egone^{N Pt Pr} abs^{Prp} tē^{Abl Pr} abīi hinc^{Adv} hodiē^{Adv} cum^{Prp} dīlūculō?
du. du ich ? von dir von hier heute bei
you. you I ? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis^{N Pr} igitur^{Pt} nisi^{Kon} vōs^{N Pr} nārrāvit mī, illi^{D Pr} ut^{Kon} fuerit proelium?
wer also außer ihr mir, jenem wie
who therefore except you! to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An^{Pt} etiam^{Adv} id^{A Pr} tū^{N Pr} scīs? Quippe^{Pt} qui^{N Pr} ex^{Prp} tē^{Abl Pr} audīvī, ut^{Kon} urbem
oder etwa auch dies du scīs? Ja da ich von dir dass
or also that you indeed who from you that
maximam^{AdjASup}
größte
greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque^{Kon} Pterelam tūtē^{Adv} occīderīs.
selbst
you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone^{N Pt Pr} istūc^{A Pr} dīxī? Tūtē^{Adv} istic^{Adv} etiam^{Adv} astante^{Abl Pr} hōc^{Abl Pr} Sōsiā.
ich ? dies da selbst da, auch astante^{PräAkt} hōc^{Abl Pr} Sōsiā.
I ? that you yourself there, also with standing by diesem this
- [748] Audīvistīn^{Pt} tū^{N Pr} mē^{A Pr} nārrāre haec^{A Pr} hodiē^{Adv} Ubi^{Adv} ego^{N Pr} audīverim?
du mich nārrāre dieses alles heute? wo ich
you me these things today? where I
- [749] Hanc^{A Pr} rogā. Mē^{A Pr} quidem^{Pt} praesente^{Abl Pr} numquam^{Adv} factum^{N PerPas} est, quod^{N Pr} sciam.
diese her mich me doch anwesend niemals factum^{PräAkt} est, quod^{N Pr} sciam.
her me indeed with being present never getting worden was
which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum^{AdjN} quīn^{Pt} tē^{A Pr} adversus^{Prp} dīcat. Sōsia, age mē^{A Pr} hūc^{Adv} aspice.
wunderbar ja sogar dich gegen dīcat. Sōsia, age mē^{A Pr} hūc^{Adv} aspice.
strange indeed you against me me hierher here
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra^{AdjA} volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.
Wahres true things dich, mir.
true things you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn^{Pt} tū^{N Pr} hodiē^{Adv} mē^{A Pr} illi^{D Pr} dīcere ea^{A Pr} quae^{N Pr} illa^{N Pr} autumat?
du heute hodiē^{Adv} mē^{A Pr} illi^{D Pr} dīcere ea^{A Pr} quae^{N Pr} illa^{N Pr} autumat?
you today me to her those things die which jene she
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol, num^{Pt} tū^{N Pr} quoque^{Pt} etiam^{Adv} insānīs, cum^{Kon} id^{A Pr} mē^{A Pr} interrogās,
bei Pollux, etwa du auch also sogar also wenn dies mich
by Pollux, whether you also also when when this me
- [754] qui^{N Pr} ipsus^{AdjN} equidem^{Pt} nunc^{Adv} prīmum^{Adv} istanc^{A Pr} tēcū^{Abl Prp} cōspiciō simul?
da who selbst in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?
myself indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid^{N Pr} nunc^{Adv} mulier? audīn^{Pt} illum? Ego^{N Pr} vērō, ac^{Kon} falsum^{AdjA} dīcere.
was jetzt, mulier? audīn^{Pt} illum? Ego^{N Pr} vērō, ac^{Kon} falsum^{AdjA} dīcere.
what now, him? ich I doch, und Falsches
something false
- [756] Neque^{Kon} tū^{N Pr} illi^{D Pr} neque^{Kon} mihi^{D Pr} virō ipsi^{AdjD} crēdis? Eō^{Adv} fit quia^{Kon} mihi^{D Pr}
und nicht du jenem und nicht mir virō ipsi^{AdjD} crēdis? Eō^{Adv} fit quia^{Kon} mihi^{D Pr}
and not you to him nor to me selbst himself for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum^{AdvSup} crēdō et^{Kon} sciō istaec^{N Pr} facta^{N PerPas} proinde^{Adv} ut^{Kon} prōloquor.
am meisten und dieses da facta^{PräAkt} proinde^{Adv} ut^{Kon} prōloquor.
most and those things having been done accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{N Pt Pr} mē^{A Pr} heri^{Adv} advēnisse dīcis? Tūn^{N Pt Pr} tē^{A Pr} abiisse hodiē^{Adv} hinc^{Adv} negās?
du ? mich gestern du ? dich heute von hier
do you ? me yesterday do you ? you today from here
- [759] Negō enim^{Pt} vērō, et^{Kon} mē^{A Pr} advenīre nunc^{Adv} prīmum^{Adv} ajō ad^{Prp} tē^{A Pr} domum.
nämlich in der Tat, und mich I me jetzt zuerst zu dir
for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō, etiamne^{AdvPt} hoc^{A Pr} negābis, tē^{A Pr} auream^{AdjA} pateram mihi^{D Pr}
auch ? dieses dich goldene
also ? this you golden
- [761] dedisse dōnō hodiē^{Adv} quā^{Abl Pr} tē^{A Pr} illi^{D Pr} dōnātum^{A PerPas} esse dīxerās?
heute, mit der dich jenem dōnātum^{PräAkt} esse dīxerās?
today, with which you to that one having been presented

- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque^{Kon} edepol^{ij} **dedī** neque^{Kon} **dīxī**; vērum^{Kon} ita^{Adv} animātus^{N PerPas} **fuī**
weder bei Pollux noch aber so gestimmt
nor by Pollux nor but thus having been minded
- [763] itaque^{Kon} nunc^{Adv} **sum**, ut^{Kon} eā^{Abl Pr} tē^{A Pr} **paterā dōnem**. sed^{Kon} quis^{N Pr} istūc^{A Pr} tibi^{D Pr}
daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir
and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] **dīxīt?** Ego^{N Pr} equidem^{Pt} ex^{Prp} tē^{Abl Pr} **audīvī** et^{Kon} ex^{Prp} **tuā** **accēpī** manū
ich in der Tat von dir und von deiner
I indeed out of you and out of your
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram**. Mane, mane, obsecrō tē. ^{A Pr} nimis^{Adv} **dēmīror**, Sōsia,
dich. zu sehr
you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui^{N Pr} illaec^{N Pr} illīc^{Adv} mē^{A Pr} **dōnātum** ^{A PerPas} esse **aureā** ^{AdjAbl} **paterā** **sciat**,
wer jene da dort mich beschenkt
who those things there me having been presented
golden
with a golden
- [767] nisi^{Kon} tū^{N Pr} dūdum^{Adv} hanc^{A Pr} **convēnistī** et^{Kon} **nārrāvistī** haec^{A Pr} **omnia**. ^{AdjA}
wenn nicht du so eben diese und dieses
unless you a little ago this woman and these things
all.
all.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque^{Kon} edepol^{ij} ego^{N Pr} **dīxī** neque^{Kon} istam^{A Pr} **vīdī** nisi^{Kon} tēcum^{AblPrp Pr} simul^{Adv}
weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.
nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid^{N Pr} hoc^{N Pr} **sit hominis?** Vīn^{Pt} **prōferrī** **pateram?** **Prōferrī** **volō**.
was dies
what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat**. **Ī** tū, ^{N Pr} **Thessala**, intus^{Adv} **pateram** **prōfertō** forās, ^{Adv}
du, drinnen hinaus,
you, inside outside,
- [771] quā^{Abl Pr} hodiē^{Adv} **meus** ^{AdjN} **vir** **dōnāvit** mē. ^{A Pr} **Sēcēde** hūc^{Adv} tū, ^{N Pr} **Sōsia**,
mit der heute mein mich. hierher du,
with which today my me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim^{Pt} vērō^{Pt} illud^{A Pr} praeter^{Prp} **alia** ^{AdjA} **mīra** ^{AdjA} **mīror** maximē, ^{AdvSup}
nämlich in der Tat jenes außer andere wunderbare am meisten,
for indeed that thing beyond other things wonderful things most,
- [773] sī^{Kon} haec^{N Pr} **habet** illam. ^{A Pr} An^{Kon} etiam^{Adv} **crēdis** id, ^{A Pr} quae^{N Pr} in^{Prp} hāc^{Abl Pr} **cistellulā**
wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser
if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō** ^{AdjAbl} **signō** **obsignāta** ^{N PerPas} **fertur?** **Salvum** ^{AdjN} **signum** **est?** **Īnspicē**.
deinem versiegelt heil
with your having been sealed intact
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē, ^{Adv} ita^{Adv} **est** ut^{Kon} **obsignāvī**. **Quaesō**, quīn^{Kon} tū^{N Pr} istanc^{A Pr} **jubēs**
richtig, so wie warum nicht du jene da
rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō^{Prp} **cerrītā** ^{AdjAbl} **circumferri?** Edepol^{ij} quī^{N Pr} **factō** ^{Abl PerPas} **est opus**;
als verrückte bei Pollux wie durch die Tat
as crazy by Pollux how in the doing
- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam^{Kon} haec^{N Pr} quidem^{Pt} edepol^{ij} **lāruārum plēnast**. Quid^{N Pr} **verbis** **opust?**
denn dies doch bei Pollux was
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em^{ij} tibi^{D Pr} **pateram**, **eccam**. ^{ij} **Cedo** mī. ^{D Pr} **Age aspice** hūc^{Adv} **sīs** nūnciam^{Adv}
da dir sieh da. mir. hierher jetzt
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] tū^{N Pr} quī^{N Pr} quae^{N Pr} **facta** ^{N PerPas} **infitiāre**; quem^{A Pr} ego^{N Pr} jam^{Adv} hīc^{Adv} **convincam**
du der da was getan worden welchen ich schon hier
you who the things which having been done whom I now here
palam.
öffentlich.
openly.
- [780] **estne** ^{Pt} haec^{N Pr} **patera**, quā^{Abl Pr} **donatus** ^{N PerPas} illi? ^{D Pr} **Summe** ^{AdjV} **Juppiter**,
dies mit der bist beschenkt jenem?
this with which having been presented you are to that one?
highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid^{N Pr} ego^{N Pr} **videō?** haec^{N Pr} **east** profectō ^{Adv} **patera**. **perīi**, Sōsia.
was ich dies in der Tat
what I this surely

- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut^{Kon} pol^{ij} haec^N **praestigiātrix** multo^{Adv} mulier **maxima**^{AdjNSup} est
oder bei Pollux diese um viel größte
or by Pollux this by much greatest
- [783] aut^{Kon} **pateram** hīc^{Adv} **inesse oportet**. Agedum,^{ij} **exsolve** **cistulam**.
oder hier nun denn,
or here come then,
- [784] Quid^N ego^N istam^A **exsolvam?** **obsignāst** rēctē,^{Adv} **rēs** **gesta**^N **est** bene:^{Adv}
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
why I that one rightly, having been done well:
- [785] tū^N **peperistī** **Amphitruōnem** **aliū**,^{AdjA} **aliū**^{AdjA} ego^N **peperī** **Sōsiam**;
du einen anderen, einen anderen ich
you another, another I
- [786] nunc^{Adv} sī^{Kon} **patera pateram peperit**, **omnēs**^{AdjN} **congemināvimus**.
jetzt wenn alle
now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: **Certum**^{AdjN} **est aperīre** atque^{Kon} **īnspicere**. **Vide sīs signī** quid^N **siet**,
sicher und was
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: **nē**^{Kon} **posterius**^{AdvKmp} in^{Prp} **mē**^A **culpam cōferās**. **Aperī** modo;^{Adv}
nicht dass später auf mich nur;
lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: **nam**^{Kon} **haec**^N **quidem**^{Pt} **nōs**^A **dēlīrantīs**^A **facere dictīs**^{Abi} **postulat**.
denn for dies doch uns irrend seiend durch Worte
for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: **Unde**^{Adv} **haec**^N **igitur**^{Pt} **est** **nisi**^{Kon} **abs**^{Prp} **tē**^{Abi} **quae**^N **mihī**^D **dōnō** **data**^N
woher dies also wenn nicht von dir die mir gegeben
whence this therefore now unless from you who to me having been given
est?
- [791] [AMPHITRUO DUX]: **Opus** **mī**^D **est** **istūc**^N **exquīsītō**.^{Abi} **Juppiter**, **prō**^{Prp} **Juppiter**.
mir dieses da erforscht. Juppiter, bei
to me that thing with examination. by
- [792] Quid^N tibi^D **est?** **Hīc**^{Adv} **patera nūlla**^{AdjN} in^{Prp} **cistulāst**. Quid^N ego^N **audiō?**
was dir hier keine in was ich
what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: **Id**^N **quod**^N **vērūmst**. **At**^{Kon} **cum**^{Prp} **cruciātū** **jam**,^{Adv} **nisi**^{Kon} **appāret**, **tuō**.^{AdjAbl}
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.
that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: **Haec**^N **quidem**^{Pt} **appāret**. **Quis**^N **igitur**^{Pt} **tibi**^D **dedit?** **Qui**^N **mē**^A **rogat**.
dies doch wer also dir der mich
this indeed who therefore now to you he who me
- [795] [SOSIA SERVUS]: **Mē**^A **captās**, **quia**^{Kon} **tūtē**^N **ab**^{Prp} **nāvī** **clanculum**^{Adv} **hūc**^{Adv} **aliā**^{AdjAbl} **viā**
mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me because you yourself from secretly hither by another
- [796] **praecucurristī**, atque^{Kon} **hinc**^{Adv} **pateram** **tūtē**^N **exēmistī** atque^{Kon} **eam**^A
und von hier du selbst und sie
and and from here you yourself and her
- [797] **huic**^D **dedistī**, **post**^{Prp} **hanc**^A **rūsum**^{Adv} **obsignāstī** **clanculum**.^{Adv}
dieser nach dieser wieder heimlich.
to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: **Ei**^{ij} **mihī**,^D **jam**^{Adv} **tū**^N **quoque**^{Pt} **hujus**^G **adjuvās** **īnsāniam?**
weh mir schon du auch dieses
ah for me, now you also of this
- [799] **āīn**^{Pt} **heri**^{Adv} **nōs**^N **advēnisse** **hūc?**^{Adv} **Ājō**, **adveniēnsque**^{NKon} **īlicō**^{Adv}
sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort
do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately
- [800] [ALCUMENA MATRONA]: **mē**^A **salūtāvistī**, **et**^{Kon} **ego**^N **tē**,^A **et**^{Kon} **ōsculum tetulī** **tibi**.^D
mich und ich dich, und dir.
me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: **Jam**^{Adv} **illud**^N **nōn**^{Pt} **placet pīncipium dē**^{Prp} **ōsculō**. **Perge exsequī**.
schon jenes nicht über
now that not about

- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid^N_{Pr} postquam^{Kon} lāvī? Accubuistī. Eugae^{ij} optimē. AdvSup
was what nachdem bravo sehr gut.
very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc^{Adv} exquīre. Nē^{Kon} interpellā. perge porro^{Adv} dīcere.
nun now nicht do not weiter further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna appositā^N_{PerPas} est; cēnāvistī mēcum, AblPrp_{Pr} ego^N_{Pr} accubui simul. Adv
aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.
having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō? In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} Ei, ij nōn^{Pt} placet convīvium.
in in dem selben in dem selben. weh, nicht
the same. ah, not
- [806] Sine modo^{Adv} argūmenta dīcat. quid^N_{Pr} postquam^{Kon} cēnāvimus?
nur only was what nachdem
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē^A_{Pr} dormītāre aibās; mēnsa ablātā^N_{PerPas} est, cubitum^A_{Spn} hinc^{Adv} abiimus.
dich you weggetragen worden von hier
having been carried off
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi^{Adv} tū^N_{Pr} cubuistī? In^{Prp} eōdem^{Abl}_{Pr} lectō tēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} in^{Prp} cubiculō.
wo du you in in dem selben mit dir zusammen in
where you the same with you together in
- [809] Perdidistī. Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Haec^N_{Pr} mē^A_{Pr} modo^{Adv} ad^{Prp} mortem dedit.
was what dir to you dies she mich soeben zu
what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} jam, Adv amābō? Nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā. Quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} est? Perīi miser, AdjN
was what schon, now, nicht do not rede an me was what dir to you Elender, wretched,
wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia^{Kon} pudīcitiae hujus^G_{Pr} vitium mē^{Abl}_{Pr} hinc^{Adv} absente^{Abl}_{PrAkt} est additum. N^{PerPas}
weil because dieser of this bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.
because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, ij cūr^{Adv} istūc, A_{Pr} mī^{AdjD} vir, ex^{Prp} tēd^{Abl}_{Pr} audiō?
bei Castor, warum dieses da, meinem von dir
by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego^N_{Pr} tuus^{AdjN} sim? nē^{Kon} mē^A_{Pr} appellā, falsa, AdjV falsō^{AdjAbl} nōmine.
ich I dein your nicht do not nenn an me Falsche, falschem
false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec^N_{Pr} rēs, si^{Kon} quidem^{Pt} haec^N_{Pr} jam^{Adv} mulier facta^N_{PerPas} est ex^{Prp} virō.
diese this wenn doch indeed diese this schon now geworden
having been made aus out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} fēcī, quā^{Abl}_{Pr} istaec^A_{Pr} propter^{Prp} dicta^N_{PerPas} dīcantur mihi? D^{Pr}
was what ich I weswegen by which dieses da because of Gesagtes said things mir? to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē^N_{Pr} ēdictās facta tua, AdjA ex^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} quaeris quid^N_{Pr} dēliqueris.
du selbst du deine, von mir was
you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} tibi^D_{Pr} dēliquī, sī, Kon cui^D_{Pr} nūpta^N_{PerPas} sum, tēcum^{AblPrp}_{Pr} fui?
was what ich I dir to you wenn, dem to whom verheiratet married mit dir with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn^{NPt}_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} fueris? quid^N_{Pr} illāc^{Adv} impudente^{AdjAbl} audācius? AdvKmp
du ? you ? mit mir with me was what auf jene Weise unverschämter kühner?
you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] saltem, Pt tūte^N_{Pr} sī^{Kon} pudōris egeās, sūmās mūtuum. AdjA
wenigstens, at least, du selbst you yourself wenn if geborgt es.
at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc^N_{Pr} facinus, quod^N_{Pr} tū^N_{Pr} īnsimulās, nostrō^{AdjD} generī nōn^{Pt} decet.
dieses da that was which du you unserem to our nicht not
- [821] tū^N_{Pr} sī^{Kon} mē^A_{Pr} impudīcitiāi captās, capere nōn^{Pt} potēs.
du you wenn if mich me nicht not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō^{Prp} dī immortalēs, AdjV cognōscin^{Pt} tū^N_{Pr} mē^A_{Pr} saltem, Pt Sōsia?
o by unsterbliche, immortal, du you mich me wenigstens, at least,

- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum.^{Adv} Cēnāvīn^{Pt} ego^N Pr heri^{Adv} in^{Prp} nāvī in^{Prp} portū Persicō?^{AdjAbl}
beinahe. almost. ich I gestern yesterday in in im persischen? Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi^D Pr quoque^{Pt} assunt testēs, qui^N Pr illud^A Pr quod^N Pr ego^N Pr dīcam assentiant.
mir to me auch also die who jenes that was which ich I
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō quid^N Pr istūc^N Pr negōtī dīcam, nisi^{Kon} si^{Kon} quispiam^N Pr est
was what dieses da that außer wenn wenn irgendwer someone
- [826] Amphitruō alius,^{AdjN} qui^N Pr forte^{Adv} tēd^A Pr hinc^{Adv} absentī^D PrAkt tamen^{Pt}
ein anderer, another, der who zufällig by chance dich you von hier from here abwesendem absent dennoch however
- [827] tuam^{AdjA} rem cūret tēque^{AKon} Pr absente^{Abl} PrAkt hīc^{Adv} mūnus fungātur tuum.^{AdjA}
deine your dich und you and abwesend being absent hier here dein. your.
- [828] nam^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} illō^{Abl} Pr subditīvō^{AdjAbl} Sōsiā mīrum^{AdjN} nimist,
denn for als when über about jenem that untergeschobenen substitute seltsam strange
- [829] certē^{Adv} de^{Prp} istōc^{Abl} Pr Amphitruōne jam^{Adv} alterum^{AdjN} mīrum^{AdjN} est magis.^{AdvKmp}
gewiss certainly über about diesen da that schon now ein anderes another Seltsames wonder mehr. more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis^N Pr praestrīgiātor hanc^A Pr frūstrātur mulierem.
irgendeiner someone unknown diese this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per^{Prp} suprēmī^{AdjG} rēgis rēgnū jūrō et^{Kon} mātrem familiās
bei by des höchsten of highest und and
- [832] Jūnōnem, quam^A Pr mē^A Pr verērī et^{Kon} metuere est pār^{AdjN} maximē,^{AdvSup}
die whom mich me und and gleich equal am meisten, most,
- [833] ut^{Kon} mī^D Pr extrā^{Prp} ūnum^{AdjA} tē^A Pr mortālis nēmō^N Pr corpus corpore
dass that mir to me außer beyond einen one dich you niemand no one
- [834] contigit, quō^{Abl} Pr mē^A Pr impudīcam^{AdjA} faceret. Vēra^{AdjN} istaec^N Pr velim.
wodurch by which mich me unkeusch unchaste Wahres true things dieses da those things
- [835] Vēra^{AdjA} dīcō, sed^{Kon} nēquīquam,^{Adv} quoniam^{Kon} nōn^{Pt} vīs crēdere.
Wahres true things aber but vergeblich, in vain, weil since nicht not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs, audācter^{Adv} jūrās. Quae^N Pr nōn^{Pt} dēlīquit, decet
kühn boldly die who nicht not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem^{AdjA} esse, cōnfidenter^{Adv} prō^{Prp} sē^A Pr et^{Kon} prōtervē^{Adv} loquī.
kühn bold zuversichtlich confidently für for sich herself und and dreist insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis^{Adv} audācter.^{Adv} Ut^{Kon} pudīcam^{AdjA} decet. Enim^{Pt} verbīs probās.
ziemlich enough kühn. boldly. wie as Keusche chaste denn indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn^{Pt} ego^N Pr illam^A Pr mihi^D Pr dōtem dūcō esse, quae^N Pr dōs dīcitur,
nicht not ich I jene that mir for me die which
- [840] sed^{Kon} pudīcīam et^{Kon} pudōrem et^{Kon} sēdātum^A PerPas cupīdinem,
sondern but und and und and beruhigte settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et^{Kon} cognātum concordiam,
und and
- [842] tibi^D Pr mōrīgera^{AdjN} atque^{Kon} ut^{Kon} mūnīfica^{AdjN} sim bonīs,^{AdjD} prōsim probīs.^{AdjD}
dir to you gefällig compliant und auch and dass that wohltätig generous den Guten, to the good, den Tüchtigen. the upright.

- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne^{Pt} ista^N_{Pr} edepol, ij si^{-Kon} haec^N_{Pr} vēra^{AdjA} loquitur, examussim^{Adv} est optima.^{AdjNSup}
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Delēnītus^N_{PerPas} sum profectō^{Adv} ita, ^{Adv} ut^{Kon} mē^A_{Pr} quī^N_{Pr} sim nesciam.
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
 having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō^{Adv} cave sīs nē^{Kon} tū^N_{Pr} tē^A_{Pr} ūsū perduīs:
 in der Tat, dass nicht du dich
 indeed, lest you yourself
- [846] ita^{Adv} nunc^{Adv} hominēs immūtantur, postquam^{Kon} peregrē^{Adv} advēnimus.
 so thus jetzt nachdem auswärts
 now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: Mulier, istam^A_{Pr} rem inqūisītam^A_{PerPas} certum^{AdjN} est nōn^{Pt} āmittere.
 jene da un untersucht fest nicht
 that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol ij mē^A_{Pr} libente^{Abl}_{PräAkt} faciēs. Quid^N_{Pr} ais? respondē mihi, ^D_{Pr}
 bei Pollux mich willig was
 by Pollux me willing what
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} si^{-Kon} addūcō tuum^{AdjA} cognātum hūc^{Adv} ā^{Prp} nāvī Naucratem,
 was wenn deinen hierher von
 what if your hither from
- [850] quī^N_{Pr} mēcum^{AblPrp}_{Pr} ūnā^{Adv} vectust^N_{PerPas} ūnā^{Adv} nāvī, atque^{Kon} is^N_{Pr} si^{-Kon} dēnegat
 der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
 who with me together has traveled together and he if
- [851] facta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} tū^N_{Pr} facta^N_{PerPas} dīcis, quid^N_{Pr} tibi^D_{Pr} aequum^{AdjN} est fierī?
 Taten die du getan was was
 deeds which you deeds what for you angemessen fair
- [852] numquid^{Pt} causam dīcis, quī^{Kon} tē^A_{Pr} hōc^A_{Pr} multem mātirimōniō?
 etwa by any chance dass ich nicht dich hierfür
 by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Si^{Kon} dēlīquī, nūlla^{AdjN} causa est. Convenit. tū, ^N_{Pr} Sōsia,
 wenn if kein du,
 if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: dūc hōs^A_{Pr} intrō. ^{Adv} ego^N_{Pr} hūc^{Adv} ab^{Prp} nāvī mēcum^{AblPrp}_{Pr} addūcam Naucratem.
 diese hinein. ich hierher vom mit mir
 these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc^{Adv} quidem^{Pt} praeter^{Prp} nōs^A_{Pr} nēmō est. dīc mihi, ^D_{Pr} vērum^{AdjA} sēriō.^{Adv}
 jetzt doch außer uns mir
 now indeed except us to me Wahres ernsthaft:
 seriously:
- [856] ecquis^N_{Pr} alius^{AdjN} Sōsia intust, quī^N_{Pr} mei^G_{Pr} similis^{AdjN} siet?
 irgend wer anderer der meiner ähnlich
 is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: Abin hinc^{Adv} ā^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} dignus^{AdjN} dominō servus? Abeō, si^{Kon} jubēs.
 von hier von mir würdig wenn
 hence from me worthy if
- [858] Nimis^{Adv} ēcastor ij facinus mīrum^{AdjN} est, quī^N_{Pr} illi^D_{Pr} collibitum^N_{PerPas} siet
 allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen
 too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] meō^{AdjD} virō sīc^{Adv} mē^A_{Pr} īnsimulāre falso^{AdjAbl} facinus tam^{Adv} malum.^{AdjN}
 meinem so mich falsch so schlimm.
 to my thus me falsely so evil.
- [860] quidquid^N_{Pr} est, jam^{Adv} ex^{Prp} Naucratē cognātō^{AdjAbl} id^A_{Pr} cognōscam meō.^{AdjAbl}
 was auch immer schon von dem Verwandten dies
 whatever now from kinsman that
 my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Egō^N_{Pr} sum ille^N_{Pr} Amphitruō, cui^D_{Pr} est servus Sōsia
ich jener dem to whom
- [862] īdem^N_{Pr} Mercurius qui^N_{Pr} fit, quando^{Adv} commodumst,
derselbe der wenn the same who when
- [863] in^{Prp} superiōre^{AdjAbl} qui^N_{Pr} habitō cēnāculō,
in dem oberen wo ich in upper who
- [864] qui^N_{Pr} interdum^{Adv} fiō Juppiter, quando^{Adv} libet;
der bisweilen wenn who sometimes when
- [865] hūc^{Adv} autem^{Pt} cum^{Kon} extemplō^{Adv} adventum apportō, ilicō^{Adv}
hierher aber sobald sofort gleich hither but now when immediately on the spot
- [866] Amphitruō fiō et^{Kon} vestitum immūtō meum.^{AdjA}
und und mein. my.
- [867] nunc^{Adv} hūc^{Adv} honōris vestri^G_{Pr} veniō grātiā,^{Prp}
jetzt hierher der Euren um willen, now hither of youpl for the sake of,
- [868] nē^{Kon} hanc^A_{Pr} incohātā^A_{PerPas} trānsigam cōmoediam;
damit nicht diese angefangen wordene lest this having been begun
- [869] simul^{Adv} Alcumēnae, quam^A_{Pr} vir īsontem^{AdjA} probri
zugleich Alcumēnae, die die unschuldig at the same time whom innocent
- [870] Amphitruō accūsāt, vēnī ut^{Kon} auxilium feram:
damit so that
- [871] nam^{Kon} mea^{AdjN} sit culpa, quod^{Kon} egomet^N_{Pr} contrāxerim,
denn meine dass ich selbst for my because I myself
- [872] si^{Kon} id^N_{Pr} Alcumēnae innocentī^{AdjD} expetat.
wenn dies unschuldigen if that innocent
- [873] nunc^{Adv} Amphitruōnem mēmet^A_{Pr} ut^{Kon} occēpī semel,^{Adv}
jetzt mich selbst, wie einmal, now myself, as once,
- [874] esse assimilābō, atque^{Kon} in^{Prp} hōrum^G_{Pr} familiam
und in dieser and into of these
- [875] frūstrātiōnem hodiē^{Adv} inīciam maximam;^{AdjASup}
heute sehr große; today very great;
- [876] post^{Adv} igitur^{Pt} dēmum^{Adv} faciam rēs fiat palam^{Adv}
danach also endlich faciam rēs fiat palam afterwards therefore now at last openly
- [877] atque^{Kon} Alcumēnae in^{Prp} tempore auxilium feram
und zur in and in
- [878] faciamque^{Kon} ut^{Kon} ūnō^{AdjAbl} fētū et^{Kon} quod^N_{Pr} grāvīda^{AdjN} est virō
dass mit einem und was schwanger so that with one and what pregnant
- [879] et^{Kon} mē^A_{Pr} quod^N_{Pr} gravidast pariat sine^{Prp} dolōribus.
und von mir daß ohne and me that without

- [880] Mercurium jussī mē^A_{Pr} continuo^{Adv} cōnsequī,
 mich me sofort immediately
- [881] si^{Kon} quid^A_{Pr} vellem imperāre. nunc^{Adv} hanc^A_{Pr} alloquar.
 wenn etwas anything jetzt now diese this woman

Szene Iii.ii

- [882] [ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in^{Prp} aedibus. ita^{Adv} mē^A_{Pr} probri,
 im in so thus mich me
- [883] stuprī, dēdecoris ā^{Prp} virō argūtā^A_{PerPas} meō!^{AdjAbl}
 von by angeklagt wordene having been accused meinem! my!
- [884] ea^N_{Pr} quae^N_{Pr} sunt facta^N_{PerPas} infecta^N_{PerPas} rē esse clāmitat,
 jene those things die which getan having been done un getan undone
- [885] quae^N_{Pr} neque^{Kon} sunt facta^N_{PerPas} neque^{Kon} ego^N_{Pr} in^{Prp} mē^{Abl}_{Pr} admīsī arguit;
 die which und nicht nor getan having been done und nicht nor ich I an onto mir me
- [886] atque^{Kon} id^A_{Pr} mē^A_{Pr} sūsq^{Adv} dēsq^{Adv} esse habitūram^A_{Fu1Akt} putat.
 und and dies that mich me auf und upwards ab downwards halten werdende about to hold
- [887] nōn^{Pt} edepolij faciam, neque^{Kon} mē^A_{Pr} perpetiar probri
 nicht bei Pollux not by Pollux und nicht nor mich me
- [888] falsō^{AdjAbl} insimulātā^A_{PerPas} quīn^{Kon} ego^N_{Pr} illum^A_{Pr} aut^{Kon} dēseram
 falsch falsely angeklagt wordene, having been accused, sondern daß that not ich I jenen him oder or
- [889] aut^{Kon} satis^{Adv} faciat mī^D_{Pr} ille^N_{Pr} atque^{Kon} adjūret īnsuper^{Adv},
 oder or genug enough mir to me jener that man und and überdies, besides,
- [890] nōlle esse dicta^N_{PerPas} quae^N_{Pr} in^{Prp} mē^A_{Pr} īnsontem^{AdjA} prōtulit.
 Gesagtes things said welches which gegen against mich me unschuldig innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: Faciundum^N_{Fu1PasGdv} est mī^D_{Pr} illud^N_{Pr} fierī quod^N_{Pr} illaec^N_{Pr} postulat,
 zu machen to be done mir for me dieses, that thing, was which that woman
- [892] si^{Kon} mē^A_{Pr} illam^A_{Pr} amantem^A_{PräAkt} ad^{Prp} sēsē^A_{Pr} studeam recipere,
 wenn mich me jene that woman liebend loving zu to sich selbst herself
- [893] quandō^{Kon} ego^N_{Pr} quod^A_{Pr} fēcī, id^N_{Pr} factum^N_{PerPas} Amphitruōnī^D_{Pr} offuit
 da since ich I was what dies that Getane thing done dem Amphitruo to Amphitruo
- [894] atque^{Kon} illi^D_{Pr} dūdum^{Adv} meus^{AdjN} amor negōtium
 und and jenem to him a while ago mein my
- [895] īsonti^{AdjD} exhibuit, nunc^{Adv} autem^{Pt} īsonti^{AdjD} mihi^D_{Pr}
 dem Unschuldigen to the innocent nun now aber but now dem Unschuldigen to the innocent mir to me
- [896] illius^G_{Pr} ira in^{Prp} hanc^A_{Pr} et^{Kon} male^{Adv} dicta^N_{PerPas} expetent.
 dessen of that one gegen against diese this woman und and übel badly Gesagtes things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed^{Kon} eccumij videō quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} miseram^{AdjA} arguit
 aber but sieh da look him der who mich me Elende wretched
- [898] stuprī, dēdecoris. Tē^A_{Pr} volō, uxor, colloquī.
 mit dir you
- [899] [IUPPITER DEUS]: quō^{Adv} tē^A_{Pr} āvertisti? Ita^{Adv} ingenī ingenium meumst^{AdjN}_{PräAkt}
 wohin where dich you so thus mein ist: is mine:

- [900] [ALCUMENA MATRONA]: inimicōs semper^{Adv} ōsa^N PerPas sum optuērier.
immer hassend
always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia^{ij} autem^{Pt} inimicōs? Sic^{Adv} est, vēra^{AdjA} praedicō;
hei da aber so Wahres
hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi^{Kon} etiam^{Adv} hoc^A Pr falso^{AdjAbl} dīcī insimulātūrus^N Fu1Akt ēs.
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend
unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis^{Adv} irācunda^{AdjN} ēs. Potin^{Pt} ut^{Kon} abstineās manum?
zu sehr zornig kannst du ? dass
too much irascible are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam^{Kon} certō, Adv si^{Kon} sīs sānus^{AdjN} aut^{Kon} sapiās satis, Adv
denn gewiss, wenn gesund oder genug,
for indeed surely, if sane or enough,
- [905] quam^{Adv} tū^N Pr impudīcam^{AdjA} esse arbitrēre et^{Kon} praedicēs,
als du unkeusche und
whom you unchaste and
- [906] cum^{Prp} eā^{Abl} Pr tū^N Pr sermōnem nec^{Kon} jocō nec^{Kon} sēriō^{Adv}
mit ihr da du weder noch im Ernst
with her you nor nor in earnest
- [907] tibi^D Pr habeās, nisi^{Kon} sīs stultior^{AdjNKmp} stultissimō^{AdjAblSup}
für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.
for yourself unless stupidier than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Si^{Kon} dīxī, nihilō magis^{AdvKmp} ēs, neque^{Kon} ego^N Pr esse arbitror,
wenn mehr und nicht ich
if more and not I
- [909] et^{Kon} id^A Pr hūc^{Adv} rēvertī uti^{Kon} mē^A Pr pūrgārem tibi^D Pr
und deshalb hierher damit mich vor dir.
and that to here so that myself to you.
- [910] nam^{Kon} numquam^{Adv} quicquam^N Pr meō^{AdjAbl} animō fuit aegrius, AdjNKmp
denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,
for indeed never anything to my more troubled,
- [911] quam^{Adv} postquam^{Kon} audīvī tēd^A Pr esse irātam^{AdjA} mihi^D Pr
als nachdem dich zornige mir.
than after when you angry at me.
- [912] cūr^{Adv} dīxistī? inquit. ego^N Pr expediam tibi^D Pr
warum ich dir.
why I to you.
- [913] nōn^{Pt} edepolij quō^{Adv} tē^A Pr esse impudīcam^{AdjA} crēderem;
nicht bei Pollux damit dich unkeusche
not by Pollux that you unchaste
- [914] vērum^{Kon} perīclitātus^N PerPas sum animum tuum, AdjA
sondern erprobt habend deinen,
but having tested your,
- [915] quid^N Pr facerēs et^{Kon} quō^{Adv} pactō id^A Pr ferre indūcerēs.
was und auf welche dies
what and in what that
- [916] equidem^{Pt} jocō illa^A Pr dīxeram dūdum^{Adv} tibi^D Pr
in der Tat jene vorhin dir,
indeed those things a while ago to you,
- [917] rīdiculī causā. Prp vel^{Kon} hunc^A Pr rogātō Sōsiam.
wegen. oder auch diesen
for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} hūc^{Adv} addūcis meum^{AdjA} cognātum Naucratem,
warum denn nicht hierher meinen
why not hither my
- [919] testem^{Pt} quem^A Pr dūdum^{Adv} tē^A Pr adductūrum^A Fu1Akt dīxerās,
den soeben du herzuführen werdend
whom a while ago you about to bring
- [920] tē^A Pr hūc^{Adv} nōn^{Pt} vēnisse? Si^{Kon} quid^N Pr dictum^N PerPas est per^{Prp} jocum,
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch
you hither not if anything having been said by

- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn^{Pt} aequum^{AdjN} est id^A tē^D sēriō^{Adv} praevertier.
 nicht angemessen dies dir ernstlich
 not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N illum^A sciō quam^{Adv} doluerit cordī meō.^{AdjD}
 ich ihn wie sehr meinem.
 I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per^{Prp} dexteram^{AdjA} tuam^{AdjA} tē^A Alcumēna, ōrō obsecrō,
 bei die rechte deine dich,
 by right hand your you,
- [924] dā mihi^D hanc^A veniam, ignōsce, irāta^{AdjN} nē^{Kon} siēs.
 mir diese zornig nicht
 to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N istaec^A fēcī verba virtūte irrita,^{AdjA}
 ich dieses da wirkungslos;
 I those things void;
- [926] nunc,^{Adv} quando^{Kon} factīs^{Abl} mē^A impudīcīs^{AdjAbl} abstini,
 nun, da von Getanem mich unkeuschen
 now, since by deeds me unchaste
- [927] ab^{Prp} impudīcīs^{AdjAbl} dictīs^{Abl} āvertī volō.
 von unkeuschen Gesagten
 from unchaste words said
- [928] valeās, tibi^D habeās rēs tuās,^{AdjA} reddās meās.^{AdjA}
 für dich deine, meine.
 for yourself your, mine.
- [929] juben mi^D ire comitēs? Sānan^{AdjN} ēs? Si^{Kon} nōn^{Pt} jubēs,
 mir gesund wenn nicht
 for me sane if not
- [930] ībō egomet;^N comitem mihi^D Pudicitiam dūxerō.
 ich selbst; mir
 I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō^{AdjAbl} jūs jūrandum^N dabō,
 deinem zu schwören seiend
 your to be sworn
- [932] mē^A meam^{AdjA} pudīcam^{AdjA} esse uxōrem arbitrārier.
 mich meine keusche
 me my chaste
- [933] id^A ego^N si^{Kon} fallō, tum^{Adv} tē^A summe^{AdjV} Juppiter,
 dies ich wenn dann dich, höchster
 that I if then you, highest
- [934] quaesō, Amphitruōnī^D ut^{Kon} semper^{Adv} irātus^{AdjN} siēs.
 dem Amphitruo dass immer zornig
 to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, ij propitius^{AdjN} sit potius.^{Adv} Cōnfidō fore;
 ach, gnädig eher.
 ah, favorable rather.
- [936] [IUPPITER DEUS]: nam^{Kon} jūs jūrandum^N vērūm^{AdjA} tē^A adversum^{Prp} dedī.
 denn zu schwören seiend wahren dich gegen
 for indeed to be sworn true you toward
- [937] jam^{Adv} nunc^{Adv} irāta^{AdjN} nōn^{Pt} ēs? Nōn^{Pt} sum. Bene^{Adv} facis.
 schon jetzt zornig nicht nicht gut
 already now angry not not well
- [938] nam^{Kon} in^{Prp} hominum aetāte multa^{AdjN} ēveniunt hujus^G modī:
 denn im vieles dieser
 for indeed in many things of this
- [939] capiunt voluptātēs, capiunt rūsum^{Adv} miserīās;
 wieder
 again
- [940] irae interveniunt, redeunt rūsum^{Adv} in^{Prp} grātiam.
 wieder in
 again into

- [941] vērūm^{Kon} irāe sī^{-Kon} quae^N forte^{Adv} ēveniunt hujus^G modī^{Pr}
aber but wenn if welche any zufällig by chance dieser of this
- [942] inter^{Prp} eōs^A rūrsum^{Adv} sī^{-Kon} reventum^N in^{Prp} grātiam est,
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in
between them, again if a return into
- [943] bis^{Adv} tantō^{AdjAbl} amīcī sunt inter^{Prp} sē^A quam^{Kon} prius.^{Adv}
doppelt um so viel zwischen sich als früher.
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmū^{Adv} cāvisse oportuit nē^{Kon} dīcerēs,
zuerst dass nicht
first lest
- [945] vērūm^{Kon} eadem^N sī^{-Kon} idem^N pūrgās mī^D patiunda^N sunt.
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erdulden
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō^{Pt} vāsa pūra^{AdjA} adōrnārī mihi,^D
doch reine mir,
indeed pure for me,
- [947] ut^{Kon} quae^A apud^{Prp} legiōnem vōta vōvī, sī^{-Kon} domum
damit die bei wenn
so that which things at if
- [948] rediissem salvus,^{AdjN} ea^A egō^N exsolvam omnia.^{AdjA}
heil, diese ich alle.
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego^N istūc^A cūrābō. Ēvocāte hūc^{Adv} Sōsiam;
ich dieses da hierher
I that thing that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem quī^N in^{Prp} meā^{AdjAbl} nāvī fuit
der in meinem
who in my
- [951] Blepharōnem arcessat, quī^N nōbīscum^{AbIPrp} prandeat.
der mit uns
who with us
- [952] is^N adeō^{Adv} imprānsus^N lautē^{Adv} lūdificābitur,
jener geradezu ungegessen prächtig
he indeed unfed sumptuously
- [953] cum^{Kon} ego^N Amphitruōnem collō hinc^{Adv} obstrictō^{AbI} traham.
während ich von hier fest gebunden
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum^{AdjN} quid^N sōlus^{AdjN} sēcūm^{AbIPrp} sēcrētō^{Adv} ille^N agat.
wunderlich was allein mit sich heimlich jener
strange what alone with himself secretly that man
- [955] atque^{Kon} aperiuntur aedēs. exit Sōsia.
und
and

Szene Iii.iii

[956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī^{Kon} quid^N_{Pr} opus est, imperā, imperium exsequar.
wenn etwas
if anything

[957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē^{AdvSup} advenīs. Jam^{Adv} pāx est inter^{Prp} vōs^A_{Pr} duōs?^{AdjA}
sehr gut
very well schon
now zwischen
between euch
you beiden?
two?

[958] [SOSIA SERVUS]: nam^{Kon} quia^{Kon} vōs^A_{Pr} tranquillōs^{AdjA} videō, gaudeō et^{Kon} volup^{Adv} est mihi.^D_{Pr}
denn weil euch
for because you ruhige
calm und
and angenehm
a pleasure mir.
to me.

[959] atque^{Kon} ita^{Adv} servum pār^{AdjN} videtur frūgi^{Adj} sēsē^A_{Pr} instituere:
und so
and thus ebenbürtig
equal rechtschaffen
of frugal sich
himself

[960] proinde^{Adv} erī ut^{Kon} sint, ipse^N_{Pr} item^{Adv} sit; vultum ē^{Prp} vultū comparet:
demgemäß wie
accordingly as er selbst
himself ebenso
likewise aus
from

[961] trīstis^{AdjN} sit, sī^{Kon} erī sint trīstēs,^{AdjN} hilarus^{AdjN} sit, sī^{Kon} gaudeant.
traurig wenn
sad if traurige;
sad; heiter
cheerful wenn
if

[962] sed^{Kon} age respondē: jam^{Adv} vōs^N_{Pr} rediistis in^{Prp} concordiam?
aber schon
but now ihr
you in
into

[963] [IUPPITER DEUS]: Dēridēs, qui^N_{Pr} scīs haec^A_{Pr} dūdum^{Adv} mē^A_{Pr} dīxisse per^{Prp} jocum.
da du dieses
who these things vorhin
a little ago mich
me durch
through

[964] [SOSIA SERVUS]: An^{Pt} id^A_{Pr} jocō dīxistī? equidem^{Pt} sēriō^{Adv} ac^{Kon} vērō^{Adv} ratus.^N_{PerPas}
etwa dies
whether that in der Tat
indeed ernst
seriously und
and wahr
truly gemeint.
having thought.

[965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta^N_{PerPas} pāx est. Optumē^{AdvSup} est.
gemacht
having been made bestens
very well

[966] Ego^N_{Pr} rem dīvinam^{AdjA} intus^{Adv} faciam, vōta quae^N_{Pr} sunt. Cēnsēō.
ich göttliche
I divine innen
inside die
which

[967] Tū^N_{Pr} gubernātōrem ā^{Prp} nāvī hūc^{Adv} ēvocā verbīs meis^{AdjAbl}
du von
you from hierher
hither meinen
my

[968] Blepharōnem, uti^{Kon} rē dīvinā^{AdjAbl} factā^{Abl}_{PerPas} mēcum^{AblPrp}_{Pr} prandeat.
damit göttlichen
so that divine gemacht worden
having been done mit mir
with me

[969] [SOSIA SERVUS]: Jam^{Adv} hīc^{Adv} erō, cum^{Kon} illīc^{Adv} cēnsēbis esse mē.^A_{Pr} Āctūtum^{Adv} hūc^{Adv} redī.
schon hier
now here wenn
when dort
there mich.
me. sofort
at once hierher
hither

[970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid^{Pt} vīs, quīn^{Kon} abeam jam^{Adv} intrō, ut^{Kon} appārentur quibus^D_{Pr} opust?
etwa etwas
anything? warum nicht
why not schon
now hinein,
inside, damit
so that denen
for which

[971] [IUPPITER DEUS]: Ī sānē, et^{Kon} quantum^N_{Pr} potest parātā^N_{PerPas} fac sint omnia.^{AdjN}
gewiss, und
surely, and so weit wie
as much as bereit
prepared alles.
all.

[972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn^{Pt} venīs quando^{Adv} vīs intrō? faxo hau^{Pt} quicquam^N_{Pr} sit morae.
warum nicht
why not wenn
when hinein?
inside? keineswegs
not irgend etwas
anything

[973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē^{Adv} loquere et^{Kon} proinde^{Adv} dīligentem^{AdjA} ut^{Kon} uxōrem decet.
richtig
rightly und
and demgemäß
accordingly sorgfältige
diligent wie
as

[974] jam^{Adv} hīsce^N_{Pr} ambō,^{AdjN} et^{Kon} servus et^{Kon} era, frūstrā^{Adv} sunt duo,^{AdjN}
schon diese hier
now these here beide,
both, und
and und
and vergebens
in vain zwei,
two,

[975] quī^N_{Pr} mē^A_{Pr} Amphitruōnem rentur esse: errant probē.^{Adv}
die mich
who me gründlich.
thoroughly.

[976]	nunc ^{Adv} tū ^N _{Pr} dīvīne ^{AdjV} hūc ^{Adv} fac assīs Sōsia,	jetzt du Göttlicher hierher now you divine one hither
[977]	audīs quae ^A _{Pr} dīcō, tametsi ^{Kon} praesēns ^{AdjN} nōn ^{Pt} adēs,	was which things obwohl although anwesend present nicht not
[978]	fac Amphitruōnem advenientem ^A ab ^{Prp} aedibus	ankommend arriving von from
[979]	ut ^{Kon} abigās; quōvīs ^{AdjAbl} pactō fac commentus ^N sīs.	dass so that auf welche Weise auch immer by whatever ausgedacht habend having devised
[980]	volo dēlūdī illunc, ^A _{Pr} dum ^{Kon} cum ^{Prp} hāc ^{Abl} _{Pr} ūsūrāriā ^{AdjAbl}	jenen da, während mit dieser this leihweise on loan that one, while with this
[981]	uxōre nunc ^{Adv} mihi ^D _{Pr} mōrigerō. haec ^N _{Pr} cūrātā ^N _{PerPas} sint	jetzt now mir to me dieses these things besorgt having been cared for
[982]	fac sīs, proinde ^{Adv} adeō ^{Adv} ut ^{Kon} velle mēd ^A _{Pr} intellegis,	demgemäß accordingly geradezu indeed wie as mich me
[983]	atque ^{Kon} ut ^{Kon} ministrēs mihi ^D _{Pr} mihi ^D _{Pr} cum ^{Prp} sacrificem.	und and dass that mir, to me, mir for me wenn when

Szene Iii.iv

[984] [MERCURIUS DEUS]:	Concēdite atque ^{Kon} abscēdite omnēs, ^{AdjN} dē ^{Prp} viā dēcēdite,	und and alle, all, von from
[985]	nec ^{Pt} quisquam ^N _{Pr} jam ^{Adv} tam ^{Adv} audāx ^{AdjN} fuāt homo, qui ^N _{Pr} obviam ^{Adv} obstat mihi ^D _{Pr} .	und nicht nor irgendjemand anyone schon now so so kühn bold der who entgegen in the way mir. for me.
[986]	nam ^{Kon} mihi ^D _{Pr} quidem ^{Pt} hercle ^{ij} qui ^N _{Pr} minus ^{AdvKmp} liceat deō minitārīer	denn for mir to me doch indeed bei Herkules warum how weniger less
[987]	populō, nī ^{Kon} dēcēdat mihi ^D _{Pr} quam ^{Kon} servolō in ^{Prp} cōmoediīs?	wenn nicht unless mir, from me, als than in in
[988]	ille ^N _{Pr} nāvem salvam ^{AdjA} nūntiāt aut ^{Kon} irātī ^G _{PerPas} adventum senis:	jener that man heil safe oder or des zornigen of the angry
[989]	ego ^N _{Pr} sum Jovī dictō audiēns, ^N PrāAkt ejus ^G _{Pr} jussū nunc ^{Adv} hūc ^{Adv} mē ^A _{Pr} afferō.	ich I gehorchend, obeying, seinem of him jetzt now hierher hither mich me
[990]	quam ^{Pr ob^{Prp} rem mihi^D_{Pr} magis^{AdvKmp} pār^{AdjN} est viā dēcēdere et^{Kon} concēdere.}	weshalb for which on account of mir to me mehr more angemessen proper und and
[991]	pater vocat mē ^A _{Pr} eum ^A _{Pr} sequor, ejus ^G _{Pr} dictō imperiō sum audiēns, ^N PrāAkt	mich, me, ihm him seinem of him gehorchend; obeying;
[992]	ut ^{Kon} filium bonum ^{AdjA} patrī esse oportet, itidem ^{Adv} ego ^N _{Pr} sum patrī.	wie as guten good ebenso likewise ich I
[993]	amanti ^D _{PrāAkt} supparasītor, hortor, astō, admoneō, gaudeō.	dem Liebenden to the lover
[994]	si ^{Kon} quid ^N _{Pr} patrī volup ^{AdjN} est, voluptās ea ^N _{Pr} mī ^D _{Pr} multō ^{AdjAbl} maximast. ^{AdjNSup} PrāAkt	wenn if etwas anything angenehm pleasant diese that mir to me um viel by much am größten ist. is greatest.
[995]	amat: sapit; rēcte ^{Adv} facit, animō quandō ^{Kon} obsequitur suō, ^{AdjD}	richtig rightly wenn when seinem, his own,

[996]	quod ^A _{Pr} omnis ^{AdjN} hominēs facere oportet, dum ^{Kon} id ^N _{Pr} modō ^{Adv} fiat bonō. ^{AdjAbl} was alle solange dies nur zum Guten. what all provided that that only with good.
[997]	nunc ^{Adv} Amphitruōnem vult dēlūdī meus ^{AdjN} pater: faxō probe ^{Adv} jetzt mein gründlich now my properly
[998]	jam ^{Adv} hic ^N _{Pr} dēlūdētur, spectātōrēs, vōbīs ^{Abl} _{Pr} inspectantibus. ^{AbI} schon dieser euch zuschauend. now this man by you watching.
[999]	capiam corōnam mī ^D _{Pr} in ^{Prp} caput, assimilābō mē ^A _{Pr} esse ēbrium; ^{AdjA} mir auf mich betrunken; for me onto me drunk;
[1000]	atque ^{Kon} illūc ^{Adv} sūrsūm ^{Adv} ēscenderō: inde ^{Adv} optumē ^{AdvSup} aspellam virum und dorthin hinauf von dort am besten and to there up from there very well
[1001]	dē ^{Prp} superō, cum ^{Kon} hūc ^{Adv} accesserit; faciam ut ^{Kon} sit madidus ^{AdjN} sōbrius. ^{AdjN} von sobald hierher dass triefend nüchtern. from when hither that soaked sober.
[1002]	deinde ^{Adv} illī ^D _{Pr} āctūtum ^{Adv} sufferet suus ^{AdjN} servus poenās Sōsia: danach jenem sofort sein then for that man immediately his own
[1003]	eum ^A _{Pr} fēcisse ille ^N _{Pr} hodiē ^{Adv} arguet quae ^A _{Pr} ego ^N _{Pr} fēcērō hīc. ^{Adv} quid ^N _{Pr} meā? ^{AdjAbl} ihn jener heute was ich hier. was mir? him he today the things which I here. what to me?
[1004]	meō ^{AdjAbl} mē ^A _{Pr} aequumst ^{AdjN} mōrigerum ^{AdjA} patrī, ejus ^G _{Pr} studiō servīre addecet. für mich mich angemessen ist gehorsam seinem for my me it is fair obedient of him
[1005]	sed ^{Kon} eccum ^{ij} Amphitruōnem, advenit; jam ^{Adv} ille ^N _{Pr} hīc ^N _{Pr} dēlūdētur probē, ^{Adv} aber sieh da schon jener hier gründlich, but look him now that man that properly,
[1006]	siquidem ^{Kon} vōs ^N _{Pr} vultis auscultandō ^{Abl} _{Ger} operam dare. wenn freilich ihr if indeed you
[1007]	ībō intrō, ornātum ^A _{PerPas} capiam quī ^N _{Pr} pōtīs ^{AdjN} decet; hinein, Ausstattung welche geeignet inside, outfit which sufficiently
[1008]	dein ^{Adv} sursum ^{Adv} ascendam in ^{Prp} tēctum, ut ^{Kon} illum ^A _{Pr} hinc ^{Adv} prohibeam. danach hinauf auf damit jenen von hier then up onto so that him from here

Akt IV

Szene Iv.i

[1009] [AMPHITRUO DUX]:	Naucratem quem ^A _{Pr} convenīre voluī, in ^{Prp} nāvī nōn ^{Pt} erat, den ich auf nicht whom on not
[1010]	neque ^{Kon} domī ^{Adv} neque ^{Kon} in ^{Prp} urbe inveniō quemquam ^A _{Pr} quī ^N _{Pr} illum ^A _{Pr} viderit. und nicht zu Hause und nicht in irgendjemanden der jenen nor at home nor in anyone who him
[1011]	nam ^{Kon} omnis ^{AdjA} plateās perreptāvī, gymnasia et ^{Kon} myropōlia; denn alle und for all and
[1012]	apud ^{Prp} emporium atque ^{Kon} in ^{Prp} macellō, in ^{Prp} palaestrā atque ^{Kon} in ^{Prp} forō, bei und in in und in at and in in and in
[1013]	in ^{Prp} medicīnīs, in ^{Prp} tōnstrīnīs, apud ^{Prp} omnis ^{AdjA} aedīs sacrās ^{AdjA} in in bei allen heiligen in in at all sacred
[1014]	sum dēfessus ^N _{PerPas} quaeritandō ^{Abl} _{Ger} nusquam ^{Adv} inveniō Naucratem. erschöpft nirgends worn out nowhere

[1015]	nunc ^{Adv}	domum ^{Adv}	ibō	atque ^{Kon}	ex ^{Prp}	uxōre	hanc ^A _{pr}	rem	pergam	exquirere,
	jetzt now	heim homeward		und and	von from		diese this			
[1016]	quis ^N _{pr}	fuerit	quem ^A _{pr}	propter ^{Prp}	corpus	suum ^{AdjA}	stuprī	complēverit.		
	wer who		den whom	wegen on account of		ihren his own				
[1017]	nam ^{Kon}	mē ^A _{pr}	quam ^{Adv}	illam ^A _{pr}	quaestiōnem	inquisītam ^A	hodiē ^{Adv}	āmittere,		
	denn for	mich, me,	eher rather than	jene that		ermittelt having been examined	heute today			
[1018]	mortuum ^{AdjA}	satiust. ^{AdvKmp}	sed ^{Kon}	aedīs	occlūsērunt.	euepae, ^{ij}				
	als Toter dead	besser ist. is preferable.	aber but			bravo, bravo,				
[1019]	pariter ^{Adv}	hoc ^N _{pr}	fit	atque ^{Kon}	ut ^{Kon}	alia ^{AdjN}	facta ^N _{perpas}	sunt.	feriam	forīs. ^{Adv}
	gleichermaßen equally	dies this		und and	wie as	anderes other	getan things done			draußen. at the door.
[1020]	aperīte	hoc. ^N _{pr}	heus, ^{ij}	ecquis ^N _{pr}	hīc ^N _{pr}	est?	ecquis ^N _{pr}	hoc ^N _{pr}	aperit	ōstium?
		dies. this.	he, hey,	irgendwer anyone ?	hier here		irgendwer anyone ?	dies this		

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]:	Quis ^N _{pr}	ad ^{Prp}	forēs	est?	Ego ^N _{pr}	sum.	Quid ^N _{pr}	‘ego ^N _{pr}	sum’?	Ita ^{Adv}	loquor.	Tibi ^D _{pr}	Juppiter
	wer who	an at			ich I		was what	‘ich ‘I		so thus		dir to you	
[1022]	dīque ^{Kon}	omnēs ^{AdjN}	īrātī ^N _{perpas}	certō ^{Adv}	sunt,	qui ^N _{pr}	sīc ^{Adv}	frangās	forēs.				
		alle all	zornig angry	gewiss surely		die who	so thus						
[1023] [AMPHITRUO DUX]:	Quō ^{Adv}	modō?	Eō ^{Adv}	modō,	ut ^{Kon}	profectō ^{Adv}	vīvās	aetātem	miser. ^{AdjN}				
	auf welche Weise in what way		auf diese Weise in that way		so dass so that	in der Tat surely			Elender. wretch.				
[1024]	Sōsia.	Ita, ^{Adv}	sum	Sōsia,	nisi ^{Kon}	mē ^A _{pr}	esse	oblītum ^A _{perpas}	exīstimās.				
		ja, indeed,			es sei denn unless	mich me		vergessen habend having forgotten					
[1025] [MERCURIUS DEUS]:	quid ^N _{pr}	nunc ^{Adv}	vīs?	Sceleste, ^{AdjV}	at ^{Kon}	etiam ^{Adv}	quid ^N _{pr}	velim,	id ^N _{pr}	tū ^N _{pr}	mē ^A _{pr}	rogās?	
	was what	jetzt now		Schuft, scoundrel,	aber but	auch also	was what		dies that	du you	mich me		
[1026]	Ita, ^{Adv}	rogō.	paene ^{Adv}	effrēgistī,	fatue, ^{AdjV}	foribus	cardinēs.						
	so, yes,		fast almost		Dummkopf, fool,								
[1027]	an ^{Kon}	forīs ^{Adv}	cēnsēbās	nōbīs ^D _{pr}	pūblicitus ^{Adv}	praeberier?							
	oder or	vor der Tür outside		uns for us	öffentlich publicly								
[1028]	quid ^N _{pr}	mē ^A _{pr}	aspectās,	stolide? ^{AdjV}	quid ^N _{pr}	nunc ^{Adv}	vīs	tibi? ^D _{pr}	aut ^{Kon}	quis ^N _{pr}	tū ^N _{pr}	ēs	homō?
	was why	mich at me		Dummkopf? fool?	was what	jetzt now		für dich? for yourself?	oder or	wer who	du you		
[1029] [AMPHITRUO DUX]:	Verberō,	etiam ^{Adv}	quis ^N _{pr}	ego ^N _{pr}	sim	mē ^A _{pr}	rogitās,	ulmōrum	Ācherūns?				
		auch also	wer who	ich I		mich me							
[1030]	quem ^A _{pr}	polī ^{ij}	ego ^N _{pr}	hodiē ^{Adv}	ob ^{Prp}	istaec ^A _{pr}	dicta ^A _{perpas}	faciam					
	den whom	bei Pollux by Pollux	ich I	heute today	wegen on account of	dieser da those there	gesagten things having been said						
	ferventem ^A _{präakt}	flagrīs.											
	glühend burning												
[1031] [MERCURIUS DEUS]:	Prōdigum ^{AdjA}	tē ^A _{pr}	fuisse	oportet	ōlim ^{Adv}	in ^{Prp}	adulēscentiā.						
	ein Verschwender prodigal	dich you			einst once	in in							
[1032] [AMPHITRUO DUX]:	Quīdum? ^N _{pr}	Quia ^{Kon}	senectā	aetāte	ā ^{Prp}	mē ^{Abl} _{pr}	mendicās	malum.					
	warum denn? how then?	weil because			von from	mir me							
[1033]	Cum ^{Prp}	cruciātū	tuō ^{AdjAbl}	istaec ^A _{pr}	hodiē, ^{Adv}	verna,	verba	funditās.					
	mit with		deiner your	diese da these things	heute, today,								

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacruficō** ego^N_{Pr} tibī.^D_{Pr} Quī?^{Adv} Quia^{Kon} enim^{Pt} tē^A_{Pr} **mactō** īnfortūniō.

ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich
I to you. how? because indeed you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]:

At^{Kon} ego^N_{Pr} tē^A_{Pr} **cruce** et^{Kon}
aber ich dich und
but I you and
cruciātū mactābō, mastīgia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs^N_{Pr} inter^{Prp} vōs^A_{Pr} partīte; ego^N_{Pr} abeō, mihi^D_{Pr} negōtium est;
- [1036] neque^{Kon} ego^N_{Pr} umquam^{Adv} usquam^{Adv} tanta^{AdjA} mīra^{AdjA} mē^A_{Pr} vīdisse cēseō.
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: Blepharō, quaesō ut^{Kon} advocātus mi^D_{Pr} assīs nēve^{Kon} abeās. Valē.
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid^N_{Pr} opust mē^{Abl}_{Pr} advocātō, qui^N_{Pr} utrī^D_{Pr} sim advocātus nesciō?
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō^{Adv} ego^N_{Pr} hinc^{Adv} eō. Alcumēna parturit. Perī miser^{AdjN}.
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid^N_{Pr} ego^N_{Pr} faciam, quem^A_{Pr} advocātī^N_{PerPas} jam^{Adv} atque^{Kon} amīcī dēserunt?
- [1041] numquam^{Adv} edepolij mē^A_{Pr} inultus^{AdjN} istic^N_{Pr} lūdificābit, quisquis^N_{Pr} est;
- [1042] jam^{Adv} ad^{Prp} rēgem rēctā^{Adv} mē^A_{Pr} dūcam rēsque^{Kon} ut^{Kon} facta^N_{PerPas} est ēloquar.
- [1043] ego^N_{Pr} polij illum^A_{Pr} ulcīscar hodie^{Adv} Thessalum^{AdjA} venēficum,
- [1044] qui^N_{Pr} perverse^{Adv} perturbāvit familiae^G_{Pr} mentem meae^G_{Pr}.
- [1045] sed^{Kon} ubi^{Adv} ille^{Adv} intrō^{Adv} edepolij abiit, crēdō ad^{Prp} uxōrem meam^A_{Pr}.
- [1046] qui^N_{Pr} mē^A_{Pr} Thēbīs alter^N_{Pr} vīvit miserior^{AdjNKmp} quid^N_{Pr} nunc^{Adv} agam,
- [1047] quem^A_{Pr} omnēs^{AdjN} mortālēs ignōrant et^{Kon} lūdificant ut^{Kon} libet.
- [1048] certumst, intrō^{Adv} rumpam in^{Prp} aedīs: ubi^{Adv} quemque^A_{Pr} hominem aspexerō,
- [1049] sī^{Kon} ancillam seu^{Kon} servum sive^{Kon} uxōrem sive^{Kon} adulterum
- [1050] seu^{Kon} patrem sive^{Kon} avum vidēbō, obtruncābō in^{Prp} aedibus.
- [1051] neque^{Kon} mē^A_{Pr} Juppiter neque^{Kon} dī omnēs^{AdjN} id^A_{Pr} prohibēbunt, sī^{Kon} volent,
- [1052] quīn^{Kon} sīc^{Adv} faciam uti^{Kon} cōstituī. pergam in^{Prp} aedīs nūnciam^{Adv}.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque^{Kon} opēs vītae meae^{AdjG} jacent sepultae^N in^{Prp} pectore,
und and meines my begraben having been buried in in
- [1054] neque^{Kon} ūllast^{AdjN} cōnfidentia jam^{Adv} in^{Prp} corde, quīn^{Kon} āmiserim;
und nicht irgendeine ist schon in dass
nor there is any now in but that
- [1055] ita^{Adv} mihi^D videntur omnia, ^{AdjN} mare terrā caelum, cōnsequī,
so so mir to me alles, all things,
- [1056] jam^{Adv} ut^{Kon} opprimar, ut^{Kon} ēnicer. mē^A miseram, ^{AdjA} quid^N agam nesciō.
schon dass that dass that mich me Elende, wretched, was what
nor
- [1057] ita^{Adv} tanta^{AdjN} mīra^{AdjN} in^{Prp} aedibus sunt facta. ^N vae^{ij} miserae^{AdjD} mihi, ^D Pr
so so so große Wunder Dinge in in gemacht worden. weh der Elenden to wretched mir, to me,
nor so great wonders
- [1058] animō malēst, ^{Adv} aquam velim. corrupta^N sum atque^{Kon} absūmpta^N sum.
schlecht ist, it is bad, verdorben having been corrupted und and verzehrt having been used up
nor
- [1059] caput dolet, neque^{Kon} audiō, nec^{Kon} oculīs prōspiciō satis, ^{Adv}
und nicht und nicht genug,
nor nor enough,
- [1060] nec^{Kon} mē^{Abl} miserior^{AdjNKmp} fēmina est neque^{Kon} ūlla^{AdjN} videātur magis. ^{AdvKmp}
und nicht als mir me elendere more wretched und nicht irgendeine any mehr. more.
nor
- [1061] ita^{Adv} erae meae^{AdjD} hodiē^{Adv} contigit. nam^{Kon} ubi^{Kon} parturit, deōs invocat,
so thus meiner mistress heute today denn for when
- [1062] strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut^{Kon} subitō, ^{Adv} ut^{Kon} prope, ^{Adv} ut^{Kon} validē ^{Adv} tonuit!
wie how plötzlich, suddenly, wie how nahe, near, wie how heftig strongly
nor
- [1063] ubi^{Kon} quisque^N īnstiterat, concidit crepitū. ibi^{Adv} nescioquis^N maxima^{AdjAbl}
als jeder als mir me elendere more wretched und nicht irgendeine any mehr. more.
when each one there someone unknown very great
- [1064] vōce exclāmat: ‘Alcumēna, adest auxilium, nē^{Kon} timē:
nicht do not
- [1065] et^{Kon} tibi^D et^{Kon} tuīs^{AdjD} propitius^{AdjN} caelī cultor advenit.
und and dir to you und and den Deinen to yours gnädig favorable
- [1066] exsurgitei’ inquit ‘qui^N terrōre meō^{AdjAbl} occīdistis prae^{Prp} metū.’
‘die welche ‘who meinen my vor because of
- [1067] ut^{Kon} jacuī, exsurgō. ārdēre cēnsuī aedīs, ita^{Adv} tum^{Adv} cōnfulgēbant.
sobald when so so damals then
- [1068] ibi^{Adv} mē^A inclāmat Alcumēna; jam^{Adv} ea^N rēs mē^A horrōre afficit,
dort mich mich schon diese mich
there me me now that me
- [1069] erilis^{AdjN} praevertit metus: accurrō, ut^{Kon} scīscam quid^A velit.
der Herrin of the mistress damit so that was what
- [1070] atque^{Kon} illam^A geminōs^{AdjA} filiōs puerōs peperisse cōnspicor;
und auch jene that woman Zwillinge twin
- [1071] neque^{Kon} nostrum^G quisquam^N sēnsimus, cum^{Kon} peperit, neque^{Kon} prōvīdimus.
und nicht von uns von uns irgendwer anyone als when und nicht nor

- [1072] sed^{Kon} quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} quis^N_{Pr} hic^N_{Pr} est senex, qui^N_{Pr} ante^{Prp} aedīs nostrās^{AdjA} sic^{Adv} jacet?
aber was dies? wer dieser der vor unsere so but what this? who this who before our thus
- [1073] numnam^{Pt} hunc^A_{Pr} percussit Juppiter?
etwa diesen whether this
- [1074] crēdō edepol,^{ij} nam,^{Kon} prō^{ij} Juppiter, sepultus^N_{PerPas} quasi^{Kon} sit mortuus.^N_{PerPas}
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden. by Pollux, for, by he is buried as if having died.
- [1075] tībō et^{Kon} cognōscam, quisquis^N_{Pr} est. Amphitruō hic^N_{Pr} quidem^{Pt} est erus meus.^{AdjN}
und and wer auch immer dieser doch indeed mein. and whoever this indeed my.
- [1076] Amphitruō. Periī. Surge. Interī. Cedo manum. Quis^N_{Pr} mē^A_{Pr} tenet?
wer mich who me
- [1077] Tua^{AdjN} Bromia ancilla. Totus^{AdjN} timeō, ita^{Adv} mē^A_{Pr} increpuit Juppiter.
deine ganz entirely so thus mich me
- [1078] nec^{Kon} secus^{Adv} est, quasi^{Kon} si^{Kon} ab^{Prp} Ācherunte veniam. sed^{Kon} quid^N_{Pr} tū^N_{Pr} forās^{Adv}
und nicht anders als ob wenn von aber but was du nach drauβen nor otherwise as if if from to what you outside
- [1079] [AMPHITRUO DUX]: ēgressa^N_{PerPas} ēs? Eadem^N_{Pr} nōs^A_{Pr} formīdō timidās^{AdjA} terrōre impulit
hinaus gegangen dieselbe uns Furchtsame having gone out the same us timid
- [1080] in^{Prp} aedibus, tū^N_{Pr} ubi^{Kon} habitās. nimia^{AdjN} mīra^{AdjN} vīdī. vae^{ij} mihi,^D_{Pr}
im du wo allzu viele Wunder Dinge in you where too many wonders weh to me, woe mir,
- [1081] [BROMIA ANCILLA]: Amphitruō, ita^{Adv} mihi^D_{Pr} animus etiam^{Adv} nunc^{Adv} abest. Agedum^{ij} expedī:
so thus mir to me auch also jetzt now los come then
- [1082] scīn^{Pt} mē^A_{Pr} tuum^{AdjA} esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam^{Adv} nunc.^{Adv} Sciō.
mich meinen also auch jetzt. me your now. also now.
- [1083] [AMPHITRUO DUX]: Haec^N_{Pr} sōla^{AdjN} sānam^{AdjA} mentem gestat meōrum^G_{Pr} familiārium.^{AdjG}
diese allein gesunde der Meinen Haus Leute. this woman alone sane of my household members.
- [1084] Immō^{Pt} omnēs^{AdjN} sāni^{AdjN} sunt profectō.^{Adv} At^{Kon} mē^A_{Pr} uxor īnsānum^{AdjA} facit
vielmehr alle gesunde in der Tat. aber mich wahnsinnigen rather all sane surely. but me insane
- [1085] [BROMIA ANCILLA]: suīs^{AdjAbl} foedīs^{AdjAbl} factīs.^{Abl}_{PerPas} At^{Kon} ego^N_{Pr} faciam, tū^N_{Pr} idem^N_{Pr} ut^{Kon} aliter^{Adv} praedicēs,
durch ihre schändlichen Taten. aber ich du derselbe dass anders with her own foul deeds. but I you the same that otherwise
- [1086] [AMPHITRUO DUX]: Amphitruō, piam^{AdjA} et^{Kon} pudīcam^{AdjA} esse tuam^{AdjA} uxōrem ut^{Kon} sciās.
fromme und keusche deine uxōrem damit so that pious and chaste your so that
- [1087] [BROMIA ANCILLA]: dē^{Prp} eā^{Abl}_{Pr} rē signa atque^{Kon} argūmenta paucīs^{AdjAbl} verbīs ēloquar.
über diesen und auch wenigen with few about that and with few
- [1088] omnium^{AdjG} primum^{Adv} Alcumēna geminōs^{AdjA} peperit filiōs.
von allen zuerst: Zwillinge of all first: twin
- [1089] [AMPHITRUO DUX]: Ain^{Pt} tū,^N_{Pr} geminōs?^{AdjA} Geminōs.^{AdjA} Dī mē^A_{Pr} servant. Sine mē^A_{Pr} dīcere,
sagst du ? du, Zwillinge? Zwillinge. mich mich do you say ? you, twins? twins. me me
- [1090] [BROMIA ANCILLA]: ut^{Kon} sciās tibi^D_{Pr} tuaeque^{AdjDKon} uxōrī deōs esse omnis^{AdjA} propitiōs.^{AdjA}
damit dir deiner und alle gnädig gesinnt. so that to you your and all favorable.
- [1091] [AMPHITRUO DUX]: Loquere. Postquam^{Kon} parturīre hodiē^{Adv} uxor occēpit tua,^{AdjN}
nachdem heute deine, after when today your,
- [1092] [BROMIA ANCILLA]: ubi^{Kon} uterō exortī^N_{PerPas} dolōrēs, ut^{Kon} solent puerperae
als auf getreten seiend wie when when having arisen as

- [1093] invocat deōs immortalīs, AdjA ut^{Kon} sibi^D Pr auxilium ferant,
unsterblichen, damit sich
immortal, so that to herself
- [1094] manibus pūrīs, AdjAbl capite opertō. Abl ibi^{Adv} continuo^{Adv} contonat
reinen, bedeckt seiend. dort sofort
clean, having been covered. there immediately
- [1095] sonitū maxumō; AdjAblSup aedīs primō^{Adv} ruere rēbāmur tuās. AdjA
größten; zuerst
very great; at first deine.
your.
- [1096] aedēs tōtae AdjN cōnfulgēbant tuae, AdjN quasi^{Kon} essent aureae. AdjN
ganze als ob
whole all yours, as if goldene.
golden.
- [1097] [AMPHITRUO DUX]: Quaesō absolvitō hinc^{Adv} mē^A Pr extemplō, Adv quandō^{Kon} satis^{Adv} dēlūserīs.
von hier mich sofort, da nun genug
from here me immediately, since enough
- [1098] quid^N Pr fit deinde? Adv Dum^{Kon} haec^N Pr aguntur, intereā^{Adv} uxōrem tuam^{AdjA}
was danach? während dieses inzwischen deine
what then? while these things meanwhile your
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque^{Kon} gementem^A PräAkt neque^{Kon} plōrantem^A PräAkt nostrum^G Pr quisquam^N Pr audīvimus;
weder stöhnend seiend noch weinend seiend von uns irgend jemand
nor groaning one nor weeping one of us anyone
- [1100] ita^{Adv} profectō^{Adv} sine^{Prp} dolōre peperit. Jam^{Adv} istūc^A Pr gaudeō,
so in der Tat ohne schon dieses da
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut^{Kon} mē^A Pr ergā^{Prp} merita^N PerPas est. Mitte istaec^A Pr atque^{Kon} haec^A Pr quae^N Pr
wie auch immer mich gegen über verdient habend dieses da und dieses welches
however me toward having deserved those things and these things which
dīcam accipe.
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam^{Kon} peperit, puerōs lavere jussit nōs. A Pr occēpimus.
nachdem uns.
after when us.
- [1103] sed^{Kon} puer ille^N Pr quem^A Pr ego^N Pr lāvī, ut^{Kon} magnust^{AdjN} PräAkt et^{Kon} multum^{Adv} valet!
aber jener den ich wie groß ist und sehr
but that whom I as is great and much
- [1104] neque^{Kon} eum^A Pr quisquam^N Pr colligāre quīvit incūnābulīs.
und nicht ihn irgend jemand
nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: Nimia^{AdjA} mīra^{AdjA} memorās; si^{Kon} istaec^N Pr vēra^{AdjN} sunt, dīvīnitus^{Adv}
allzu große wunderbare wenn dieses da wahre göttlich erweise
too many wondrous things if those things true divinely
- [1106] nōn^{Pt} metuō quīn^{Kon} meae^{AdjD} uxōrī lātae^{AdjN} suppetiae sient.
nicht dass nicht meiner große
not but that to my ample
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis^{AdvKmp} jam^{Adv} faxō mīra^{AdjA} dīcēs. postquam^{Kon} in^{Prp} cūnās conditust, N PerPas
mehr schon wunderbare nachdem in into ist hinein gelegt worden,
more now wondrous things after when has been put,
- [1108] dēvolant anguēs jubātae^{AdjN} deorsum^{Adv} in^{Prp} impluvium duo^{AdjN}
mähnige nach unten in
maned downward into zwei
two
- [1109] maximae^{AdjN} continuo^{Adv} extollunt ambō^{AdjN} capita. Eij mihi. D Pr
sehr große: sofort beide ach mir.
very large: immediately both ah to me.
- [1110] Ne^{Kon} pavē. sed^{Kon} anguēs oculīs omnīs^{AdjA} circumvisere.
nicht sondern alle
do not but all
- [1111] postquam^{Kon} puerōs cōnspicātae, N PerPas pergunt ad^{Prp} cūnās citae. AdjN
nachdem erblickt habend, zu eilende.
after when having caught sight, to swift.
- [1112] ego^N Pr cūnās recessim^{Adv} rūrsum^{Adv} versum^{Adv} trahere et^{Kon} dūcere,
ich rück wärts wieder zurück hin zu und
I backward again toward and

- [1113] metuēns^N PrÄkt puerīs, mihi^D Pr formidāns;^N PrÄkt tantōque^{AdjAblKon} anguēs ācrius^{AdvKmp}
fürchtend seiend mir for me sich fürchtend seiend; um so viel und schärfer
fearing by so much and more keenly
- [1114] persequī. postquam^{Kon} cōspexit anguīs ille^N Pr alter^{AdjN} puer,
nachdem after when jener that andere other
- [1115] citus^{AdjN} ē^{Prp} cūnīs exsilit, facit rēctā^{Adv} in^{Prp} anguīs impetum:
schnell swift aus out of geradewegs straight auf into
- [1116] alteram^{AdjA} alterā^{AdjAbl} prehendit eās^A Pr manū pernīciter.^{Adv}
die eine one mit der anderen with the other sie them gewandt. swiftly.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: Mīra^{AdjA} memorās, nimis^{Adv} formīdolōsum^{AdjA} facinus praedicās;
Wunder bares wondrous things zu sehr too furcht erregend es fearful
- [1118] nam^{Kon} mihi^D Pr horror membra miserō^{AdjD} percipit dictīs tuīs.^{AdjAbl}
denn for mir to me dem Elenden wretched deine. your.
- [1119] quid^N Pr fit deinde?^{Adv} porrō^{Adv} loquere. Puer ambō^{AdjA} anguīs ēnicat.
was what danach? then? weiter further beide both
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: dum^{Kon} haec^N Pr aguntur, vōce clārā^{AdjAbl} exclāmat uxōrem tuam.^{AdjA} . .
während while dieses these things hell er clear deine. your.
- [1121] [AMPHITRUO DUX]: Quis^N Pr homo? Summus^{AdjNSup} imperātor dīvum atque^{Kon} hominum Juppiter.
wer who höchste highest und and
- [1122] [BROMIA ANCILLA]: is^N Pr sē^A Pr dīxit cum^{Prp} Alcumēnā clam^{Adv} cōsuētum^A PerPas cubitibus,
dieser he sich himself mit with heimlich secretly gewohnt seiend having been accustomed
- [1123] eumque^{AKon} Pr filium suum^{AdjA} esse quī^N Pr illās^A Pr anguīs vīcerit;
ihn und him and seinen his own der who jene those
- [1124] alterum^{AdjA} tuum^{AdjA} esse dīxit puerum. Pol^{Ij} mē^A Pr hau^{Pt} paenitet,
den anderen the other deinen yours bei Pollux by Pollux mich me keineswegs not
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: sī^{Kon} licet bonī dīmīdium mihi^D Pr dīvidere cum^{Prp} Jove.
wenn if mir to me mit with
- [1126] abi domum,^{Adv} jube vāsa pūra^{AdjA} āctūtum^{Adv} adōrnārī mihi,^D Pr
nach Hause, homeward, reine pure sofort at once mir, for me,
- [1127] ut^{Kon} Jovis suprēmi^{AdjG} multīs^{AdjAbl} hostiīs pācem expetam.
damit so that höchsten highest mit vielen with many
- [1128] ego^N Pr Tēresiam conjectōrem advocābō et^{Kon} cōsulam
ich I und and
- [1129] quid^N Pr faciendum^N GdvFu1Pas cēseat; simul^{Adv} hanc^A Pr rem ut^{Kon} facta^N PerPas est
was what zu machen seiend to be done zugleich at the same time diese this wie as gemacht worden having been done
ēloquar.
- [1130] sed^{Kon} quid^N Pr hoc^N Pr quam^{Adv} validē^{Adv} tonuit. dī, obsecrō vestram^{AdjA} fidem.
aber but was what dies? this? wie how stark strongly eure your

Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: Bonō^{AdjAbl} animō^N ēs, assum auxiliō, Amphitruō, tibi^D_{Pr} et^{Kon} tuīs^{AdjD}
guten mit good dir und den Deinen: yours:
- [1132] nihil^N_{Pr} est quod^N_{Pr} timeās. hariolōs, haruspicēs
nichts was nothing which
- [1133] mitte omnīs^{AdjA} quae^N_{Pr} futūra^N_{Fu1Akt} et^{Kon} quae^N_{Pr} facta^N_{PerPas} ēloquar,
alle; alle; was which things zukünftige Dinge about to be und and which things was geschene having been done
- [1134] multō^{AdjAbl} adeo^{Adv} melius^{AdvKmp} quam^{Kon} illī^N_{Pr} cum^{Kon} sum Juppiter.
um viel geradezu indeed besser than jene, da by much since
- [1135] primum^{Adv} omnium^G_{Pr} Alcumēnae ūsūram corporis
zuerst von allen first of all
- [1136] cēpī, et^{Kon} concubitū gravidam^{AdjA} fēcī filiō.
und and schwanger pregnant
- [1137] tū^N_{Pr} gravidam^{AdjA} item^{Adv} fēcistī, cum^{Kon} in^{Prp} exercitum
du you schwanger pregnant auch likewise als when in into
- [1138] profectus^N_{PerPasPräAkt} ūnō^{AdjAbl} partū duōs^{AdjA} peperit simul^{Adv}.
aufgebrochen bist: having set out: mit einem with one zwei two gleichzeitig. at the same time.
- [1139] eōrum^G_{Pr} alter^{AdjN} nostrō^N_{Abl} quī^N_{Pr} est susceptus^N_{PerPas} sēmine,
von ihnen of them der eine, the other, aus unserem our der who empfangen worden received
- [1140] suīs^{AdjAbl} factīs tē^A_{Pr} immortalī^{AdjAbl} afficiet glōriā.
durch seine eigenen by his own dich you unsterblichem with immortal
- [1141] tū^N_{Pr} cum^{Prp} Alcumēnā uxōre antiqum^{AdjA} in^{Prp} grātiā
du you mit with frühere former in into
- [1142] redī: hau^{Pt} prōmeruit quam^N_{Pr} ob^{Prp} rem vitiō verterēs;
keineswegs not welche what on account of
- [1143] meā^N_{Abl} vī subāctast^N_{PerPasPräAkt} facere. ego^N_{Pr} in^{Prp} caelum migrō.
durch meine by my ist gezwungen worden has been compelled ich I in into

Szene V.iii

- [1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam ita^{Adv} ut^{Kon} jubēs et^{Kon} tē^A_{Pr} ōrō, prōmissa ut^{Kon} servēs tua^{AdjA}.
so wie und dich you dass that deine. your.
- [1145] Tū ad^{Prp} uxōrem intrō^{Adv} missum^A_{Spn} faciō Tēresiam senem.
zu to hinein, inside,
- [1146] nunc^{Adv} spectātōrēs Jovis summi^{AdjGSup} causā clāre^{Adv} Plaudite
nun now höchsten highest laut loudly